

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 253

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 253

1956

I. Nos. 3572-3588
II. No. 545

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1956 to 23 November 1956*

	<i>Page</i>
No. 3572.¹ United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and equipment. Tegucigalpa, 21 March 1955	3
No. 3573.¹ United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, World Meteorological Organization, International Telecommunication Union and Yugoslavia:	
Revised Standard Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Belgrade, on 26 June 1956	12
No. 3574.¹ Belgium and San Marino:	
General Agreement to co-ordinate the application to the nationals of the two countries of the legislation of Belgium on social security and of the legislation of San Marino on social security and family allowances. Signed at Brussels, on 22 April 1955	41
No. 3575.¹ Morocco:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Rabat, 17 July 1956	77
No. 3576. Sudan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Khartoum, 12 January 1956	81

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 253

1956

I. Nos. 3572-3588
II. No 545

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1956 au 23 novembre 1956*

	<i>Pages</i>
N° 3572. États-Unis d'Amérique et Honduras:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et au matériel de secours. Tegucigalpa, 21 mars 1955	3
N° 3573. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Organisation météorologique mondiale, Union internationale des télécommunications et Yougoslavie:	
Accord type révisé (avec échange de lettres) relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade, le 26 juin 1956	13
N° 3574. Belgique et Saint-Marin:	
Convention générale tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales. Signée à Bruxelles, le 22 avril 1955	41
N° 3575. Maroc:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Rabat, 17 juillet 1956	77
N° 3576. Soudan:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Khartoum, 12 janvier 1956	81

	<i>Page</i>
No. 3577. Tunisia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tunis, 14 July 1956	85
No. 3578. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with two related notes) concerning the Treaty between the United States of America and Germany on Friendship, Commerce and Consular Rights of 8 December 1923, as amended. Signed at Bonn, on 3 June 1953	89
No. 3579. United States of America and Thailand:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956	105
No. 3580. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 February 1956	119
No. 3581. United States of America and Austria:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 June 1956	139
No. 3582. United States of America and New Zealand:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 June 1956	155
No. 3583. United States of America, Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement as to disposition of rights in atomic energy inventions. Signed at Washington, on 24 September 1956	171
No. 3584. International Bank for Reconstruction and Development and Burma:	
Loan Agreement— <i>Railway Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement— <i>Railway Project</i> —between the Bank and the Union of Burma Railway Board). Signed at Washington, on 4 May 1956	179
No. 3585. International Bank for Reconstruction and Development and Burma:	
Guarantee Agreement— <i>Port of Rangoon Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Port of Rangoon Project</i> —between the Bank and the Commissioners for the Port of Rangoon). Signed at Washington, on 4 May 1956	209

	<i>Pages</i>
N° 3577. Tunisie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Tunis, 14 juillet 1956	85
N° 3578. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord (avec deux notes y relatives) concernant le Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne le 8 décembre 1923, sous sa forme modifiée. Signé à Bonn, le 3 juin 1953	89
N° 3579. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok, le 13 mars 1956	105
N° 3580. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 13 février 1956	119
N° 3581. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 juin 1956	139
N° 3582. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 13 juin 1956	155
N° 3583. États-Unis d'Amérique, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif au régime des droits d'invention dans le domaine de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 24 septembre 1956	171
N° 3584. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Birmanie:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un projet — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> — entre la Banque et l'Union of Burma Railway Board). Signé à Washington, le 4 mai 1956	179
N° 3585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Birmanie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au port de Rangoon</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au port de Rangoon</i> — entre la Banque et les Commissaires du port de Rangoon). Signé à Washington, le 4 mai 1956	209

	<i>Page</i>
No. 3586. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Port of Corinto Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Port of Corinto Project</i> —between the Bank and Autoridad Portuaria de Corinto). Signed at Washington, on 22 May 1956	233
No. 3587. Canada and France:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the application of the French national solidarity tax to Canadian nationals and corporations. Paris, 15 May and 8 September 1947	259
No. 3588. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Iceland:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 21 November 1956	266

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 September 1956 to 23 November 1956*

No. 545. Canada and France:	
Convention concerning the rights of nationals and commercial and shipping matters. Signed at Ottawa, on 12 May 1933	285
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Finland	307
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946	

	<i>Pages</i>
N° 3586. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au port de Corinto</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au port de Corinto</i> — entre la Banque et l'Autoridad Portuaria de Corinto). Signé à Washington, le 22 mai 1956	233
N° 3587. Canada et France:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'impôt français de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes. Paris, 15 mai et 8 septembre 1947	259
N° 3588. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Islande:	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 21 novembre 1956	267
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 9 septembre 1956 au 23 novembre 1956</i>	
N° 545. Canada et France:	
Convention concernant les droits des nationaux et les questions de commerce et de navigation. Signée à Ottawa, le 12 mai 1933	285
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signature et acceptation par la Finlande	307
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946	

	<i>Page</i>
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946	
Declaration by Morocco	308
No. 663. Exchange of Notes constituting an agreement between Canada and the United States of America providing for the renewal of the arrangement of 1942 for the exchange of agricultural labour and machinery. Ottawa, 24 April and 19 May 1947:	
Renewal	310
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by Morocco	311
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 4 and 25 April 1955	312
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
(XIX) Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955	316
No. 845. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador amending and extending the Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a military aviation mission to Ecuador. Washington, 23 March and 17 May 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 12 December 1940, as amended and extended. Washington, 10 and 23 May 1955	333
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Afghanistan and accession by Laos	337
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Afghanistan and accession by Laos	338

	<i>Pages</i>
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946	
Déclaration par le Maroc	309
N° 663. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique portant renouvellement de l'arrangement de 1942 relatif à l'échange de main-d'œuvre et de machines agricoles. Ottawa, 24 avril et 19 mai 1947:	
Renouvellement	310
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Déclaration par le Maroc	311
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 4 et 25 avril 1955	314
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955	316
N° 845. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur portant modification et prorogation de l'Accord du 12 décembre 1940, modifié et prorogé, relatif à l'envoi en Équateur d'une mission militaire aérienne. Washington, 23 mars et 17 mai 1949:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 12 décembre 1940, déjà modifié et prorogé. Washington, 10 et 23 mai 1955	333
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Afghanistan et adhésion par le Laos	337
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Afghanistan et adhésion par le Laos	338

	<i>Page</i>
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Afghanistan and accession by Laos	339
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Afghanistan and accession by Laos	340
No. 1015. ✓ Basic Agreement between the United Nations and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the provision of technical assistance. Signed at Belgrade, on 6 January 1951:	
Termination	341
No. 1048. ✓ Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador modifying and extending for a period of four years the Agreement relating to a military mission to Ecuador signed at Washington on 29 June 1944. Washington, 8 and 12 July, 23 August and 21 September 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 29 June 1944, as amended and extended, relating to a military mission to Ecuador. Washington, 10 and 26 May 1955	342
No. 1049. ✓ Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador amending and extending for a period of two years the Agreement signed at Washington on 12 December 1940 providing for the detail of a naval mission of the United States of America to Ecuador, as amended and extended by the Agreements of 30 April 1941, 22 August 1944 and 11 December 1946. Washington, 27 January and 4 February 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 12 December 1940, as modified and extended, relating to a naval mission to Ecuador. Washington, 30 August and 6 December 1954	346
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Declaration by Morocco	351
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Declaration by Morocco	352

	<i>Pages</i>
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Afghanistan et adhésion par le Laos	339
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Afghanistan et adhésion par le Laos	340
N° 1015. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951:	
Dénonciation	341
N° 1048. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant et prorogeant pour une durée de quatre années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Équateur, signé à Washington, le 29 juin 1944. Washington, 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 29 juin 1944, déjà modifié et prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire en Équateur. Washington, 10 et 26 mai 1955 . .	342
N° 1049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant et prorogeant pour une période de deux ans l'Accord signé à Washington le 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Équateur tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords du 30 avril 1941, 22 août 1944 et 11 décembre 1946. Washington, 27 janvier et 4 février 1949:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 12 décembre 1940, déjà modifié et prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale en Équateur. Washington, 30 août et 6 décembre 1954 . .	346
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Déclaration par le Maroc	351
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Déclaration par le Maroc	352

	<i>Page</i>
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Distinguishing signs of vehicles in international traffic—Notifications of distinctive letters in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention	353
Declaration by Morocco	354
No. 1818. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for five years the Agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 28 January and 3 February 1955	355
No. 1891. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States naval mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 28 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned, Agreement as extended. Washington, 3 and 17 May 1955	360
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptance by Turkey	364
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by Morocco	365
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Italy	366
No. 2954. European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Greece, the Netherlands and Italy, and accession by Austria	367
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Modifications and reservation by the Netherlands	368

	<i>Pages</i>
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale. — Notifications de lettres distinctives conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée	353
Déclaration par le Maroc	354
N° 1818. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 28 janvier et 3 février 1955	357
N° 1891. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Washington, 3 et 17 mai 1955	360
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptation par la Turquie	364
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Déclaration par le Maroc	365
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification par l'Italie	366
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par la Grèce, les Pays-Bas et l'Italie, et adhésion par l'Autriche	367
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Modifications et réserve par les Pays-Bas	368

	<i>Page</i>
No. 3267. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to a technical co-operation program of rural education. Port-au-Prince, 28 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 28 January and 3 February 1955	369
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	374
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	375
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	376
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	376
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	377

	<i>Pages</i>
N° 3267. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement rural. Port-au-Prince, 28 mai 1954:	
Échange de notes constituant un accord destiné à mettre en œuvre l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 28 janvier et 3 février 1955	371
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	374
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	375
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Maroc	376
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Maroc	376
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chausseurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	377

	<i>Page</i>
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	378
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	379
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Morocco and Argentina	379
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	380
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application to Netherlands New Guinea	381
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Morocco	382
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Morocco and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	383

	<i>Pages</i>
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	378
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Maroc	379
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications par le Maroc et l'Argentine	379
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Maroc	380
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Application à la Nouvelle-Guinée néerlandaise	381
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Maroc	382
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine, le Maroc et la République socialiste soviétique de Biélorussie	383

	<i>Page</i>
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	384
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	385
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Egypt	386
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	387
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Argentina	388
No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	389
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	390

	<i>Pages</i>
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	384
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	385
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification par l'Égypte	386
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	387
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification par l'Argentine	388
N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	389
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	390

- No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**
- Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 391
- No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation as its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**
- Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 392
- No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:**
- Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Argentina, and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 393
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Argentina and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 394
- No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:**
- Ratification by Morocco 395
- No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- Ratification by Argentina 395
- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:**
- Ratification by Argentina 396

- N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:**
- Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie 391
- N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:**
- Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie 392
- N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:**
- Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Argentine et la République socialiste soviétique de Biélorussie 393
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:**
- Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Argentine et la République socialiste soviétique de Biélorussie 394
- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:**
- Ratification par le Maroc 395
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:**
- Ratification par l'Argentine 395
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:**
- Ratification par l'Argentine 396

- No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture.**
Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:
- Ratification by Poland 396
- No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952).**
Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:
- Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic 397
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:**
- Denunciation by Turkey 401
-

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratification par la Pologne	396
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste soviétique de Biélorussie	397
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:	
Dénonciation par la Turquie	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1956 to 23 November 1956

Nos. 3572 to 3588

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1956 au 23 novembre 1956

N^{os} 3572 à 3588

No. 3572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and equipment. Tegucigalpa, 21 March 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et au matériel de secours. Tegucigalpa, 21 mars 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

No. 3572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT, TEGUCIGALPA, 21 MARCH 1955

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 114

Tegucigalpa, D.C. March 21, 1955

Excellency :

I have the honor to propose that, if the following understandings meet with the approval of the Government of Honduras, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments :

1. The Government of Honduras shall take such measures as may be necessary to provide for duty-free entry into Honduras, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Honduras which have been or hereafter shall be approved by the Government of Honduras. It is understood that in cases where the Government of Honduras may not have constitutional authority to accord these exemptions, it will inform appropriate authorities having jurisdiction over such taxes and duties that they not be collected.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by

¹ Came into force on 21 March 1955 by the exchange of the said notes.

organizations approved by both Governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage and similar charges, as well as transportation) within Honduras to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Honduras.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Honduras, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Honduras.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Whiting WILLAUER

His Excellency Dr. Esteban Mendoza
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

SECCIÓN DIPLOMÁTICA

No 329.A.L.

Tegucigalpa, D.C., 21 de marzo de 1955

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 114, fechada el día de hoy, por la que propone al Gobierno de Honduras un convenio en los siguientes términos :

"1. — El Gobierno de Honduras tomará aquellas medidas que sean necesarias para establecer entrada libre de derechos en Honduras, así como exención de im-

puestos internos, de los suministros de mercaderías aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos, donados o comprados por las agencias voluntarias altruistas de socorro y rehabilitación estadounidenses autorizadas de acuerdo con la Reglamentación de los Estados Unidos y consignados a dichas agencias, inclusive las sucursales de éstas en Honduras que hayan sido o sean en lo sucesivo aprobadas por el Gobierno hondureño. Queda entendido que en los casos en que el Gobierno de Honduras no tenga autoridad constitucional para acordar esas exenciones, informará a las autoridades competentes que tengan jurisdicción sobre esos impuestos y tasas que no sean cobrados.

2. — Estos suministros pueden comprender mercaderías de tipos autorizados para subsidio de flete marítimo de conformidad con la Reglamentación aplicable del Gobierno estadounidense, tales como artículos de primera necesidad, prendas de vestir y medicinas, así como otros suministros y equipo de socorro y rehabilitación en ayuda a los proyectos de salud pública, saneamiento, educación y recreación, de agricultura y fomento de las pequeñas industrias sostenidas por sí mismas, con excepción de tabaco, cigarrillos, puros, bebidas alcohólicas, o artículos para uso personal de los representantes de las agencias del ramo.

3. — Exención de derechos a la importación y exportación, así como exoneración de los impuestos locales serán igualmente acordadas a los suministros y al equipo importados por las organizaciones aprobadas por ambos Gobiernos destinados a la ejecución de las operaciones en virtud del presente convenio. Dichos suministros y equipo no comprenden artículos para el uso personal de los representantes de las agencias del ramo.

4. — Los gastos de transporte de los mencionados suministros y equipo (inclusive derechos portuarios, de acarreo, almacenaje o bodegaje, de transporte y otros similares) en Honduras hasta el último beneficiario irán a cargo del Gobierno de Honduras.

5. — Los suministros hechos por las agencias voluntarias serán considerados como suplementarios a las raciones a las cuales los individuos hubiesen tenido derecho en otra forma.

6. — Las organizaciones particulares que ejecuten operaciones en virtud del presente convenio pueden entrar en arreglos adicionales con el Gobierno de Honduras, y este convenio no será interpretado en el sentido de desviarse de ninguno de los beneficios garantizados por cualesquiera de dichas organizaciones en virtud de acuerdos existentes con el Gobierno de Honduras”.

En contestación me honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno por la presente nota, acepta en todas sus partes el convenio propuesto y desde esta fecha lo considera en vigor.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Esteban MENDOZA

Excmo. Señor Whiting Willauer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norte América
Embajada Americana
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

DIPLOMATIC SECTION

No. 329.A.L.

Tegucigalpa, D.C., March 21, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 114, dated today, in which you propose to the Government of Honduras an agreement in the following terms :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government hereby accepts the proposed agreement in all its parts and considers it to be in force from this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Esteban MENDOZA

His Excellency Whiting Willauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HON-
DURAS RELATIF AUX FOURNITURES ET AU MATÉ-
RIEL DE SECOURS. TEGUCIGALPA, 21 MARS 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 114

Tegucigalpa (D.C.), le 21 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Si les dispositions qui suivent rencontrent l'agrément du Gouvernement hondurien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

1. Le Gouvernement hondurien fera le nécessaire pour assurer l'entrée en franchise au Honduras, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, des envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés à des organisations, notamment à des agences de ces organismes au Honduras, qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement hondurien. Il est entendu que dans les cas où le Gouvernement hondurien n'aurait pas l'autorité constitutionnelle requise pour accorder ces exonérations, il informera les autorités compétentes en ce qui concerne ces impôts et droits, qu'ils ne doivent pas être perçus.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours et de relèvement destinés à permettre la mise en œuvre de programmes de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Sont exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1955 par l'échange desdites notes.

3. Bénéficieront également de la franchise, à l'entrée et à la sortie, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement hondurien assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) lesdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement eu droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement hondurien, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs conclus avec le Gouvernement hondurien.

Veillez agréer, etc.

Whiting WILLAUER

Son Excellence Monsieur Esteban Mendoza
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

SERVICE DIPLOMATIQUE

N° 329.A.L.

Tegucigalpa (D.C.), le 21 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 114, en date de ce jour, par laquelle vous voulez bien proposer au Gouvernement hondurien un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte par la présente l'Accord proposé, en toutes ses parties, et le considère comme étant en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Esteban MENDOZA

Son Excellence Monsieur Whiting Willauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
En ville

No. 3573

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and
YUGOSLAVIA**

**Revised Standard Agreement (with exchange of letters)
concerning technical assistance. Signed at Belgrade,
on 26 June 1956**

Official texts: English and Serbo-Croat.

Registered ex officio on 1 November 1956.

N° 3573

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord type révisé (avec échange de lettres) relatif à
l'assistance technique. Signé à Belgrade, le 26 juin
1956**

Textes officiels anglais et serbo-croate.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1956.

No. 3573. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 JUNE 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization and the International Telecommunication Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Provisionally applied as from 26 June 1956, the date of signature, in accordance with article VI (1).

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3573. REVIDIRANI STANDARDNI SPORAZUM ZAKLJUČEN IZMEDJU UJEDINJENIH NACIJA, MEDJUNARODNE ORGANIZACIJE RADA, ORGANIZACIJE ZA POLJOPRIVREDU I ISHRANU UJEDINJENIH NACIJA, ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NACIJA ZA NAUKU, PROSVETU I KULTURU, MEDJUNARODNE ORGANIZACIJE ZA CIVILNO VAZDUHOPLOVSTVO, SVETSKE ZDRAVSTVENE ORGANIZACIJE, SVETSKE METEOROLOŠKE ORGANIZACIJE I MEDJUNARODNE UNIJE ZA TELEKOMUNIKACIJE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Ujedinjene Nacije, Medjunarodna organizacija rada, Organizacija Ujedinjenih Nacija za poljoprivredu i ishranu, Organizacija Ujedinjenih Nacija za nauku, prosvetu i kulturu, Medjunarodna organizacija za civilno vazduhoplovstvo, Svetska zdravstvena organizacija, Svetska meteorološka organizacija i Medjunarodna unija za telekomunikacije (o kojima je u tekstu reč kao o "organizacijama"), članice Uprave za tehničku pomoć i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije (o kojoj je u tekstu reč kao o "Vladi") ;

U nameri da sprovedu u delo rezolucije i odluke koje se odnose na Tehničku pomoć Organizacija, a koja treba da pomogne ekonomski i socijalni napredak i razvoj naroda,

Zaključile su ovaj Sporazum u duhu prijateljske saradnje.

Član I

PRUŽANJE TEHNIČKE POMOĆI

1. Organizacije treba da pruže tehničku pomoć Vladi pod uslovom da raspoložu potrebnim fondovima. Organizacije, dejstvujući zajednički ili odvojeno i Vlada treba, na bazi zahteva koje podnosi Vlada, a koje odobrava Organizacija(e), da saradjuju na izradi zajednički prihvatljivih programa operacija za ostvarenje delatnosti tehničke pomoći.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and in accordance with resolution 542 B II (XVIII)² of the Economic and Social Council of 29 July 1954.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Eighteenth Session, Supplement No. I* (E/2654), p. 6.

2. Takva tehnička pomoć treba da bude davana i primana u saglasnosti sa odgovarajućim rezolucijama i odlukama skupština, konferencija i drugih organa Organizacije(a) ; tehnička pomoć pružena u okviru Proširenog Programa Tehničke pomoći za privredni razvoj nedovoljno razvijenih zemalja, treba da bude davana i primana naročito u saglasnosti sa primedbama i rukovodećim principima izloženim u Annex-u I Rezolucije 222 A (IX) Ekonomskog i socijalnog saveta Ujedinjenih Nacija od 15 avgusta 1949, kao i u saglasnosti sa rezolucijom 542 B II (XVIII) Ekonomskog i socijalnog saveta Ujedinjenih Nacija od 29 jula 1954.

3. Takva tehnička pomoć treba da se sastoji od :

(a) Pružanja usluga eksperata u cilju davanja saveta i pomoći Vladi ili preko nje ;

(b) Organizovanja i vodjenja seminara, programa osposobljavanja, projekata praktičnog prikazivanja, radnih grupa eksperata i odgovarajućih delatnosti na sporazumno utvrdjenim mestima ;

(c) Dodeljivanja stipendija i stipendija za naučni rad ili donošenja drugih propisa na osnovu kojih kandidati koje odredi Vlada i koje prihvati zainteresovana Organizacija(e) treba da studiraju ili se osposobljavaju van zemlje ;

(d) Pripremanja i izvršenja osnovnih probnih planova, opita, eksperimenata ili istraživanja na mestima koja će biti sporazumno utvrdjena ;

(e) Pružanja svake druge forme tehničke pomoći o kojoj bi bila postignuta saglasnost između Organizacije(a) i Vlade ;

4. (a) Eksperte, koji treba da daju savete i pomoć Vladi ili preko nje, treba da izabere Organizacij-a(e) posle savetovanja sa Vladom. Oni treba da budu odgovorni zainteresovanoj Organizacij-i(ama) ;

(b) Pri vršenju svoje dužnosti eksperti treba da rade u tesnoj saradnji sa Vladom, odnosno licima i telima koja Vlada ovlasti, pridržavajući se pri tome onih instrukcija Vlade koje će odgovarati prirodi njihovog zadatka i pomoći, a o kojima bi bila postignuta saglasnost između odgovarajuće(ih) Organizacij-e(a) i Vlade ;

(c) Prilikom svog savetodavnog rada eksperti treba da ulože sve napore da obuče sav tehnički personal koji bi im Vlada pridružila, kako u pogledu njegovih profesionalnih metoda rada, tehnike posla i prakse, tako i u pogledu principa na kojima oni počivaju ;

5. Sva tehnička oprema ili snabdevanje koje bi Organizacij-a(e) stavile na raspolaganje ostaju njihovo vlasništvo sve dotle dok se na osnovu odredbi i uslova

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision I, paragraph 4 (c).
5. The Government shall, within its possibilities, place at the disposal of countries requesting such aid its services in the form of experts and scholarships.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Yugoslavia (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts ;

saglasno utvrđenih između zainteresovane Organizacij-e(a) i Vlade ne bi ovo vlasništvo prenelo na drugog ;

6. Tehnička pomoć koja se daje na osnovu odredbi ovog Sporazuma, daje se u isključivom interesu i uisključivu korist naroda i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Imajući to u vidu Vlada treba da preuzme na sebe snošenje svih rizika i potraživanja koja proizlaze, — odnosno koja mogu da se pojave — ili koja su u bilo kakvoj vezi sa bilo kojom operacijom obuhvaćenom ovim Sporazumom. Ne ograničavajući opšti karakter prethodne rečenice, Vlada treba da naknadi štetu Organizaciji(ama) ili njenim ekspertima, zastupnicima ili službenicima i da ih oslobodi odgovornosti koja proističe iz sudskih postupaka u vezi sa izvršenjem obaveza, postupaka, potraživanja, šteta, troškova ili novčane kazne zbog smrti, povrede lica ili imovine ili bilo kakvih drugih gubitaka nastalih usled ma kakve akcije ili propusta, učinjenih prilikom operacija predviđenih ovim Sporazumom.

Član II

SARADNJA VLADE PO PITANJIMA TEHNIČKE POMOĆI

1. Vlada treba da učini sve što je u njenoj mogućnosti da obezbedi efektivno korišćenje pružene tehničke pomoći, naročito nastojeći da što je moguće potpunije primenjuje odredbe predviđene Annex-om I, Rezolucije 222 (IX) Ekonomskog i socijalnog saveta koja nosi naslov "Učešće vlada koje traže pomoć".

2. Vlada i zainteresovana Organizacij-a(e) treba da se savetuju — ukoliko je to potrebno — po pitanju objavljivanja svih nalaza i izveštaja koji bi se pokazali kao korisni po druge zemlje ili samu Organizacij-u(e).

3. U bilo kojem slučaju Vlada će, ukoliko to bude potrebno, staviti na raspolaganje zainteresovanoj Organizacij-i(ama) obaveštenja o akcijama koje su preduzete na osnovu pružene pomoći, kao i o ostvarenim rezultatima.

4. Vlada treba da poveže sa ekspertima onaj tehnički personal za koji se bude postigla saglasnost, a koji se može pokazati kao potreban da bi Član 1, paragraf 4 (c) dobio punu vrednost.

5. Vlada će, u okviru svojih mogućnosti, stavljati na raspoloženje zemljama koje takvu pomoć traže svoje usluge u ekspertima i stipendijama.

Član III

ADMINISTRATIVNE I FINANSIJSKE OBAVEZE ORGANIZACIJ-E(A)

1. Organizacija treba da nadoknadi u celini ili delimično, već prema tome kako se o tome bude postigla saglasnost, potrebne troškove na ime tehničke pomoći koji se plaćaju van Jugoslavije (o kojoj se dalje govori kao o "zemlji") i to sledeće :

(a) plate eksperata ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

(c) The cost of any other travel outside the country ;

(d) Insurance of the experts ;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At

- (b) troškove prevoza eksperata i njihovo izdržavanje za vremeputa do odnosno od ulazne tačke u zemlju ;
- (c) sve troškove puta van zemlje ;
- (d) osiguranje eksperata ;
- (e) kupovinu i prenos svake opreme ili snabdevanje koje daje Organizacij-a(e) do i od tačke ulaza u zemlju ;
- (f) sve druge troškove van zemlje koje odobri zainteresovana Organizacij-a(e).

2. Zainteresovana Organizacij-a(e) treba da naknadi troškove u lokalnoj valuti zemlje koje Vlada ne plaća u smislu člana IV paragraf 1 i 2 ovog Sporazuma.

Član IV

ADMINISTRATIVNE I FINANSIJSKE OBAVEZE VLADE

1. Vlada treba da doprinese troškovima tehničke pomoći na taj način što će plaćati ili direktno davati sledeće usluge ili olakšice :

- (a) lokalne usluge u pogledu tehničkog i administrativnog personala ubrajajući tu i potrebnu lokalnu pomoć sekretara, tumača-prevodilaca i sličnu pomoć ;
- (b) potrebne prostorije za kancelariju i druge prostorije ;
- (c) opremu i snabdevanje koje se proizvodi u samoj zemlji ;
- (d) prevoz personala, snabdevanje i opreme u zvanične svrhe u zemlji, uključujući tu i lokalni prevoz ;
- (e) obezbediti poštansku i telekomunikacionu službu za zvanične svrhe ;
- (f) onakve medicinske olakšice i usluge personalu tehničke pomoći kakve se stavljaju na raspolaganje službenicima zemlje ;

2. (a) Dodatak na život plaća ekspertima Organizacij-a(e), ali Vlada treba da doprinese ovome na taj način što će isplatiti globalnu sumu u lokalnoj valuti do visine od 50 % dnevnice čiju visinu za svaku zemlju određuje Uprava za tehničku pomoć UN, umnoženu brojem dana koje ekspert provede na radu u zemlji, s tim što će se stavljanje od strane Vlade, odgovarajućeg smeštaja na raspolaganje ekspertima smatrati kao da odgovara doprinosu u visini od 40 % ukupne dnevnice ;

(b) Vlada će svoj doprinos na ime dodatka za izdržavanje eksperata plaćati u vidu avansa pre početka svake godine ili sporazumno utvrdjenog perioda meseci na koji se plaćanje odnosi u visini koju će utvrditi Izvršni pretsednik Uprave za tehničku pomoć na bazi podataka o broju eksperata i dužine trajanja njihove službe u zemlji u toku utvrdjene godine odnosno perioda, uzimajući pri tome u obzir sve mere koje je Vlada preduzela za pronalaženje odgovarajućeg smeštaja za eksperte. Pri kraju svake godine ili perioda, Vlada će platiti ili će joj se, ako

the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247; Vol. 248, and Vol. 252.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

se takav slučaj pojavi, dati kredit na ime plaćanja razlike između sume koju je platila na ime avansa i punog iznosa doprinosa koji treba da plaća na osnovu gore pomenute odredbe pod (a) ;

(c) Doprinos Vlade u vidu dodatka na izdržavanje eksperta platiće se na račun koji u tu svrhu odredi Generalni sekretar Ujedinjenih Nacija, a u saglasnosti sa postupkom koji se sporazumno usvoji ;

(d) Termin "Ekspert" o kome je reč u ovom paragrafu obuhvata i sav drugi personal tehničke pomoći koji odredi Organizacij-a(e) za službu u zemlji na osnovu ovog Sporazuma, izuzev bilo kog predstavnika Uprave za tehničku pomoć u zemlji ili njegovog personala.

(e) Vlada i zainteresovana Organizacija mogu postići sporazum i u pogledu drugih mera za plaćanje troškova za izdržavanje eksperata čije se usluge stavljaju na raspolaganje na osnovu programa Tehničke pomoći koji se finansira iz redovnog budžeta jedne od Organizacija.

3. U odgovarajućim slučajevima Vlada će staviti na raspolaganje Organizacij-i (ama) svu onu radnu snagu, opremu, snabdevanje i druge usluge ili dobra koja bi bila potrebna za izvršenje rada eksperata i drugih zvaničnih predstavnika Organizacij-e(a) kao i sve drugo o čemu bi bio postignut zajednički sporazum.

4. Vlada treba da nadoknadi onaj deo troškova koji se plaćaju van zemlje, a koje ne plaća Organizacij-a(e) kao i one o kojima bi bio postignut zajednički sporazum.

Član V

OLAKŠICE, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

1. Vlada, ukoliko već nije obavezna da to učini, treba da primeni prema Organizacij-i(ama), njenoj imovini, fondovima i vlasništvu kao i prema njenim službenicima uključujući tu i eksperte tehničke pomoći, odredbe Konvencije o privilegijama i imunitetima Ujedinjenih Nacija i Konvencije o privilegijama i imunitetima specijalizovanih agencija.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be provisionally applied by both Parties as from the date of its signature. It shall enter into force on the date on which the Chairman of the Technical Assistance Board receives from the Government of Yugoslavia a notification of the approval of the Agreement by the competent constitutional organ of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. This Agreement shall supersede and replace the six Basic Agreements concerning technical assistance previously concluded as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organization(s) severally or collectively and the Government. The six Basic Agreements previously concluded are the Basic Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and

(a) The United Nations, signed 6 January, 1951 ;¹

(b) The International Labour Organisation, signed 6 January, 1951 ;

(c) The Food and Agriculture Organization of the United Nations, signed 5 December, 1950 ;

(d) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, signed 10 November, 1951 ;

(e) The International Civil Aviation Organization, signed 6 February, 1952 ;²

(f) The World Health Organization, signed 2 May, 1951.³

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 165 ; Vol. 94, p. 315, and vol. 187, p. 428.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 97.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 117.

2. Vlada treba da poduzme sve praktične mere da olakša delatnost koju Organizacij-a(e) vrši na osnovu ovog Sporazuma i da pomaže ekspertima i drugim funkcionerima Organizacij-e(a) davanjem takvih usluga i olakšica kakve iziskuje sprovođenje ovih delatnosti. Pri vršenju svoje dužnosti predviđene ovim Sporazumom, Organizacij-a(e), njeni eksperti i drugi službenici treba da uživaju prednost menjanja valute po najpovoljnijem zakonskom kursu.

Član VI

OPŠTE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum će obe strane privremeno primenjivati počev od dana njegovog potpisivanja. On će stupiti na snagu onog dana kada Predsedniku Uprave za tehničku pomoć bude notificirana potvrda Sporazuma od strane nadležnog ustavnog organa Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

2. Ovaj Sporazum treba da zameni šest osnovnih sporazuma koji se odnose na tehničku pomoć, a koji su ranije zaključeni, kao i odredbe koje se odnose na bilo koje drugo pitanje predviđeno ovim Sporazumom ili ma kojim drugim sporazumom o tehničkoj pomoći zaključenim između Organizacij-e(a) posebno ili kolektivno i Vlade. Šest osnovnih sporazuma koji su ranije zaključeni su Osnovni sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i

(a) Ujedinjenih Nacija, potpisan 6 januara 1951 godine ;

(b) Medjunarodne organizacije rada, potpisan 6 januara 1951 ;

(c) Organizacije Ujedinjenih Nacija za poljoprivredu i ishranu, potpisan 5 decembra 1950 ;

(d) Organizacija Ujedinjenih Nacija za nauku, prosvetu i kulturu, potpisan 10 novembra 1951 ;

(e) Medjunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, potpisan 6 februara 1952 ;

(f) Svetske zdravstvene organizacije, potpisan 2 maja 1951 godine.

3. Ovaj Sporazum može se menjati putem sporazuma između zainteresovane Organizacije(a) i Vlade. Svako pojedino pitanje koje nije predviđeno ovim Sporazumom treba da reše zainteresovana Organizacij-a(e) i Vlada pridržavajući se odgovarajućih rezolucija i odluka skupština, konferencija, saveta i drugih organa Organizacij-e(a). Svaka strana u ovom Sporazumu treba da razmotri sa puno ozbiljnosti i naklonosti svaki predlog za resenje nekog pitanja koje bi podnela druga strana.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beograd this 26 day of June 1956 in duplicate in the English and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization and the International Telecommunication Union :

J. R. SYMONDS

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

S. MAKIEDO

EXCHANGE OF LETTERS

I

Beograd, June 26, 1956

Dear Mr. Symonds,

With reference to the Revised Standard Agreement on Technical Assistance signed to-day¹ I have the honour to set forth my understanding of certain interpretations of that Agreement upon which we have agreed.

A. As regards paragraph 3 (c) of article I of the Agreement, the Representatives of the Parties to the Agreement have agreed that it is to be understood so that the Government of the FPR of Yugoslavia may make suggestions to the Organizations with regard to the placement of fellows.

B. As regards paragraph 4 (a) of article I, the Representatives of the Parties to the Agreement have agreed that it is to be understood so that whenever several suitable candidates are available, the Organization concerned will consult with the Government of the FPR of Yugoslavia on such candidates before it selects

¹ See p. 14 of this volume.

4. Ovaj Sporazum može da prestane da važi ako sve ili bilo koja od Organizacija ukoliko je u tom pogledu zainteresovan-a(e) ili Vlada dostavi pismeni otkaz drugoj stran-i(ama), na osnovu kojeg Sporazum prestaje da važi 60 dana nakon prijema takvog otkaza.

U POTVRDU GORE IZNETOG, dole potpisani punopravni pretstavnici Organizacij-e(a) i Vlade potpisali su na dan 26 juna 1956 u Beogradu u ime odgovarajućih strana ovaj Sporazum u dva primerka na srpskohrvatskom i engleskom jeziku od kojih je svaki punovažan.

Za Ujedinjene Nacije, Medjunarodnu organizaciju rada, Organizaciju za poljoprivredu i ishranu Ujedinjenih Nacija, Organizaciju Ujedinjenih Nacija za nauku, prosvetu i kulturu, Medjunarodnu organizaciju za civilno vazduhoplovstvo, Svetsku zdravstvenu organizaciju, Svetsku meteorološku organizaciju i Medjunarodnu uniju za telekomunikacije :

J. R. SYMONDS

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

S. MAKIEDO

I

Beograd, 26 juna 1956

Poštovani g. Symonds,

U vezi Revidiranog standardnog sporazuma o Tehničkoj pomoći, koji je potpisan danas, čast mi je izneti svoje shvatanje izvesnih tumačenja tog Sporazuma o kojima smo se saglasili.

A. Što se tiče paragrafa 3 (c) člana I, Sporazuma, pretstavnici Strana ugovornica su se složili da se on razume tako da Vlada FNR Jugoslavije može činiti sugestije Organizacijama u pogledu iznalaženja mesta za stipendiste.

B. Što se tiče paragrafa 4 (a) člana I, pretstavnici Strana ugovornica su se složili da se on razume tako da kadgod postoji više pogodnih kandidata, zainteresovana Organizacija će se po takvim kandidatima savetovati sa Vladom FNR Jugoslavije pre nego što izabere eksperta koga će zaposliti na izvesnom projektu

the expert to be employed by it on a technical assistance project relating to Yugoslavia. The Government itself may suggest candidates for consideration by the Organization concerned.

C. As regards paragraph 6 of article I, the Representatives of the Parties to the Agreement have agreed that the expression "act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement" shall not be deemed to include wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them. These acts do not involve the liability of the Organizations and the Government of Yugoslavia is not expected to be responsible for claims resulting from such acts or omissions.

D. As regards paragraph 2 of article V of the Agreement, it is understood that the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of a rate of conversion of currency equal to that enjoyed by any other international organization or foreign country or its representatives in Yugoslavia.

Your confirmation, on behalf of the Organizations concerned, of the foregoing understandings of the above-mentioned provisions of the Agreement shall mean that this letter shall be considered as an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia:
Dr. Sergije MAKIEDO

Mr. J. Richard Symonds

Representative of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization and the International Telecommunication Union

tehničke pomoći za Jugoslaviju. Sama Vlada može predlagati kandidate na razmatranje odnosno Organizaciji.

C. Što se tiče paragrafa 6 člana I, pretstavnici Ugovornih strana su se saglasili da izraz "akcija ili propust, učinjeni prilikom operacija predviđenih ovim Sporazumom" neće se smatrati da uključuje namerne ili bezobzirne akcije ili propuste od strane eksperata, agenata ili službenika Organizacija, koji krše propise, pravila ili administrativne instrukcije kojima se reguliše delatnost i vladanje takvih eksperata, agenata ili službenika, ili akcije i propuste koji su očigledno nespojivi sa poverenim im odgovornostima i funkcijama. Ove akcije ne obavezuju Organizacije, a Vlada Jugoslavije se neće smatrati odgovornom za potraživanja koja bi nastala usled takvih akcija ili propusta.

D. Što se tiče paragrafa 2 člana V Sporazuma, podrazumeva se da će Organizacije, njihovi eksperti i drugi službenici imati pravo razmene valute po istom kursu koji uživaju bilo koja druga međunarodna organizacija ili strana zemlja ili njeni pretstavnici u Jugoslaviji.

Vaša potvrda, u ime zainteresovanih Organizacija, napred navedenih razumevanja pomenutih odredaba Sporazuma značila bi da se ovo pismo smatra kao sastavni deo Sporazuma.

Koristim ovu priliku da Vam ponovo izrazim uverenje mog dubokog poštovanja.

Dr. Sergije MAKIEDO

Opunomoćeni predstavnik
Federativne Narodne Republike Jugoslavije

G. J. Richard Symonds

Opunomoćeni predstavnik Ujedinjenih Nacija, Međunarodne organizacije rada, Organizacije za poljoprivredu i ishranu UN, Organizacije UN za nauku, prosvetu i kulturu, Međunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, Svetske zdravstvene organizacije, Svetske meteorološke organizacije i Međunarodne unije za telekomunikacije

II

Beograd, June 26, 1956

Dear Mr. Makiedo,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

On behalf of the interested Organizations I should like to confirm their agreement with the above-mentioned interpretation of the said provisions of the Agreement. Consequently, this letter should be considered as an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization and the International Telecommunication Union :

J. Richard SYMONDS

Dr. Sergije Makiedo
Representative of the Federal People's
Republic of Yugoslavia

II

Beograd, 26 juna 1956

Poštovani g. Makiedo,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma od danas, koje glasi :

[See letter I — Voir lettre I]

Izražavam u ime zainteresovanih organizacija saglasnost sa napred navedenim shvatanjem pomenutih odredaba Sporazuma, što znači da se ovo pismo smatra kao sastavni deo Sporazuma.

Koristim ovu priliku da Vam ponovo izrazim uverenje mog dubokog poštovanja.

J. Richard SYMONDS

Opunomoćeni predstavnik Ujedinjenih Nacija, Medjunarodne organizacije rada, Organizacije za poljoprivredu i ishranu UN, Organizacije UN za nauku, prosvetu i kulturu, Medjunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, Svetske zdravstvene organizacije, Svetske meteorološke organizacije i Medjunarodne unije za telekomunikacije

Dr. Sergije Makiedo

Opunomoćeni predstavnik

Federativne Narodne Republike Jugoslavije

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3573. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-SLAVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 JUIN 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommées "les Organisations"), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé "le Gouvernement"), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer

¹ Entré en application à titre provisoire le 26 juin 1956, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique ;

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies le 15 août 1949, et conformément à la résolution 542 B II (XVIII)² adoptée par le Conseil économique et social le 29 juillet 1954 ;

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques profession-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, dix-huitième session, Supplément N° 1 (E/2654)*, p. 6.

nelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et de tout le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais d'honoraires pour les décès, les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions énoncées sous le titre "Participation des Gouvernements requérants" à l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu avec les organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

5. Dans la limite de ses possibilités, le Gouvernement mettra des experts et des bourses d'études à la disposition des pays qui lui demanderont une aide sous cette forme.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Yougoslavie (ci-après dénommée "le pays") :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes dépenses effectuées en dehors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les traducteurs-interprètes et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale,

une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre des journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme "expert" s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en missions dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays, et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche des Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien cette tâche. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement par les deux Parties à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique recevra du Gouvernement yougoslave notification l'informant que l'Accord a été approuvé par l'organe constitutionnel compétent de la République populaire fédérative de Yougoslavie.
2. Le présent Accord abroge et remplace les six Accords de base relatifs à l'assistance technique conclus précédemment, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement. Les six Accords types conclus précédemment sont l'Accord type entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et, d'autre part,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247 ; vol. 248, et vol. 252.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; et vol. 231, p. 351.

- a) L'Organisation des Nations Unies, signé le 6 janvier 1951¹ ;
- b) L'Organisation internationale du Travail, signé le 6 janvier 1951 ;
- c) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, signé le 5 décembre 1950 ;
- d) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, signé le 10 novembre 1951 ;
- e) L'Organisation de l'aviation civile internationale, signé le 6 février 1952² ;
- f) L'Organisation mondiale de la santé, signé le 2 mai 1951³.

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties ; il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Belgrade, le 26 juin 1956, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications :
J. R. SYMONDS

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :
S. MAKIEDO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 165 ; vol. 94, p. 314, et vol. 187, p. 429.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 97.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 117.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 26 juin 1956

Monsieur,

Me référant à l'Accord type révisé relatif à l'assistance technique signé ce jour¹, j'ai l'honneur de préciser la façon dont j'entends certaines des interprétations dudit Accord dont nous sommes convenus.

A. En ce qui concerne le paragraphe 3, *c*, de l'article premier, les représentants des Parties à l'Accord sont convenus que ce paragraphe autorise le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à présenter aux Organisations des suggestions sur le placement des titulaires de bourses de perfectionnement.

B. En ce qui concerne le paragraphe 4, *a*, de l'article premier, les représentants des Parties à l'Accord sont convenus que, lorsqu'il y aura plusieurs candidats aptes à remplir les fonctions d'expert, l'organisation intéressée consultera le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie avant de choisir l'expert qu'elle emploiera à un projet d'assistance technique intéressant la Yougoslavie. Le Gouvernement lui-même aura le droit de proposer des candidats à l'Organisation intéressée.

C. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier, les représentants des Parties à l'Accord sont convenus que l'expression "d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord" n'englobe pas les actes ou omissions, volontaires ou par imprudence, attribuables aux experts, agents ou employés des Organisations et qui contreviendraient aux règlements ou instructions administratives régissant l'activité et la conduite de ces experts, agents ou employés, ou seraient manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées. Ces actes ou omissions ne mettent pas en jeu la responsabilité des Organisations, et le Gouvernement yougoslave ne saurait être tenu responsable en cas de réclamations en découlant.

D. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V, il est entendu que les Organisations, leurs experts et autres fonctionnaires bénéficieront du même taux de change que celui dont bénéficieraient, en Yougoslavie, toute autre organisation internationale ou tout pays étranger, ou leurs représentants.

¹ Voir p. 32 de ce volume.

Si vous confirmez, au nom des Organisations intéressées, les interprétations qui précèdent, la présente lettre sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
Sergije MAKIEDO

Monsieur J. Richard Symonds

Représentant l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications

II

Belgrade, le 26 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont voici le texte :

[Voir lettre I]

Au nom des Organisations intéressées je tiens à confirmer que j'accepte l'interprétation donnée ci-dessus desdites dispositions de l'Accord. Il y a donc lieu de considérer la présente lettre comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications :

J. Richard SYMONDS

Monsieur Sergije Makiedo
Représentant de la République populaire
fédérative de Yougoslavie

No. 3574

**BELGIUM
and
SAN MARINO**

General Agreement to co-ordinate the application to the nationals of the two countries of the legislation of Belgium on social security and of the legislation of San Marino on social security and family allowances. Signed at Brussels, on 22 April 1955

Official text: French.

Registered by Belgium on 1 November 1956.

**BELGIQUE
et
SAINT-MARIN**

Convention générale tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales. Signée à Bruxelles, le 22 avril 1955

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 1^{er} novembre 1956.

N^o 3574. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, TENDANT À COORDONNER L'APPLICATION AUX RESORTISSANTS DES DEUX PAYS DE LA LÉGISLATION BELGE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ET DE LA LÉGISLATION SAMMARINAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ET LES ALLOCATIONS FAMILIALES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 22 AVRIL 1955

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Leurs Excellences les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin,

animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays le bénéfice de la législation belge et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Léon-Éli Troclet, son Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Leurs Excellences les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin :

Monsieur Emmanuel Noël, Consul Général de la République de Saint-Marin à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

T I T R E 1^{er}

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1

Les travailleurs belges ou sammarinains, salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Belgique ou à Saint-Marin

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément au paragraphe 2 de l'article 39, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bruxelles le 22 septembre 1956. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3574. GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO TO CO-ORDINATE THE APPLICATION TO THE NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES OF THE LEGISLATION OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY AND OF THE LEGISLATION OF SAN MARINO ON SOCIAL SECURITY AND FAMILY ALLOWANCES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 APRIL 1955

His Majesty the King of the Belgians, and

Their Excellencies the Regents of the Republic of San Marino,

desirous of guaranteeing to the nationals of both countries the benefits of the laws of Belgium and San Marino on social security and family allowances, have resolved to conclude an agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Léon-Éli Troclet, Minister of Labour and Social Welfare,

Their Excellencies the Regents of the Republic of San Marino :

Mr. Emmanuel Noël, Consul General of the Republic of San Marino at Brussels,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

T I T L E I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Workers of Belgium or San Marino, who are employed persons or persons treated as employed persons under the legislative provisions relating to social security set out in article 2 of this Agreement shall be subject respectively to the

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 39 (2), the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brussels on 22 September 1956. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Par travailleurs salariés on entend, pour l'application de la présente Convention, les employés aussi bien que les ouvriers.

Article 2

Paragraphe 1^{er}

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1^o- A Saint-Marin :

- a) la législation générale fixant le régime des assurances sociales concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, chômage, vieillesse, décès, la couverture des charges de la maternité et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- b) la législation des allocations familiales.

2^o- En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité ;
- b) la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré ;
- c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés ;
- d) la législation des allocations familiales relative aux salariés ;
- e) la législation relative aux accidents du travail ;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles ;
- g) la législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

Paragraphe 2

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle desdits actes.

said legislative provisions in force in Belgium or San Marino and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

For the purposes of this Agreement, workers who are employed persons shall be understood to mean both salaried and wage-earning employees.

Article 2

Paragraph 1

The legislative provisions concerning social security to which this Agreement applies shall be :

1. In San Marino :

- (a) The general legislation governing the social insurance system concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, the covering of maternity expenses and compensation for industrial accidents and occupational diseases ;
- (b) Legislation relating to family allowances.

2. In Belgium :

- (a) Legislation concerning insurance against sickness and invalidity ;
- (b) Legislation concerning the insurance of wage-earning and salaried employees against old age and premature death ;
- (c) Special legislation concerning the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners ;
- (d) Legislation concerning family allowances in respect of wage-earning employees ;
- (e) Legislation concerning industrial accidents ;
- (f) Legislation concerning occupational diseases ;
- (g) Legislation concerning support of the involuntarily unemployed.

Paragraph 2

This Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Agreement shall not apply to :

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting countries ;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

*Article 3**Paragraphe 1^{er}*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans celui des deux pays contractants autre que celui de leur résidence habituelle, par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois ; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ;
- c) en ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre b) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou sammarinais ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

*Article 3**Paragraph 1*

Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in each contracting country, who are employed in either country shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2

The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article :

- (a) An employed person or a person treated as an employed person who is employed in one of the two contracting countries which is not the country of his habitual residence by an undertaking having in the country of such residence an establishment to which the said person normally belongs, shall remain subject to the legislative provisions in force in the country in which he is normally employed on condition that the duration of his employment in the territory of the second country does not exceed twelve months ; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislative provisions in force in the country in which the said person is normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;
- (b) employed persons, or persons treated as employed persons belonging to public transport undertakings in either country who are employed in the other country either temporarily or on a permanent basis on lines of intercommunication shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office ;
- (c) with respect to transport undertakings other than those referred to under (b) above which extend from one contracting country into the other, persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

Paragraph 3

The supreme administrative authorities of the contracting countries may provide, by mutual agreement, for exceptions to the provisions of paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or San Marino or are in the personal employ of the persons so employed.

Toutefois,

- 1^o - sont exceptés de l'application du présent article, les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;
- 2^o - les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

TITRE I I

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}

ASSURANCE-MALADIE — TUBERCULOSE — MATERNITÉ — DÉCÈS

Article 5

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie en Belgique et des assurances maladie et tuberculose à Saint-Marin, pour autant que :

- 1^o - ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
- 2^o - l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits ;
- 3^o - ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

Nevertheless,

1. This article shall not apply to diplomatic or consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries ;
2. Employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

T I T L E I I

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I

SICKNESS, TUBERCULOSIS, MATERNITY, DEATH INSURANCE

Article 5

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to San Marino or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in Belgium and sickness and tuberculosis insurance benefits in San Marino provided that :

- (1) They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country ;
- (2) The sickness has become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions governing eligibility ;
- (3) They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country which they have left and of the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Article 6

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to San Marino or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of the new place of employment, be eligible for maternity benefits in that country provided that :

- 1° - ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
- 2° - ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270^e jour précédant la naissance. Les dites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur.

Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

- 1° - ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
- 2° - ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8

La règle visée aux articles 5-3° et 7-2° n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

- (1) They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country ;
- (2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken for the period of registration in the country which they have left and of the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

The above notwithstanding, maternity cash benefits shall be paid by the authority responsible for the administration of social insurance benefits under which the person was insured on the 270th day before confinement. Such cash benefits shall be paid direct by the authority responsible.

Benefits in kind shall also be granted by the social insurance authority of the former place of employment provided that, the person concerned fulfils the requirements established by the legislation of that country, and provided further that at the time of confinement she has been resident for less than 180 days in the country of the new place of employment. In that case, benefits in kind shall be granted by the social insurance authority of the country of residence, in accordance with the legislation of that country, and shall be refunded by the responsible social insurance authority in the other country, up to the amount for which it would have been liable if the legislation of that country had been applied.

If, at the time of confinement, the person concerned has been resident for over 180 days in the country of the new place of employment, benefits in kind shall be granted in conformity with the legislation of the country of residence and that country shall be liable for them.

Article 7

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to San Marino or vice versa shall become eligible for the funeral allowances payable under the legislation of the country of their new place of employment provided that :

- (1) They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country ;
- (2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country which they have left and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Article 8

The provisions of articles 5 (3), 6 (2) and 7 (2) shall only apply if employment is taken up in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment.

CHAPITRE II

ASSURANCE-INVALIDITÉ

*Article 9**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou sammarinains qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15 tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne Saint-Marin et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3

Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

Article 10

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, les droits aux prestations de l'assurance-invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et à Saint-Marin, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 15 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

CHAPTER II

INVALIDITY INSURANCE

*Article 9**Paragraph 1*

For Belgian or San Marino employed persons and persons treated as employed persons who, in the two contracting countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated, subject to the conditions laid down in article 15, paragraphs 1 and 2, for the purposes both of the determination of the right to benefit, and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the provisions of the legislation applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of the sickness or accident, as regards Belgium, and of invalidity, as regards San Marino, and the cost shall be borne by the social security authority competent under the terms of that legislation.

Paragraph 3

Nevertheless, invalidity declared less than one year after the arrival of a worker in one of the countries shall not entitle him to cash benefits payable by that country. If the person concerned has previously been covered by an invalidity insurance scheme in the other country, he is entitled to the cash benefits payable under the legislation of that country and subject to the conditions laid down by that legislation.

These provisions do not apply if the invalidity is the result of an accident.

Article 10

Notwithstanding the provisions of article 9, paragraph 2, the right to invalidity insurance benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and San Marino shall be determined in accordance with the rules defined in article 15, paragraph 4, when, account having been taken of aggregation, those workers fulfil the conditions for the granting of an invalidity pension under the Belgian special legislation relating to the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners, and provided that the periods of insurance in each country have attained the minimum of one year as required by the said paragraph 4.

Article 11

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 12

Si, après suspension ou suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

Article 13

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

*Article 14**Paragraphe 1^{er}*

L'indemnité d'invalidité servie par la Belgique, ou la pension d'invalidité servie par Saint-Marin, selon le cas, reste intégralement à la charge du pays débiteur de la prestation d'invalidité, jusqu'aux âges fixés par la législation belge pour la transformation de l'indemnité d'invalidité en pension de vieillesse.

Paragraphe 2

Il est fait application des dispositions du chapitre III du Titre II de la présente Convention, à compter de la date à laquelle la législation belge prévoit la transformation de l'indemnité d'invalidité en pension de vieillesse.

Article 11

In cases where on the date when the sickness or accident which caused invalidity occurred the insured person was employed in a country other than that of the social insurance authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension or compensation, of the wage paid in the country of the social insurance authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

Article 12

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the social insurance authority responsible for the pension or compensation originally granted, if the condition of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

Article 13

For the establishment of the right to invalidity pensions or compensation, the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance before the award of the invalidity pension or compensation, shall, in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the accident or disease which caused the invalidity.

*Article 14**Paragraph 1*

Full liability for the invalidity compensation payable by Belgium and the invalidity pension payable by San Marino, as the case may be, shall be borne by the country required to pay the invalidity allowance until the person concerned reaches the age at which the invalidity compensation is converted into an old-age pension under Belgian legislation.

Paragraph 2

Effect shall be given to the provisions of title II, chapter III, of this Convention, from the date on which the invalidity compensation is converted into an old-age pension under Belgian legislation.

CHAPITRE III

ASSURANCE-VIEILLESSE ET ASSURANCE-DÉCÈS (PENSION)

*Article 15**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou sammarinains qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois de la législation belge et de la législation sammarinaise, est prise en compte pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs à Saint-Marin :

- a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines sammarinaises qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique ;
- b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré

CHAPTER III

OLD-AGE AND DEATH (PENSION) INSURANCE

*Article 15**Paragraph 1*

In the case of Belgian or San Marino employed persons or persons treated as employed persons who have been insured, consecutively or alternatively, in the two contracting countries, under one or more old-age or death (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both for the determination of the right to benefit, and of the maintenance or recovery of this right.

Periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and San Marino legislation, shall be taken into account, in the payment of benefits, by the authorities of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

Paragraph 2

Where the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits.

If in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

Since there is no special retirement scheme for miners in San Marino :

- (a) The periods of employment completed in San Marino mines which would be subject to the special Belgian scheme if they were situated in Belgium shall alone be added to the periods completed under the special Belgian retirement scheme for miners or persons treated as miners ;
- (b) Those periods considered as insurance periods under the legislation of each country which were immediately preceded or followed by periods of employment completed in the mines shall alone be taken into consideration as equivalent to insurance periods. These periods shall be taken into account for payment of allowances, by the social security authority of the country where

a travaillé dans les mines, immédiatement avant lesdites périodes ; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines, immédiatement après ces périodes.

Les emplois en Belgique, pour lesquels la législation sammarinaise prévoirait des conditions plus favorables en vue de l'ouverture du droit à pension et de la détermination du taux de la prestation, seraient pris en considération, lors de l'attribution du droit à pension, conformément aux dispositions de la législation sammarinaise.

Paragraphe 3

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Paragraphe 4

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation, et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation ; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

the insured person was employed in the mines immediately before the said periods ; if the insured person did not work in the mines before the said periods these are taken into account by the social security authority of the country in which he was employed in the mines immediately after these periods.

Occupations in Belgium which, under San Marino legislation would be accorded more favourable treatment for eligibility for a pension and determining the rate of benefit, would be taken into consideration when the right to a pension is granted in accordance with the provisions of San Marino legislation.

Paragraph 3

Where the laws of either contracting countries make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme and when the said periods are not sufficiently long to provide entitlement to benefits under such special legislation, the said periods shall be considered as valid for the payment of benefits under the general scheme.

Paragraph 4

The amount of benefit which an insured person may claim from the competent authorities of either country shall be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraphs 1 and 2 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected in proportion to the length of the periods actually completed under that scheme.

The social security authority of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods, irrespective of the contracting country where they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

The said agencies shall determine, as a matter of form, the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the length of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relevant legislation do not total one year, comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment as provided by that legislation ; in this case the authority of the other country assumes full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that authority, account being taken of the total number of insurance periods.

Article 16

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

*Article 17**Paragraphe 1^{er}*

Par dérogation aux dispositions de l'article 15, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Paragraphe 2

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

*Article 18**Paragraphe 1^{er}*

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 15 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 16, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 16

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in article 15, paragraphs 1 and 2, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation in proportion as he satisfied those conditions.

*Article 17**Paragraph 1*

Notwithstanding the provisions of article 15, the grant to wage-earning employees in mines of the accelerated pension as provided by special Belgian legislation shall be reserved for those insured persons who satisfy the conditions required by the said legislation, account being taken of their period of service exclusively in Belgian coal mines.

Paragraph 2

The right as a miner to receive concurrently the accelerated pension or an old-age pension under special Belgian legislation and a miner's wages, shall be recognized under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal mines.

*Article 18**Paragraph 1*

Any insured person may, at the time of becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 15 of this Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

Paragraph 2

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 15 and those of this article when it becomes advantageous to him to do so either as a result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 16, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE

Article 19

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 15 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou sammarinai, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 20

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

CHAPITRE V

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 21

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

CHAPITRE VI

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

CHAPTER IV

PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY INSURANCE AND OLD-AGE INSURANCE

Article 19

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or old-age and survivor's pensions conditional upon residence, regardless whether they are payable in application of article 15 or calculated on the basis of actual insurance periods, such conditions of residence shall not apply to Belgian or San Marino nationals so long as they are resident in either of the two contracting countries.

Article 20

If, under the legislation of either contracting country, account is taken in the payment of benefits of the average wage during the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be borne by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in that country.

CHAPTER V

FAMILY ALLOWANCES

Article 21

Where the legislation of one of the contracting countries makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in either country.

CHAPTER VI

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22

The provisions in the legislation of either contracting country, whether they insure compensation for injury, deal with revalorisation of benefits granted or grant invalidity benefits, even if partial, but which restrict the rights of aliens or impose on aliens loss of right by reason of their place of residence shall not be applicable to the nationals of the other contracting country when enforcing their claims to payment of compensation, allowances, annuities or capital sums.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Article 23

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge à Saint-Marin ou à un travailleur sammarinai en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

Article 24

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays ; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

Article 25

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le service des prestations reste à charge de l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE VII

SOUTIEN DES CHÔMEURS INVOLONTAIRES

Article 26

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

- 1° - ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- 2° - ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

The above notwithstanding, benefits which are made conditional on need are granted only in the territory of the country responsible for their payment.

Article 23

Any industrial accident suffered by a Belgian employed person in San Marino or a San Marino employed person in Belgium which causes or is likely to cause either death or permanent, total or partial disablement, shall be notified by the employer or by the competent authorities to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

Article 24

A claim for compensation for occupational diseases shall, where the person concerned is resident in the country other than that which is presumed to be liable for payment of the benefits, be received by the corresponding social security authority of the other country ; such claim shall be lodged within the time-limits prescribed by the legislation of the country presumed to be the country liable for payment and shall be established by the authority which received the claim in the manner laid down by the legislation of that country.

Article 25

Where an insured person who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting countries enforces a claim for compensation in respect of the same disease in the other country, payment of the benefits shall continue to be the responsibility of the social security authority of the first country.

CHAPTER VII

ASSISTANCE FOR INVOLUNTARILY UNEMPLOYED PERSONS

Article 26

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to San Marino or vice versa shall be entitled, in the country of their new place of employment to benefit under the legislation respecting relief for involuntarily unemployed persons, provided that :

- (1) They have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country ;
- (2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefits under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

T I T R E I I I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1^{er}

ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

*Article 27**Paragraphe 1^{er}*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale et correspondent directement entre eux à cet effet.

Paragraphe 2

Ces autorités et organismes peuvent, subsidiairement, recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3

Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays contractants sont autorisées à intervenir directement auprès des autorités et organismes de sécurité sociale de l'autre pays en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs compatriotes.

*Article 28**Paragraphe 1^{er}*

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 29

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions

T I T L E I I I

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 27**Paragraph 1*

The competent authorities and the social security authorities of the two contracting countries shall furnish one another assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes, and shall correspond directly with each other for this purpose.

Paragraph 2

These competent authorities and social security authorities may in addition have recourse, for the same purpose, to the intervention of the diplomatic or consular authorities of the other country.

Paragraph 3

The diplomatic and consular authorities of either of the contracting countries shall be authorized to intervene directly with the competent authorities and social security authorities of the other country with a view to collecting all the information required to protect the interests of their nationals.

*Article 28**Paragraph 1*

The privilege of exemption from registration or court fees, stamp duties and consular charges granted by the legislation of either contracting country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security authorities of that country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of this Convention, to the administrative authorities or social security authorities of the other country.

Paragraph 2

Authentication by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of certificates, documents and papers to be produced for the purposes of this Convention.

Article 29

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention to social security authorities or other authorities

de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 30

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 31

Paragraphe 1^{er}

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2

Les autorités des services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 32

Sont considérées, dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Paragraphe 1^{er}

Les organismes débiteurs de prestations sociales pourront, dans le cas où le bénéficiaire réside dans l'autre pays contractant ou y transfère sa résidence, charger l'organisme compétent de ce pays du service des prestations, dans les

or courts of one of the contracting countries competent in respect of social security matters shall be drawn up in one of the official languages of either State.

Article 30

Claims and appeals which must be lodged within a prescribed time-limit with a social security authority or other authority of either contracting country competent to accept claims or appeals relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same time-limit with a corresponding social security authority or other authority in the other country. In such cases, the latter authority or social security authority shall transmit these claims or appeals without delay to the competent social security authority.

Article 31

Paragraph 1

The competent administrative authorities of the contracting countries shall decide between themselves concerning the detailed measures for the implementation of this Convention in so far as such measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authorities shall notify one another in due course of changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2

The authorities of the competent services in each contracting country shall notify one another of other arrangements made for the purpose of giving effect to this Convention within their countries.

Article 32

For the purposes of this Convention, the expression "competent administrative authorities" shall mean the Ministers in each contracting country responsible for the schemes enumerated in article 2.

CHAPTER II

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

Paragraph 1

The authorities responsible for the administration of social security benefits may, where the beneficiary is resident in the other contracting country or transfers his residence to that country, make the competent authority of the latter country

conditions qui seront fixées par ententes directes entre les organismes intéressés, notamment en ce qui concerne les modalités des règlements de comptes ; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 34

L'institution d'assurance débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée de commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, par simple échange de notes, peut payer lesdites rentes ou pensions, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Elle peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée comme prévu ci-dessus.

Article 35

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 36

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

responsible for the administration of the benefits under conditions to be determined by direct agreement between the authorities concerned, particularly in regard to the methods for the settlement of accounts ; these agreements shall be subject to the approval of the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Paragraph 2

The authorities responsible, by virtue of this Convention, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations in one or other of the two contracting countries, with a view to imposing restrictions upon the exchange of currency, measures shall be taken forthwith, by agreement between the supreme administrative authorities of the two countries to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Article 34

The social security institution responsible for the administration of annuities or pensions the monthly total of which is less than a sum determined by agreement between the supreme administrative authorities of the two countries, by exchange of notes, may pay the said annuities or pensions in quarterly, half-yearly or yearly instalments.

The said institution may also redeem, by payment of a sum representing their capital value, any annuities or pensions the monthly total of which is less than a sum determined as laid down above.

Article 35

Nothing herein contained shall be in derogation from the rules laid down in the social insurance systems referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

Article 36

The formalities which may be laid down by the statutory provisions or regulations of either contracting country in respect of the payment, outside the limits of its territory, of the benefits distributed by its social security authorities shall also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

*Article 37**Paragraphe 1^{er}*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 38

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente Convention feront l'objet d'un ou plusieurs Accords complémentaires ou Arrangements administratifs.

*Article 39**Paragraphe 1^{er}*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3

Les prestations dont le service avait été suspendu ou qui n'avaient pu être attribuées en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 4

Pour l'application de la présente Convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, dans la même mesure que l'on en aurait tenu compte au cas où la présente Convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

Paragraphe 5

Des accords techniques fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés, ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés

*Article 37**Paragraph 1*

All difficulties in the carrying out of this Convention shall be settled by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting countries.

Paragraph 2

If it has not been found possible to arrive at a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of this Convention.

Article 38

The provisions necessary for the application of this Convention shall form the subject of one or more supplementary agreements or administrative arrangements.

*Article 39**Paragraph 1*

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

Paragraph 2

It shall come into force on the first day of the month following the month after the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3

All benefits, the payment of which was suspended or which could not be made under the provisions in force in one of the contracting countries shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention.

Paragraph 4

Account shall be taken for the application of this Convention of insurance periods completed before its entry into force, to the same extent as account would have been taken of them if this Convention had been in effect while such insurance periods were being completed.

Paragraph 5

Technical agreements shall determine the conditions and methods in accordance with which claims previously settled and claims revived or settled in pur-

en application du paragraphe 3 précédent, devront être révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 40

Paragraphe 1^{er}

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas du séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 avril 1955.

Pour le Royaume
de Belgique :
Léon-Éli TROCLET

Pour la République
de Saint-Marin :
Emmanuel NOËL

suance of paragraph 3 last preceding, should be reviewed so that payment thereof shall be in conformity with the provisions of this Convention or the said agreements. Where the claims previously settled were settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

Article 40

Paragraph 1

The Convention is concluded for the duration of one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2

In the event of such notice being given, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the systems concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraph 3

Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be laid down by the supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Brussels, on 22 April 1955.

For the Kingdom
of Belgium :
Léon-Éli TROCLET

For the Republic
of San Marino :
Emmanuel NOËL

No. 3575

—

MOROCCO

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Rabat, 17 July
1956**

Official text: French.

Registered ex officio on 12 November 1956.

—————

MAROC

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Rabat, 17 juillet 1956**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 12 novembre 1956.

N° 3575. MAROC : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. RABAT, 17 JUILLET 1956

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan du Maroc, en ma qualité de Ministre des affaires étrangères, et après avoir déposé la demande d'admission du Maroc à la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies, je déclare accepter les obligations découlant de l'acte constitutif en vigueur, et m'engage à les respecter au moment où cette admission sera prononcée.

(Signé) A. BALAFREJ

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 juillet 1956. Par la résolution 1111 (XI) adoptée par l'Assemblée générale à sa 574^e séance plénière, le 12 novembre 1956, le Maroc a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 62.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3575. MOROCCO : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. RABAT, 17 JULY 1956

On behalf of the Government of His Majesty the Sultan of Morocco, in my capacity as Minister of Foreign Affairs, and having submitted the application of Morocco for admission to membership in the United Nations, I declare that I accept the obligations deriving from the constitutional instrument in force and undertake to fulfil them from the date on which Morocco is admitted to membership in the United Nations.

(Signed) A. BALAFREJ

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 20 July 1956. By resolution 1111 (XI) adopted by the General Assembly at its 574th plenary meeting, on 12 November 1956, Morocco was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

No. 3576

SUDAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Khartoum, 12 January
1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 November 1956.

SOUDAN

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Khartoum, 12 janvier
1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 12 novembre 1956.

No. 3576. SUDAN : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. KHARTOUM, 12 JANUARY 1956

Khartoum, 12 January 1956

I, Mubarak Zarroug, Minister of External Affairs of Sudan, duly authorized, declare that the Government of the Sudan Republic hereby accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfil those obligations from the date of its admission as a member of the United Nations.

(Signed) Mubarak ZARROUG

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 30 January 1956. By resolution 1110 (XI) adopted by the General Assembly at its 574th plenary meeting, on 12 November 1956, Sudan was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3576. SOUDAN : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. KHARTOUM, 12 JANVIER 1956

Khartoum, le 12 janvier 1956

Je, soussigné, Moubarak Zarroug, Ministre des relations extérieures du Soudan, à ce habilité par mon Gouvernement, déclare que le Gouvernement de la République soudanaise accepte par le présent acte les obligations inscrites dans la Charte des Nations Unies et s'engage à remplir ces obligations à dater du jour où le Soudan sera Membre de l'Organisation des Nations Unies.

(Signé) Moubarak ZARROUG

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 30 janvier 1956. Par la résolution 1110 (XI) adoptée par l'Assemblée générale le 12 novembre 1956, le Soudan a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 61.

No. 3577

TUNISIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Tunis, 14 July
1956**

Official text: French.

Registered ex officio on 12 November 1956.

TUNISIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Tunis, 14 juillet 1956**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 12 novembre 1956.

N° 3577. TUNISIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. TUNIS, 14 JUILLET 1956

Je, soussigné, Habib Bourguiba, Premier Ministre de Tunisie, Président du Conseil des Ministres, Ministre des affaires étrangères, déclare que le Gouvernement tunisien accepte par la présente les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir à dater du jour où la Tunisie deviendra Membre de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Tunis, le 14 juillet 1956.

(Signé) Habib BOURGUIBA

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 juillet 1956. Par la résolution 1112 (XI) adoptée par l'Assemblée générale à sa 574^e séance plénière, le 12 novembre 1956, la Tunisie a été admise comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 62.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3577. TUNISIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. TUNIS, 14 JULY 1956

I, Habib Bourguiba, Prime Minister of Tunisia, President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs, declare that the Tunisian Government hereby accepts the obligations of the United Nations Charter and undertakes to fulfil them as from the date on which Tunisia becomes a Member of the United Nations.

DONE at Tunis, 14 July 1956.

(Signed) Habib BOURGUIBA

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 July 1956. By resolution 1112 (XI) adopted by the General Assembly at its 574th plenary meeting, on 12 November 1956, Tunisia was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

No. 3578

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with two related notes) concerning the Treaty
between the United States of America and Germany
on Friendship, Commerce and Consular Rights of
8 December 1923, as amended. Signed at Bonn, on
3 June 1953**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec deux notes y relatives) concernant le Traité
d'amitié, de commerce et de relations consulaires
conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne
le 8 décembre 1923, sous sa forme modifiée. Signé
à Bonn, le 3 juin 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3578. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GERMANY ON FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS OF 8 DECEMBER 1923², AS AMENDED³. SIGNED AT BONN, ON 3 JUNE 1953

The United States of America and the Federal Republic of Germany, desirous of strengthening the bonds of friendship existing between them and of placing their relations on a normal and stable basis as soon as possible, have resolved as a step toward that end to restore to full force and effect, except as otherwise provided in the following Articles, the provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Germany signed at Washington December 8, 1923,² as amended,³ as a provisional measure pending the conclusion of a more comprehensive, modern treaty or treaties for such purposes, and have, through their duly authorized representatives, agreed as follows :

Article I

The provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Germany signed at Washington December 8, 1923, as amended by an exchange of notes dated March 19 and May 21, 1925,² and the agreement signed at Washington June 3, 1935,³ shall be applied and be considered fully operative between the United States of America and the Federal Republic of Germany on and after the effective date of the present agreement insofar as either High Contracting Party may not have heretofore notified

¹ Came into force on 22 October 1954 upon the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VI. The United States of America ratified the Agreement subject to the following reservation :

"Article I of the treaty of friendship, commerce and consular rights between the United States of America and Germany, signed at Washington on December 8, 1923, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said treaty shall apply to such professions."

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LII, p. 133, and Vol. LXXII, p. 480.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 415. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 151.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N^o 3578. ABKOMMEN ÜBER DEN FREUNDSCHAFTS-,
HANDELS- UND KONSULARVERTRAG ZWISCHEN
DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA VOM 8. DEZEMBER 1923 MIT SEINEN
ABÄNDERUNGEN

Von dem Wunsche geleitet, die zwischen ihnen bestehenden Bande der Freundschaft zu festigen, und ihre Beziehungen sobald wie möglich auf eine normale und feste Grundlage zu stellen, haben die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten von Amerika als einen Schritt zu diesem Ziele hin beschlossen, die Bestimmungen des am 8. Dezember 1923 in Washington unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika in seiner abgeänderten Fassung in vollem Umfang wieder in Kraft zu setzen, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes bestimmt ist; und zwar als eine vorläufige Massnahme, so lange der Abschluss eines diesen Zwecken dienenden umfassenderen zeitgemässen Vertrages oder mehrerer solcher Verträge noch aussteht. Sie haben daher durch ihre gehörig bevollmächtigten Vertreter folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Bestimmungen des am 8. Dezember 1923 in Washington unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika in seiner durch Notenwechsel vom 19. März/21. Mai 1925 und durch das in Washington am 3. Juni 1935 unterzeichnete Abkommen abgeänderten Fassung werden zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika von dem Inkrafttreten dieses Abkommens an zur Anwendung gebracht und als voll wirksam erachtet, soweit nicht

the other Party in accordance with Article XXXI of the aforesaid Treaty an intention to modify or omit any of its Articles, and except as otherwise provided in the following Articles, without prejudice to the previous status of any provisions of the aforesaid Treaty which may have remained operative or may have again become operative at any time since the outbreak of hostilities between the United States of America and Germany.

Article II

In accordance with the intent of Article XIX of the aforesaid Treaty, that Article is hereby amended by adding the following :

The Government of either Party may, in the territory of the other, acquire, own, lease for any period of time, or otherwise hold and occupy, such lands, buildings, and appurtenances as may be necessary and appropriate for governmental, other than military, purposes. If under the local law the permission of the local authorities must be obtained as a prerequisite to any such acquiring or holding, such permission shall be given on request.

Article III

None of the provisions of the present agreement or of the aforesaid Treaty shall be considered as affecting in any way (1) the rights or obligations of either Party in respect of measures to safeguard essential security interests or (2) the status of the United States of America and its personnel in Germany. Until the effective date of the Conventions signed at Bonn on May 26, 1952, the provisions of legislation, regulations or directives which may be in effect by virtue of the status in Germany of the United States of America shall prevail over any inconsistent provisions of the present agreement or of the aforesaid Treaty ; and thereafter the provisions of the said Conventions, and of any other related agreements that have been or may be entered into, shall so prevail in case of any such inconsistency.

Article IV

Pending the peaceful reunification of Germany, the German territory to which the aforesaid Treaty shall be applied and considered fully operative shall be understood to comprise all areas of land, water and air over which the Federal Republic of Germany exercises jurisdiction. The present agreement shall also enter into force, and the aforesaid Treaty shall be applied and considered fully operative, in the area of Berlin (West) when the Government of the Federal Repub-

einer der Hohen Vertragschliessenden Teile bisher dem anderen Vertragsteil gemäss Artikel XXXI des genannten Vertrages die Absicht kundgetan hat, irgendeinen seiner Artikel zu ändern oder auszuschneiden. Der genannte Vertrag ist wirksam, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes bestimmt ist, unbeschadet der Frage, ob bisher Bestimmungen des genannten Vertrages nach Ausbruch der Feindseligkeiten zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika wirksam geblieben oder irgendwann wieder wirksam geworden sind.

Artikel II

Entsprechend seinem Sinn wird Artikel XIX des genannten Vertrages durch folgenden Zusatz ergänzt :

Die Regierung jedes Vertragsteils kann im Gebiet des anderen Vertragsteils Grundstücke, Gebäude und Zubehör erwerben, zu Eigentum haben, für jeden beliebigen Zeitraum mieten oder pachten, oder sonstwie innehaben und besitzen, wenn dies für Regierungszwecke, ausser für solche militärischer Art, notwendig oder zweckdienlich ist. Falls nach dem am Ort geltenden Recht die Genehmigung der örtlichen Behörden für einen derartigen Erwerb oder Besitz erforderlich ist, so ist diese Genehmigung auf Antrag zu erteilen.

Artikel III

Keine Bestimmung dieses Abkommens oder des genannten Vertrages soll irgendwie berühren : 1. die Rechte und Pflichten eines Vertragsteils in Bezug auf Massnahmen zum Schutz wesentlicher Sicherheitsinteressen oder 2. den Status der Vereinigten Staaten von Amerika und ihres Personals in Deutschland. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Verträge haben die Rechtsvorschriften, Verwaltungsanordnungen oder Direktiven, die auf Grund des Status der Vereinigten Staaten in Deutschland etwa in Kraft sein sollten, den Vorrang vor Bestimmungen dieses Abkommens oder des genannten Vertrages, falls sie mit diesen nicht vereinbar sind. Von diesem Zeitpunkt an haben in einem solchen Falle die Bestimmungen der genannten Bonner Verträge und aller bereits geschlossenen oder noch zu schliessenden zusätzlichen Vereinbarungen den Vorrang.

Artikel IV

Bis zur friedlichen Wiedervereinigung Deutschlands umfasst das deutsche Gebiet, für das der genannte Vertrag gilt und voll wirksam ist, den gesamten Raum zu Lande, zu Wasser und in der Luft, über den die Bundesrepublik Hoheitsrechte ausübt. Dieses Abkommen tritt auch in Kraft und der genannte Vertrag gilt und ist voll wirksam im Gebiet von Berlin (West), sobald die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

lic of Germany furnishes the Government of the United States of America a notification that all legal procedures in Berlin necessary therefor have been complied with.¹

Article V

It is agreed that negotiations for a new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation shall be entered into without delay.

Article VI

1. The present agreement shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present agreement shall enter into force on the day of exchange of ratifications.

3. Either Party may terminate the present agreement by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective duly authorized representatives have signed the present agreement.

DONE in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, at Bonn, this third day of June one thousand nine hundred fifty three.

For the United States
of America :

James B. CONANT

[SEAL]

For the Federal Republic
of Germany :

ADENAUER

[SEAL]

¹ Notification dated 1 March 1955.

schriftlich mitgeteilt hat, dass alle hierfür in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel V

Es wird vereinbart, dass Verhandlungen über einen neuen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrag unverzüglich aufzunehmen sind.

Artikel VI

1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren, und die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Washington auszutauschen.

2. Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Jeder Vertragsteil kann dieses Abkommen mit einer Frist von 6 Monaten durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsteil kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind, zu Bonn, am dritten Juni neunzehnhundertdreißig.

Für die Bundesrepublik

Deutschland :

ADENAUER

[SIEGEL]

Für die Vereinigten Staaten

von Amerika :

James B. CONANT

[SIEGEL]

RELATED NOTES

I

The German Federal Chancellor to the United States High Commissioner for Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

Bonn, den 3. Juni 1953

Bonn, June 3, 1953

ERKLÄRUNG

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens über den Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 8. Dezember 1923 mit seinen Abänderungen, habe ich folgende mündliche Erklärung abgegeben :

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich nicht auf die Bestimmung des Artikel I Absatz 4 des Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 8. Dezember 1923 berufen, um die Rückgabe der in der Zeit zwischen dem 11. Dezember 1941 und dem Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens oder dem Inkrafttreten der am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Verträge, je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt, von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika enteigneten deutschen Vermögenswerte zu erwirken.

STATEMENT

On the occasion of today's signing of the Agreement Concerning the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of December 8, 1923, between Germany and the United States of America, with its modifications³ I have made the following oral statement :

“The Government of the Federal Republic of Germany will not appeal to the provision of Article I, par. 4, of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of December 8, 1923, between Germany and the United States of America, in order to bring about the return of the German assets expropriated by the Government of the United States of America during the period between December 11, 1941, and the entry into force of the agreement signed today or the entry into force of the treaties signed in Bonn on May 26, 1952, whichever date is earlier.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 90 of this volume.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat mit Befriedigung von der Presseerklärung der amerikanischen Regierung vom 17. April 1953 Kenntnis genommen, nach der von diesem Zeitpunkt an keine neuen oder zusätzlichen deutschen Vermögenswerte in den Vereinigten Staaten von Amerika enteignet werden."

ADENAUER

"The Government of the Federal Republic of Germany has noted with satisfaction the American Government's statement to the press on April 17, 1953, according to which no new or additional German assets in the United States of America will be expropriated after that date."

ADENAUER

II

The German Federal Chancellor to the United States High Commissioner for Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

Bonn, den 3. Juni 1953

Bonn, June 3, 1953

Seiner Exzellenz
dem Hohen Kommissar der Vereinigten
Staaten von Amerika
Herrn Dr. James B. Conant

His Excellency
Dr. James B. Conant
High Commissioner of the
United States of America

Herr Hoher Kommissar,

Mr. High Commissioner,

Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens über den Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 8. Dezember 1923 mit seinen Abänderungen beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsich-

In connection with today's signing of the Agreement Concerning the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of December 8, 1923, between Germany and the United States of America, with its modifications, I have the honor to confirm to you that the Government of the Federal Republic of Germany intends to apply its admi-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tigt, ihre Verwaltungsanordnung vom 23. Oktober 1950 über die steuerliche Behandlung der diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen auswärtiger Staaten in der Bundesrepublik Deutschland auch nach der Wiedereinkraftsetzung des obengenannten Vertrages von 1923 gegenüber den berufskonsularischen Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika anzuwenden. Sie behält sich aber vor, diese Verwaltungsanordnung später abzuändern oder aufzuheben. In einem solchen Falle werden den berufskonsularischen Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika und deren Mitgliedern mindestens die gleichen Vorrechte und Vergünstigungen gewährt werden wie den berufskonsularischen Vertretungen anderer Staaten und deren Mitgliedern in der Bundesrepublik Deutschland, soweit den berufskonsularischen Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika und deren Mitgliedern nicht eine günstigere Behandlung auf Grund des vorgenannten Vertrages von 1923 zu gewähren ist.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Hoher Kommissar, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

ADENAUER

nistrative order of October 23, 1950,¹ concerning the tax treatment of the diplomatic and salaried consular representatives of foreign countries in the Federal Republic of Germany to the salaried consular representatives of the United States of America, also after the reinstatement of the above-mentioned treaty of 1923. It reserves the right, however, to modify or repeal this administrative order later. In such a case the salaried consular representatives of the United States of America and their members will be granted at least the same prerogatives and privileges as the salaried consular representatives of other countries and their members in the Federal Republic of Germany, in so far as the salaried consular representatives of the United States of America and their members are not to be granted more favorable treatment by virtue of the aforesaid treaty of 1923.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. High Commissioner, the assurances of my highest consideration.

ADENAUER

¹ The following information is given by the Department of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 3062, p. 18, footnote 1): "Should read 'October 13, 1950'."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3578. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE RELATIONS CONSULAIRES CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALLEMAGNE LE 8 DÉCEMBRE 1923², SOUS SA FORME MODIFIÉE³. SIGNÉ À BONN, LE 3 JUIN 1953

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et d'asseoir le plus tôt possible leurs relations sur une base normale et stable, ont décidé, pour se rapprocher de ce but, de remettre en vigueur et de restituer dans tous leurs effets, sauf stipulation contraire des articles suivants, les clauses du Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne, signé à Washington le 8 décembre 1923², tel qu'il a été modifié³ par la suite, à titre de mesure provisoire en attendant la conclusion à ces fins d'un ou de plusieurs traités modernes plus complets et, par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés, ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les clauses du Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne, signé à Washington le 8 décembre 1923, tel qu'il a été modifié par les notes échangées les 19 mars et 21 mai 1925² et l'Accord signé à Washington le 3 juin 1935³ seront appliquées et réputées produire tous leurs effets entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour autant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, avant cette date,

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1954 dès l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VI. L'Accord a été ratifié par les États-Unis d'Amérique avec la réserve suivante :

"L'article premier du Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne, signé à Washington le 8 décembre 1923, ne s'appliquera pas aux professions qui — comportant l'accomplissement de fonctions à titre officiel ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques — ne peuvent être exercées qu'avec l'autorisation de l'État et sont réservées aux seuls citoyens du pays par une disposition légale ou constitutionnelle et aucune clause de la nation la plus favorisée stipulée dans ledit Traité ne s'appliquera à ces professions."

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LII, p. 133 et LXXII, p. 480.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 415. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 151.

conformément à l'article XXXI dudit Traité, son intention de modifier ou d'annuler l'un de ses articles et, sauf stipulation contraire des articles ci-après, sans préjudice de la situation antérieure de toutes les clauses dudit Traité qui seraient demeurées en application ou auraient été remises en application à un moment quelconque depuis l'ouverture des hostilités entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne.

Article II

En conformité avec son but, l'article XIX dudit Traité sera modifié par l'adjonction du texte suivant :

Le Gouvernement de l'une des Parties peut, sur le territoire de l'autre Partie, acquérir, posséder, prendre à bail pour quelque durée que ce soit, ou de toute autre manière tenir et occuper les terrains, bâtiments et dépendances qui peuvent être nécessaires et convenir à des fins gouvernementales autres que militaires. Si, en vertu de la législation interne, une autorisation des pouvoirs locaux est requise préalablement à toute acquisition ou occupation de cette nature, ladite autorisation sera accordée sur demande.

Article III

Aucune clause du présent Accord ou dudit Traité ne sera réputée modifier de quelque manière que ce soit : 1) les droits ou obligations de l'une des Parties en ce qui concerne les mesures tendant à la sauvegarde des intérêts essentiels de la sécurité, ou 2) le statut des États-Unis d'Amérique et de son personnel en Allemagne. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur des Conventions signées à Bonn le 26 mai 1952, les dispositions des lois, règlements ou instructions qui seront en vigueur en vertu du statut des États-Unis d'Amérique en Allemagne, prévaudront sur toutes clauses du présent Accord ou dudit Traité qui seraient incompatibles avec elles ; par la suite, les clauses desdites Conventions et de tous autres accords y relatifs qui ont été ou seront ultérieurement conclus prévaudront de même en cas d'incompatibilité de cet ordre.

Article IV

En attendant la réunification pacifique de l'Allemagne, le territoire allemand où ledit Traité s'appliquera et sera réputé produire tous ses effets s'entendra des étendues de terre et d'eau et de l'espace aérien sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce sa juridiction. Le présent Accord sera également mis en vigueur et ledit Traité sera appliqué et réputé produire tous ses effets dans la zone de Berlin (Ouest) lorsque le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités juridiques requises à Berlin pour cette fin ont été accomplies¹.

¹ Notification en date du 1^{er} mars 1955.

Article V

Il est convenu que des négociations pour un nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation seront entamées sans délai.

Article VI

1. Le présent Accord devra être ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis de six mois par écrit.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à Bonn, le trois juin mil neuf cent cinquante-trois.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

James B. CONANT

[SCEAU]

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]

NOTES RELATIVES À L'ACCORD

I

Le Chancelier fédéral d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis pour l'Allemagne

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 3 juin 1953

DÉCLARATION

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord concernant le Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires conclu le 8 décembre 1923 entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié¹, j'ai fait la déclaration verbale ci-après :

“Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'invoquera pas les dispositions du quatrième alinéa de l'article premier du Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires conclu le 8 décembre 1923 entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, pour obtenir la restitution des biens allemands expropriés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cours de la période allant du 11 décembre 1941 jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle de l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour ou celle de l'entrée en vigueur des traités signés à Bonn le 26 mai 1952.

“Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a noté avec satisfaction la déclaration faite à la presse le 17 avril 1953, par le Gouvernement américain, aux termes de laquelle aucun bien allemand nouveau ou supplémentaire ne sera plus exproprié après cette date aux États-Unis d'Amérique.”

ADENAUER

¹ Voir p. 99 de ce volume.

II

Le Chancelier fédéral au Haut-Commissaire des États-Unis pour l'Allemagne

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 3 juin 1955

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique

Monsieur le Haut-Commissaire,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord concernant le Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires conclu le 8 décembre 1923 entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de continuer à appliquer, après la remise en application du Traité de 1923, son ordonnance administrative du 23 octobre 1950¹ sur le régime fiscal des missions diplomatiques étrangères dans la République fédérale d'Allemagne et des consulats étrangers dont les agents sont des fonctionnaires de carrière, aux consulats des États-Unis d'Amérique appartenant à cette catégorie. Il se réserve toutefois le droit de modifier ou d'abroger ultérieurement cette ordonnance administrative. Dans ce cas, lesdits consulats des États-Unis et leur personnel se verront accorder dans la République fédérale d'Allemagne au moins les mêmes prérogatives et privilèges que la catégorie correspondante de consulats des autres États et leur personnel, pour autant que lesdits consulats des États-Unis et leur personnel n'auront pas droit à un traitement plus favorable en vertu du Traité de 1923.

Je saisis, etc.

ADENAUER

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 3062, p. 18, note I) : Il convient de lire "13 octobre 1950."

No. 3579

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok,
le 13 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3579. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 MARCH 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of The Kingdom of Thailand desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of The Kingdom of Thailand desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of The Kingdom of Thailand in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 13 March 1956 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3579. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 MARS 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est riche de promesses pour l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désirent coopérer entre eux à la mise au point d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont très avancées ;

Considérant que les piles de recherche sont utiles pour produire les quantités de radio-isotopes nécessaires aux recherches, pour appliquer des traitements médicaux et pour procéder à de nombreux travaux de recherche dans d'autres domaines et qu'elles offrent en même temps la possibilité de former des spécialistes avertis et expérimentés en matière de science et de génie atomique, appoint précieux pour réaliser d'autres utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment la production d'énergie nucléaire à des fins civiles ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a l'intention d'exécuter un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et qu'il est désireux d'obtenir l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie des États-Unis à ces fins ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée "la Commission"), désire prêter son assistance au Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour l'exécution de ce programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions de l'article V, les Parties aux présentes échangeront des renseignements dans les domaines suivants :

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1956 par signature, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of The Kingdom of Thailand uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of The Kingdom of Thailand, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of The Kingdom of Thailand uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of The Kingdom of Thailand may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of The Kingdom of Thailand shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of The Kingdom of Thailand to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of The Kingdom of Thailand shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Thailand or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

A. Étude, construction et fonctionnement des piles de recherche et leur utilisation en tant que moyen de procéder à des recherches, à des mises au point et à des études industrielles, et de préparer des traitements médicaux ;

B. Questions d'hygiène et de sécurité liées au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche ;

C. Utilisation des radio-isotopes dans la recherche en physique et en biologie, dans l'agriculture, dans l'industrie et en médecine pour les traitements.

Article II

A. La Commission cédera à bail au Gouvernement du Royaume de Thaïlande de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et des expériences y relatives qui seront faites d'un commun accord. De plus, la Commission cédera à bail au Gouvernement du Royaume de Thaïlande de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, en consultation avec la Commission, décidera d'autoriser des personnes physiques ou morales privées relevant de sa juridiction à construire et à exploiter, étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exercera constamment une surveillance des matériaux constitutifs de la pile et de son fonctionnement suffisante pour le mettre en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux dispositions applicables du contract de cession à bail.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope 235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne dépassera à aucun moment six (6) kilogrammes d'uranium-235 contenus dans de l'uranium enrichi en isotope 235 jusqu'à concurrence de vingt pour cent (20 pour 100) au maximum, plus la quantité supplémentaire qui, de l'avis de la Commission, est nécessaire pour permettre le fonctionnement continu et efficace de la pile ou des piles pendant que des cartouches remplacées se désactivent en Thaïlande ou pendant que des cartouches actives sont en cours de transport, l'intention de la Commission étant de rendre possible l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

C. Lorsque des cartouches actives contenant de l'uranium 235, cédées à bail par la Commission, devront être remplacées, elles seront renvoyées à la Commission et, sauf accord en sens contraire, ni la forme ni la teneur des cartouches actives irradiées ne seront modifiées après leur extraction de la pile et avant leur livraison à la Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of The Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Thailand. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or The Kingdom of Thailand may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of The Kingdom of Thailand and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of The Kingdom of Thailand to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of The Kingdom of Thailand.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of The Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

D. La cession à bail d'uranium enrichi en isotope 235 qui est prévue au présent article aura lieu moyennant le prix et suivant les clauses et conditions relatives à l'expédition et à la livraison qui seront fixés d'un commun accord, et sous les conditions énoncées aux articles VI et VII.

Article III

Sous réserve d'approvisionnements suffisants et suivant ce qui sera convenu, la Commission vendra ou cédera à bail, par les voies qui lui paraîtront convenables, au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs de piles autres que les matières premières spéciales de l'industrie atomique qui ne peuvent être obtenus dans le commerce et qui sont nécessaires pour construire et faire fonctionner des piles de recherche dans le Royaume de Thaïlande. La vente ou la cession à bail de ces matériaux aura lieu suivant les clauses dont les Parties seront convenues.

Article IV

Il est prévu que, comme il est stipulé au présent article, des personnes physiques ou morales privées se trouvant aux États-Unis ou dans le Royaume de Thaïlande pourront traiter directement avec des personnes physiques ou morales privées se trouvant dans l'autre pays. En conséquence, pour ce qui est des sujets qui doivent donner lieu à des échanges de renseignements conformément à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis permettra aux personnes relevant de sa juridiction de transférer et d'exporter des matières et produits, y compris les équipements et l'appareillage, et de fournir des services au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et aux personnes relevant de sa juridiction qu'il autorisera à recevoir et à conserver en leur possession ces matières et produits et à recevoir lesdits services, sous réserve :

A. Des dispositions de l'article V ;

B. Des lois et règlements et des conditions d'obtention des licences, qui sont applicables en vertu de la législation des États-Unis et de celle du Royaume de Thaïlande.

Article V

Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en exécution du présent Accord, et aucun équipement, appareil ou matière ne sera transféré, ni aucun service fourni en vertu de cet Accord au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction si le transfert desdits équipement, appareil ou matériel, ou la fourniture dudit service implique la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. The Government of The Kingdom of Thailand agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of The Kingdom of Thailand agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of The Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of The Kingdom of Thailand decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of The Kingdom of Thailand agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of The Kingdom of Thailand will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of The Kingdom of Thailand guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of The Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of The Kingdom of Thailand except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VI

A. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que l'uranium enrichi en isotope 235 cédé à bail par la Commission ne soit utilisé qu'aux seules fins convenues en conformité du présent Accord, et que ces matières soient conservées en sûreté.

B. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que tous les autres matériaux constitutifs de piles, y compris les équipements et l'appareillage, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne soient utilisés que pour l'étude, la construction et l'exploitation de piles de recherche que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande aura décidé de construire et d'exploiter et pour les travaux de recherche connexes, sauf accord en sens contraire.

C. En ce qui concerne les piles de recherche construites en exécution du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à faire un enregistrement permanent des niveaux d'énergie de fonctionnement et des taux de consommation en cartouches actives, et à présenter des rapports annuels à la Commission sur ces sujets. Si la Commission le demande, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorisera des représentants de la Commission à vérifier de temps à autre l'état et l'utilisation de toute matière cédée à bail et à examiner le fonctionnement de la pile dans laquelle la matière est utilisée.

*Article VII*GARANTIES PRESCRITES PAR LA LOI RELATIVE À L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADOPTÉE
PAR LES ÉTATS-UNIS EN 1954

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prend les engagements suivants :

A. Les mesures de sécurité visées à l'article VI seront prises ;

B. Aucun produit ou matière, y compris les équipements et l'appareillage, qui aura été transféré en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de cession à bail ou de vente ou autrement, ne sera utilisé à la fabrication d'armes atomiques ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant de telles armes ou à toutes autres fins militaires, ni ne sera transféré à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, si ce n'est lorsque la Commission aura donné son accord au transfert à un autre pays et, dans ce cas, seulement si la Commission estime que le transfert rentre dans le domaine d'un accord de coopération conclu entre les États-Unis et l'autre pays.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on March 13, 1956 (B. E. 2499), and remain in force until March 12, 1961 (B. E. 2504), inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of The Kingdom of Thailand shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of The Kingdom of Thailand, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in The Kingdom of Thailand.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 13 mars 1956 (an 2499 de l'ère bouddhique) et restera en vigueur jusqu'au 12 mars 1961 (an 2504 de l'ère bouddhique), ces deux dates incluses, et pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord le Gouvernement du Royaume de Thaïlande livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires qui auront été cédées à bail par la Commission ainsi que toutes autres matières utilisées comme combustibles dans les piles et cédées à bail par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un lieu des États-Unis qu'elle aura désigné, aux frais du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et cette livraison sera faite avec les précautions voulues pour éviter tous dangers provenant des rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération conduira à la recherche d'une coopération plus étendue portant sur l'étude, la construction et l'exploitation de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération complémentaire concernant la production de courant électrique à partir de l'énergie atomique dans le Royaume de Thaïlande.

Article X

Aux fins du présent accord :

A. L'expression « la Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés ;

B. L'expression « équipement et appareillage » désigne tous instruments ou appareils et comprend les piles de recherche telles qu'elles sont définies dans les présentes, ainsi que tous leurs éléments constitutifs ;

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des faisceaux de neutrons et d'autres rayonnements aux fins suivantes : recherche pure et applications, traitements médicaux et formation professionnelle dans les domaines de la science et du génie atomiques. L'expression n'englobe pas les génératrices nucléaires ni les génératrices nucléaires de démonstration ou les piles conçues en premier lieu en vue de produire les matières premières spéciales de l'industrie atomique ;

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières premières spéciales de l'industrie atomique » sont utilisées dans le présent Accord avec le sens qui leur est donné dans la loi relative à l'énergie atomique adoptée par les États-Unis en 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Bangkok in duplicate this Thirteenth day of March, 1956 (B. E. 2499).

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES

Lewis L. STRAUSS

Chairman—United States Atomic Energy Commission

For the Government of The Kingdom of Thailand :

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

Muni M. VEJYANT-RANGSRISHT

Chairman—Thai Atomic Energy Committee

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont fait signer le présent Accord en vertu d'autorisations données dans les formes requises.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, le 13 mars 1956 (an 2499 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

Muni M. VEJYANT-RANGSRISHT

Président de la Commission thaïlandaise de l'énergie atomique

No. 3580

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 February 1956

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 13 février 1956

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3580. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 FEBRUARY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Federal Republic of Germany in such a program ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 23 April 1956, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article X.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N^o 3580. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Da die friedliche Verwendung der Atomenergie für die ganze Menschheit grosse Aussichten bietet,

da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Entwicklung einer solchen friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenzuarbeiten wünschen,

da die Konstruktion und Entwicklung mehrerer Typen von Forschungsreaktoren gute Fortschritte gemacht hat,

da Forschungsreaktoren nützlich sind für die Erzeugung von Radio-Isotopen in Mengen, die den Bedürfnissen der Forschung entsprechen, sowie für therapeutische Zwecke und für zahlreiche andere Forschungsarbeiten und gleichzeitig eine wertvolle Ausbildung und Erfahrung in der Atomwissenschaft und -technik vermitteln, die ihrerseits dienlich sind für die Entwicklung anderer friedlicher Verwendungszwecke der Kernenergie, einschliesslich ihrer Nutzung für zivile Zwecke,

da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm mit dem Ziel der friedlichen und humanitären Verwendung von Atomenergie durchzuführen wünscht und dabei die Hilfe der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der amerikanischen Industrie in Anspruch nehmen möchte,

und da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, vertreten durch die Atomkommission der Vereinigten Staaten, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei diesem Programm Unterstützung zu leisten wünscht,

kommen die Vertragsparteien wie folgt überein :

Artikel I

Für die Zwecke dieses Abkommens

(a) bedeutet "Kommission" die Atomkommission der Vereinigten Staaten oder deren gehörig bevollmächtigte Vertreter ;

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Federal Republic of Germany or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

(b) bedeutet "Ausrüstungen und Vorrichtungen" alle Instrumente oder Apparate, einschliesslich der nachstehend definierten Forschungsreaktoren, sowie deren Teile ;

(c) bedeutet "Forschungsreaktor" einen Reaktor, der für die Erzeugung von Neutronen und anderen Strahlungen zu allgemeinen Forschungs- und Entwicklungszwecken, für medizinische Therapie oder für die Ausbildung in Atomwissenschaft und -technik konstruiert ist. Der Ausdruck umfasst nicht Reaktoren zur Energieerzeugung oder zur Demonstration der Energieerzeugung oder Reaktoren, die in erster Linie für die Erzeugung von besonderem Kernmaterial konstruiert sind ;

(d) werden in diesem Abkommen die Ausdrücke "geheimzuhaltende Angaben", "Atomwaffe" und "besonderes Kernmaterial" in dem im Atomenergiewgesetz der Vereinigten Staaten von 1954 definierten Sinne gebraucht.

Artikel II

Geheimzuhaltende Angaben werden auf Grund dieses Abkommens nicht mitgeteilt ; der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen werden auf Grund dieses Abkommens weder Material, Ausrüstungen und Vorrichtungen übertragen noch Dienste geleistet, wenn mit derartigen Übertragungen oder Dienstleistungen die Weitergabe geheimzuhaltender Angaben verbunden ist.

Artikel III

(1) Vorbehaltlich des Artikels II tauschen die Parteien auf folgenden Sachgebieten Informationen aus :

(a) Planung, Bau und Betrieb von Forschungsreaktoren und deren Benutzung für Forschung, Entwicklung und Technik sowie für therapeutische Zwecke ;

(b) Probleme der Gesundheit und Sicherheit, die mit dem Betrieb und der Benutzung von Forschungsreaktoren verbunden sind ;

(c) Verwendung radioaktiver Isotopen in der physikalischen und biologischen Forschung, in Therapie, Landwirtschaft und Industrie.

(2) Die Anwendung oder Verwendung irgendwelcher auf Grund dieses Abkommens ausgetauschter Informationen oder Angaben, einschliesslich von Konstruktionszeichnungen und Spezifikationen, erfolgt unter der Verantwortung der Partei, die diese Informationen oder Angaben erhält und verwertet ; es herrscht Einvernehmen darüber, dass die andere der zusammenarbeitenden Parteien für die Genauigkeit, Vollständigkeit oder Eignung dieser Informationen oder Angaben in bezug auf eine besondere Verwendung oder Anwendung keine Gewähr übernimmt.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of the Federal Republic of Germany uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Federal Republic of Germany, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Federal Republic of Germany uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided hereiu, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Federal Republic of Germany may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Federal Republic of Germany shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Federal Republic of Germany to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Federal Republic of Germany shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Federal Republic of Germany or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VII and VIII.

Article V

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Federal Republic of Germany or authorized persons under its

Artikel IV

(1) Die Kommission verpachtet der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu den in diesem Abkommen festgesetzten Bedingungen mit U-235 angereichertes Uran in den Mengen, die als Erstausrüstung und Ersatzbrennstoff für den Betrieb der Forschungsreaktoren, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Beratung mit der Kommission zu bauen beschliesst, sowie für die vereinbarten diesbezüglichen Experimente benötigt werden. Die Kommission verpachtet der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner zu den in diesem Abkommen festgesetzten Bedingungen mit U-235 angereichertes Uran in den Mengen, die als Erstausrüstung und Ersatzbrennstoff für den Betrieb der Forschungsreaktoren benötigt werden, deren Bau und Betrieb die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Beratung mit der Kommission Privatpersonen oder privaten Organisationen genehmigt, die der Hoheitsgewalt dieser Regierung unterstehen ; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird jedoch jederzeit eine ausreichende Kontrolle über das Material und den Betrieb des Reaktors aufrechterhalten, um dieses Abkommen sowie die einschlägigen Bestimmungen des Pachtvertrages einhalten zu können.

(2) Die Menge des von der Kommission der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergebenen und unter deren Kontrolle befindlichen mit U-235 angereicherten Urans wird zu keiner Zeit sechs (6) Kilogramm U-235 in dem auf höchstens zwanzig Prozent (20%) U-235 angereicherten Uran übersteigen, zuzüglich der weiteren Menge, die nach Ansicht der Kommission erforderlich ist, um einen leistungsfähigen und stetigen Betrieb des oder der Reaktoren für die Zeit zu gewährleisten, in der ersetzte Brennstoffeinstücke in Deutschland einen radioaktiven Kühlungsprozess durchmachen oder Brennstoffeinstücke unterwegs sind ; damit will die Kommission den höchsten Nutzungsgrad der sechs (6) Kilogramm des genannten Materials ermöglichen.

(3) Ist der Ersatz von Brennstoffeinstücken erforderlich, die U-235 enthalten und von der Kommission verpachtet worden sind, so werden sie an die Kommission zurückgegeben ; soweit nichts anderes vereinbart ist, werden Gestalt und Gehalt der bestrahlten Brennstoffeinstücke nach Entfernung aus dem Reaktor und vor Ablieferung an die Kommission nicht geändert.

(4) Die Verpachtung von mit U-235 angereichertem Uran auf Grund dieses Artikels unterliegt den jeweils vereinbarten Gebühren und Versand- und Lieferbedingungen sowie den Bestimmungen der Artikel VII und VIII.

Artikel V

Auf Grund gegenseitiger Vereinbarungen wird die Kommission auf dem von ihr als geeignet angesehenen Wege der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder deren Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen Reaktormaterial,

jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Federal Republic of Germany. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VI

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Federal Republic of Germany may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Federal Republic of Germany and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Federal Republic of Germany to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article VII

1. The Government of the Federal Republic of Germany agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Federal Republic of Germany agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Federal Republic of Germany or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Federal Republic of Germany decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests,

soweit vorhanden und verfügbar, verkaufen oder verpachten, das kein besonderes Kernmaterial ist und das auf dem Markt nicht erhältlich, jedoch für den Bau und Betrieb von Forschungsreaktoren in der Bundesrepublik Deutschland erforderlich ist. Der Verkauf oder die Verpachtung dieses Materials erfolgt zu den jeweils zu vereinbarenden Bedingungen.

Artikel VI

Es ist beabsichtigt, dass nach Massgabe dieses Artikels Privatpersonen und private Organisationen in den Vereinigten Staaten oder in der Bundesrepublik Deutschland mit Privatpersonen und privaten Organisationen in dem anderen Land unmittelbar in Verbindung treten können. Demgemäss wird die Regierung der Vereinigten Staaten in bezug auf die Gegenstände des in Artikel III vereinbarten Erfahrungsaustauschs ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen gestatten, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie der Hoheitsgewalt dieser Regierung unterstehenden und von ihr zum Empfang und Besitz entsprechenden Materials und zur Inanspruchnahme entsprechender Dienstleistungen berechtigten Personen Material einschliesslich Ausrüstungen und Vorrichtungen zu überlassen und auszuführen und Dienste zu leisten ; dies gilt unter Vorbehalt

(a) der Bestimmungen des Artikels II,

(b) der einschlägigen Gesetze, Verordnungen und Lizenzvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel VII

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen zu treffen und beizubehalten, um zu gewährleisten, dass das von der Kommission gepachtete mit U-235 angereicherte Uran nur für die gemäss diesem Abkommen vereinbarten Zwecke benutzt und dass es sicher aufbewahrt wird.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen zu treffen und beizubehalten, um zu gewährleisten, dass, soweit nichts anderes vereinbart wird, alles sonstige Reaktormaterial, einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende berechnigte Personen auf Grund dieses Abkommens in den Vereinigten Staaten von Amerika kaufen, nur für die Planung, den Bau und den Betrieb der Forschungsreaktoren, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu bauen und zu betreiben beschliesst, und für Forschungsarbeiten im Zusammenhang damit verwendet wird.

(3) In bezug auf Forschungsreaktoren, die auf Grund dieses Abkommens gebaut werden, verpflichtet sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, Unterlagen über die Energieleistungen im Betrieb und den Verbrauch an Reaktor-brennstoffen zu führen und der Kommission jährlich darüber zu berichten. Auf

the Government of the Federal Republic of Germany will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Federal Republic of Germany may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Federal Republic of Germany or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Federal Republic of Germany or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article VIII

The Government of the Federal Republic of Germany guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Federal Republic of Germany or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Federal Republic of Germany except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the

Verlangen der Kommission wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Vertretern der Kommission gestatten, von Zeit zu Zeit den Zustand und die Verwendung des verpachteten Materials sowie die Leistung des Reaktors, in dem das Material verwendet wird, zu beobachten.

(4) Einige Atomkraft-Materialien, um deren Lieferung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls die Kommission im Einklang mit diesem Abkommen ersuchen wird, sind, falls sie nicht vorsichtig gehandhabt und verwendet werden, schädlich für Personen und Sachen. Nach Ablieferung solcher Materialien an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt diese, soweit die Regierung der Vereinigten Staaten in Betracht kommt, die gesamte Verantwortung für die sichere Handhabung und Verwendung dieser Materialien. In bezug auf alle besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinzelstücke, welche die Kommission auf Grund dieses Abkommens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Privatpersonen oder privaten Organisationen verpachtet, hält die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Vereinigten Staaten schadlos hinsichtlich jeder Haftung (einschliesslich der Haftung gegenüber Dritten), gleichviel aus welchem Grund ein Anspruch in Verbindung mit der Erzeugung oder Herstellung, dem Eigentum, der Verpachtung, dem Besitz oder der Verwendung dieser besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinzelstücke entsteht, nachdem sie von der Kommission an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder an ihrer Hoheitsgewalt unterstehende berechnigte Privatpersonen oder private Organisationen abgeliefert worden sind.

Artikel VIII

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährleistet,

(a) dass die Sicherheitsmassnahmen gemäss Artikel VII eingehalten werden ;
(b) dass kein Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder auf anderem Wege übertragen wird, für Atomwaffen oder Forschungsarbeiten über Atomwaffen oder deren Entwicklung oder für sonstige militärische Zwecke verwandt wird, sowie dass kein derartiges Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen unbefugten oder der Hoheitsgewalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht unterstehenden Personen übertragen wird, es sei denn, dass die Kommission einer solchen Übertragung an einen anderen Staat zustimmt, wenn dies nach Ansicht der Kommission im Einklang steht mit einem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und dem betreffenden anderen Staat.

Artikel IX

Die Parteien hoffen und erwarten, dass dieses erste Abkommen über Zusammenarbeit dazu führt, dass eine weitere Zusammenarbeit erwogen wird, die sich

design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Federal Republic of Germany.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years subject to renewal as may be mutually agreed.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Federal Republic of Germany shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, this thirteenth day of February, 1956.

For the Government of the United States of America :

Livingston T. MERCHANT

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Heinz L. KREKELER

auf die Planung, den Bau und den Betrieb von Reaktoren zur Energieerzeugung erstreckt. Demgemäss werden die Parteien von Zeit zu Zeit miteinander darüber beraten, ob ein Zusatzabkommen über Zusammenarbeit bei der Energieerzeugung aus Atomkraft in der Bundesrepublik Deutschland im Bereich des Möglichen liegt.

Artikel X

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhält, dass sie alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat ; es bleibt vorbehaltlich einer gegenseitig vereinbarten Verlängerung seiner Geltungsdauer fünf Jahre lang in Kraft.

(2) Beim Auslaufen dieses Abkommens oder seiner Verlängerung liefert die Regierung der Bundesrepublik Deutschland alle Brennstoffeinstückchen, die von der Kommission gepachtete Reaktor Brennstoffe enthalten, sowie alles sonstige von der Kommission gepachtete Brennstoffmaterial an die Vereinigten Staaten ab. Diese Stückchen und dieses Material werden der Kommission an einem von ihr zu bezeichnenden in den Vereinigten Staaten gelegenen Ort abgeliefert, und zwar auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ; für die Verbringung zur Ablieferung sind geeignete Schutzmassnahmen gegen die Strahlungsgefahr zu treffen.

ZU URKUND DESSEN haben die Vertragsparteien den Abschluss dieses Abkommens auf Grund gehöriger Bevollmächtigungen veranlasst.

GESCHEHEN ZU Washington am Dreizehnten Februar 1956 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Livingston T. MERCHANT

Lewis L. STRAUSS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Heinz L. KREKELER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3580. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est riche de promesses pour l'humanité toute entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désirent coopérer entre eux à la mise au point d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont très avancées ;

Considérant que les piles de recherche sont utiles pour produire les quantités de radio-isotopes nécessaires aux recherches, pour appliquer des traitements médicaux et pour procéder à de nombreux travaux de recherche dans d'autres domaines et qu'elles offrent en même temps la possibilité de former des spécialistes avertis et expérimentés en matière de science et de génie atomiques, appoint précieux pour réaliser d'autres utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment la production d'énergie nucléaire à des fins civiles ;

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention d'exécuter un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et qu'il est désireux d'obtenir l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie des États-Unis à ces fins ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire prêter son assistance au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution de ce programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1956, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article X.

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « la Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés ;

b) L'expression « équipement et appareillage » désigne tous instruments ou appareils et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans les présentes, ainsi que tous leurs éléments constitutifs ;

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des faisceaux de neutrons et d'autres rayonnements aux fins suivantes : recherche pure et applications, traitements médicaux et formation professionnelle dans les domaines de la science et du génie atomiques. L'expression n'englobe pas les génératrices nucléaires ni les génératrices nucléaires de démonstration ou les piles conçues en premier lieu en vue de produire les matières premières spéciales de l'industrie atomique ;

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières premières spéciales de l'industrie atomique » sont utilisées dans le présent Accord avec le sens que leur donne la loi relative à l'énergie atomique adoptée par les États-Unis en 1954.

Article II

Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en exécution du présent Accord, et aucun équipement, appareil ou matière ne sera transféré, ni aucun service fourni en vertu de cet Accord au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction si le transfert desdits équipement, appareil ou matériel, ou la fourniture dudit service implique la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties aux présentes échangeront des renseignements dans les domaines suivants :

a) Étude, construction et fonctionnement des piles de recherche et leur utilisation en tant que moyens de procéder à des recherches, à des mises au point et à des études industrielles, et de préparer des traitements médicaux ;

b) Questions d'hygiène et de sécurité liées au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche ;

c) Utilisation des radioisotopes dans la recherche en physique et en biologie, dans l'agriculture, dans l'industrie et en médecine pour les traitements.

2. L'application ou l'utilisation des renseignements et données de toute nature, notamment des épures et spécifications, échangés en exécution du présent Accord, n'engagent que la responsabilité de la Partie qui a reçu et qui utilise ces

renseignements ou données, et il est entendu que l'autre Partie coopérante ne garantit pas que lesdits renseignements ou données sont exacts, complets ou appropriés en vue d'une quelconque utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission cédera à bail au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et des expériences y relatives qui seront faites d'un commun accord. De plus, la Commission cédera à bail au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en consultation avec la Commission, décidera d'autoriser des personnes physiques ou morales privées relevant de sa juridiction à construire et à exploiter, étant entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exercera constamment une surveillance des matériaux constitutifs de la pile et de son fonctionnement suffisante pour le mettre en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux dispositions applicables du contrat de cession à bail.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope 235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne dépassera à aucun moment six (6) kilogrammes d'uranium 235 contenus dans de l'uranium enrichi en isotope 235 jusqu'à concurrence de vingt pour cent (20 pour 100) au maximum, plus la quantité supplémentaire qui, de l'avis de la Commission, est nécessaire pour permettre le fonctionnement continu et efficace de la pile ou des piles pendant que des cartouches remplacées se désactivent dans la République fédérale d'Allemagne ou pendant que des cartouches actives sont en cours de transport, l'intention de la Commission étant de rendre possible l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Lorsque des cartouches actives contenant de l'uranium 235, cédées à bail par la Commission, devront être remplacées, elles seront renvoyées à la Commission et, sauf accord en sens contraire, ni la forme ni la teneur des cartouches actives irradiées ne seront modifiées après leur extraction de la pile et avant leur livraison à la Commission.

4. La cession à bail d'uranium enrichi en isotope 235 qui est prévue au présent article aura lieu moyennant le prix et suivant les clauses et conditions relatives à l'expédition et à la livraison qui seront fixés d'un commun accord, et sous les conditions énoncées aux articles VII et VIII.

Article V

Sous réserve d'approvisionnements suffisants et suivant ce qui sera convenu, la Commission vendra ou cédera à bail, par les voies qui lui paraîtront convenables, au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs de piles autres que les matières premières spéciales de l'industrie atomique qui ne peuvent être obtenus dans le commerce et qui sont nécessaires pour construire et faire fonctionner des piles de recherche dans la République fédérale d'Allemagne. La vente ou la cession à bail de ces matériaux aura lieu suivant les clauses dont les Parties seront convenues.

Article VI

Il est prévu que, comme il est stipulé au présent article, des personnes physiques ou morales privées se trouvant aux États-Unis ou dans la République fédérale d'Allemagne pourront traiter directement avec des personnes physiques ou morales privées se trouvant dans l'autre pays. En conséquence, pour ce qui est des sujets qui doivent donner lieu à des échanges de renseignements conformément à l'article III, le Gouvernement des États-Unis permettra aux personnes relevant de sa juridiction de transférer et d'exporter des matières et produits, y compris les équipements de l'appareillage, et de fournir des services au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et aux personnes relevant de sa juridiction qu'il autorisera à recevoir et à conserver en leur possession ces matières et produits et à recevoir lesdits services, sous réserve :

a) Des dispositions de l'article II ;

b) Des lois et règlements et des conditions d'obtention des licences, qui sont applicables en vertu de la législation des États-Unis et de celle de la République fédérale d'Allemagne.

Article VII

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que l'uranium enrichi en isotope 235 cédé à bail par la Commission ne soit utilisé qu'aux seules fins convenues en conformité du présent Accord, et que ces matières soient conservées en sûreté.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que tous les autres matériaux constitutifs de piles, y compris les équipements et l'appareillage achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne soient utilisés que pour l'étude, la construction et l'exploitation de piles de recherche que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura décidé de construire et d'exploiter et pour les travaux de recherche connexes, sauf accord en sens contraire.

3. En ce qui concerne les piles de recherche construites en exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à faire un enregistrement permanent des niveaux d'énergie de fonctionnement et des taux de consommation en cartouches actives, et à présenter des rapports annuels à la Commission sur ces sujets. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera des représentants de la Commission à vérifier de temps à autre l'état et l'utilisation de toute matière cédée à bail et à examiner le fonctionnement de la pile dans laquelle la matière est utilisée.

4. Certaines des matières premières de l'industrie atomique que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut demander à la Commission de lui fournir conformément au présent arrangement, sont dangereuses pour les personnes et pour les biens à moins qu'elles ne soient manutentionnées et utilisées avec précaution. Après la livraison de ces matières au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toutes les responsabilités touchant la manutention et l'utilisation desdites matières dans les conditions de sécurité voulues. Pour ce qui est des matières premières spéciales de l'industrie atomique, ou de toutes cartouches actives que la Commission peut, en vertu du présent Accord, céder à bail au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à toute personne physique ou morale privée relevant de sa juridiction, ce Gouvernement garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers), quelle qu'en soit la cause, découlant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la cession à bail, de la possession et de l'utilisation desdites matières premières spéciales de l'énergie atomique ou cartouches actives, qui serait encourue après la livraison par la Commission au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à toute personne physique ou morale privée qui est autorisée et qui relève de sa juridiction.

Article VIII

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend les engagements suivants :

a) Les mesures de sécurité visées à l'article VII seront prises ;

b) Aucun produit ou matière, y compris les équipements et l'appareillage, qui aura été transféré en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de cession à bail ou de vente ou autrement, ne sera utilisé à la fabrication d'armes atomiques ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant de telles armes, ni à d'autres fins militaires et ne sera transféré à des personnes non autorisées ou relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, si ce n'est lorsque la Commission aura donné son accord au transfert à un autre pays et, dans ce cas, seulement si la Commission

estime que le transfert rentre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre les États-Unis et l'autre pays.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération conduira à la recherche d'une coopération plus étendue portant sur l'étude, la construction et l'exploitation de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération complémentaire concernant la production de courant électrique à partir de l'énergie atomique, dans la République fédérale d'Allemagne.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et ledit Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans, sous réserve de tous renouvellements qui seraient conclus d'un commun accord.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires qui auront été cédées à bail par la Commission ainsi que toutes autres matières utilisées comme combustibles dans les piles et cédées à bail par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un lieu des États-Unis qu'elle aura désigné, aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et cette livraison sera faite avec les précautions voulues pour éviter tous dangers provenant des rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont fait signer le présent Accord en vertu d'autorisations données dans les formes requises.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, le 13 février 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston T. MERCHANT

Lewis STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Heinz L. KREKELER

No. 3581

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 8 June 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washing-
ton, le 8 juin 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3581. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Austria desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of Austria desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Austria in such a program ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 13 July 1956, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3581. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est riche de promesses pour l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche désirent coopérer entre eux à la mise au point d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont très avancées ;

Considérant que les piles de recherche sont utiles pour produire les quantités de radio-isotopes nécessaires aux recherches, pour appliquer des traitements médicaux et pour procéder à de nombreux travaux de recherche dans d'autres domaines et qu'elles offrent en même temps la possibilité de former des spécialistes avertis et expérimentés en matière de science et de génie atomique, appoint précieux pour réaliser d'autres utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment la production d'énergie nucléaire à des fins civiles ;

Considérant que le Gouvernement de l'Autriche a l'intention d'exécuter un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et qu'il est désireux d'obtenir l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie des États-Unis à ces fins ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire prêter son assistance au Gouvernement de l'Autriche pour l'exécution de ce programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord :

a) L'expression « la Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés ;

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1956, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of atomic weapons ; (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(e) "Special nuclear material" means : (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, or any other material which the Commission or the Government of Austria determines to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and visible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Austria or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

b) L'expression « équipement et appareillage » désigne tous instruments ou appareils et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans les présentes, ainsi que tous leurs éléments constitutifs ;

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des faisceaux de neutrons ou d'autres rayonnements aux fins suivantes : recherche pure et applications, traitements médicaux et formation professionnelle dans les domaines de la science et du génie atomiques. L'expression n'englobe pas les génératrices nucléaires ni les génératrices nucléaires de démonstration ou les piles conçues en premier lieu en vue de produire les matières premières spéciales de l'industrie atomique ;

d) L'expression « renseignements confidentiels » désigne toutes les données relatives : 1) à l'étude, à la fabrication et à l'utilisation des armes atomiques ; 2) à la production des matières premières spéciales de l'industrie atomique ; et 3) à l'utilisation de ces matières à la production d'énergie, mais ne comprend pas les renseignements publiés ou retirés de la liste des renseignements confidentiels par l'autorité compétente ;

e) L'expression « matières premières spéciales de l'industrie atomique » désigne : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235 et toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de l'Autriche considère comme étant une matière première spéciale de l'industrie atomique ; et 2) toute matière enrichie artificiellement avec l'une des substances précitées ;

f) L'expression « arme atomique » désigne tout appareil utilisant l'énergie atomique — à l'exception du moyen de transport ou de propulsion de l'appareil (lorsque ledit moyen constitue une partie séparable et visible de l'appareil) — dont l'objet principal est l'utilisation comme arme, comme prototype d'arme ou comme engin d'essai d'arme, ou encore comme moyen de mettre au point de tels engins, prototypes ou armes.

Article II

Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en exécution du présent Accord, et aucun équipement, appareil ou matière ne sera transféré, ni aucun service fourni en vertu de cet Accord au Gouvernement de l'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction si le transfert desdits équipement, appareil ou matière ou la fourniture dudit service implique la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties aux présentes échangeront des renseignements dans les domaines suivants :

a) Étude, construction et fonctionnement des piles de recherche et leur utilisation en tant que moyens de procéder à des recherches, à des mises au point et à des études industrielles, et de préparer des traitements médicaux ;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the herein contracting Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other contracting Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of Austria uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Austria, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Austria uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Austria may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Austria shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Austria to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Austria shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Austria or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may

b) Questions d'hygiène et de sécurité liées au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche ;

c) Utilisation des radio-isotopes dans la recherche en physique et en biologie, dans l'agriculture, dans l'industrie et en médecine pour les traitements.

2. L'application ou l'utilisation des renseignements et données de toute nature, notamment les épures et spécifications, échangés en exécution du présent Accord n'engagent que la responsabilité de la Partie aux présentes qui a reçu et utilise ces renseignements ou données, et il est entendu que l'autre Partie contractante ne garantit pas que lesdits renseignements ou données sont exacts, complets ou appropriés, en vue d'une quelconque utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission cédera à bail au Gouvernement de l'Autriche de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de l'Autriche, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et des expériences y relatives qui seront faites d'un commun accord. De plus, la Commission cédera à bail au Gouvernement de l'Autriche de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de l'Autriche, en consultation avec la Commission, décidera d'autoriser des personnes physiques ou morales privées relevant de sa juridiction à construire et à exploiter, étant entendu que le Gouvernement de l'Autriche exercera constamment une surveillance des matériaux constitutifs de la pile et de son fonctionnement suffisante pour le mettre en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux dispositions applicables du contrat de cession à bail.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope 235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de l'Autriche ne dépassera à aucun moment six (6) kilogrammes d'uranium 235 contenus dans de l'uranium enrichi en isotope 235 jusqu'à concurrence de vingt pour cent (20 pour 100) au maximum, plus la quantité supplémentaire qui, de l'avis de la Commission, est nécessaire pour permettre le fonctionnement continu et efficace de la pile ou des piles pendant que des cartouches remplacées se désactivent en Autriche ou pendant que des cartouches actives sont en cours de transport, l'intention de la Commission étant de rendre possible l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Lorsque des cartouches actives contenant de l'uranium 235, cédées à bail par la Commission, devront être remplacées, elles seront renvoyées à la Commission

be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Austria, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Austria by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Austria, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Austria or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Austria. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Austria may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Austria and such persons under

et, sauf accord en sens contraire, ni la forme ni la teneur des cartouches actives irradiées ne seront modifiées après leur extraction de la pile et avant leur livraison à la Commission.

4. La cession à bail d'uranium enrichi en isotope 235 qui est prévue au présent article aura lieu moyennant le prix et suivant les clauses et conditions relatives à l'expédition et à la livraison qui seront fixés d'un commun accord, et sous les conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Les matières nécessaires à l'exécution des travaux de recherche définis concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques qui sont entrepris par le Gouvernement de l'Autriche, notamment les matières qui constituent des sources radioactives, les matières premières spéciales de l'industrie atomique, les sous-produits, les autres radio-isotopes et les isotopes stables seront vendus ou transférés de toute autre manière au Gouvernement de l'Autriche par la Commission, aux fins de recherches, par quantités et suivant les clauses et conditions qui seront convenues, lorsque ces matières ne se trouvent pas dans le commerce. Toutefois la quantité des matières premières spéciales de l'industrie atomique mise à la disposition du Gouvernement de l'Autriche par transfert en vertu du présent article ne devra à aucun moment dépasser 100 grammes d'uranium 235 contenu dans une autre substance, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'uranium 233.

Article VI

Sous réserve d'approvisionnements suffisants et suivant ce qui sera convenu, la Commission vendra ou cédera à bail, par les voies qui lui paraîtront convenables, au Gouvernement de l'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs de piles autres que les matières premières spéciales de l'industrie atomique qui ne peuvent être obtenus dans le commerce et qui sont nécessaires pour construire et faire fonctionner des piles de recherche en Autriche. La vente ou la cession à bail de ces matériaux auront lieu suivant les clauses dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu que, comme il est stipulé dans le présent article, des personnes physiques ou morales privées se trouvant aux États-Unis ou en Autriche pourront traiter directement avec des personnes physiques ou morales se trouvant dans l'autre pays. En conséquence, pour ce qui est des sujets qui doivent donner lieu à des échanges de renseignements conformément à l'article III, le Gouvernement des États-Unis permettra aux personnes relevant de sa juridiction de transférer et d'exporter des matières et produits, y compris les équipements et l'appareillage,

its jurisdiction as are authorized by the Government of Austria to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Austria.

Article VIII

1. The Government of Austria agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Austria agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Austria or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Austria decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Austria agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Austria will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Austria may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Austria, the Government of Austria shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Austria or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Austria shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Com-

et de fournir des services au Gouvernement de l'Autriche et aux personnes relevant de sa juridiction qu'il autorisera à recevoir et à conserver en leur possession ces matières et produits et à recevoir lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II ;
- b) Des lois et règlements et des conditions d'obtention des licences qui sont applicables en vertu de la législation des États-Unis et de celle de l'Autriche.

Article VIII

1. Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que les matières premières spéciales de l'industrie atomique reçues de la Commission ne soient utilisées qu'aux seules fins convenues en conformité du présent Accord, et que ces matières soient conservées en sûreté.

2. Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que tous les autres matériaux constitutifs de piles, y compris les équipements et l'appareillage, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de l'Autriche ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne soient utilisés que pour l'étude, la construction et l'exploitation des piles de recherche que le Gouvernement de l'Autriche aura décidé de construire et d'exploiter et pour les travaux de recherche connexes, sauf accord en sens contraire.

3. En ce qui concerne les piles de recherche construites en exécution du présent Accord, le Gouvernement de l'Autriche s'engage à faire un enregistrement permanent des niveaux d'énergie de fonctionnement et des taux de consommation en cartouches actives, et à présenter des rapports annuels à la Commission sur ces sujets. Si la Commission le demande, le Gouvernement de l'Autriche autorisera des représentants de la Commission à vérifier de temps à autre l'état et l'utilisation de toute matière cédée et à examiner le fonctionnement de la pile dans laquelle la matière est utilisée.

4. Certaines des matières premières de l'industrie atomique que le Gouvernement de l'Autriche peut demander à la Commission de lui fournir conformément au présent arrangement sont dangereuses pour les personnes et pour les biens à moins qu'elles ne soient manutentionnées et utilisées avec précaution. Après la livraison de ces matières au Gouvernement de l'Autriche, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toutes les responsabilités touchant la manutention et l'utilisation desdites matières dans les conditions de sécurité voulues. Pour ce qui est des matières premières spéciales de l'industrie atomique ou de toutes cartouches actives que la Commission peut, en vertu du présent Accord, céder à bail au Gouvernement de l'Autriche ou à toute personne physique ou morale privée relevant de sa juridiction, ce Gouvernement garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers), quelle qu'en soit la cause, découlant de la production, de

mission to the Government of Austria or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Austria guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Austria or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Austria except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Austria.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Austria shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the

la fabrication, de la propriété, de la cession à bail, de la possession et de l'utilisation desdites matières premières spéciales de l'industrie atomique ou cartouches actives, qui serait encourue après la livraison par la Commission au Gouvernement de l'Autriche ou à toute personne physique ou morale privée qui est autorisée et relève de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement de l'Autriche prend les engagements suivants :

a) Les mesures de sécurité visées à l'article VIII seront prises ;

b) Aucun produit ou matière y compris les équipements et l'appareillage, qui aura été transféré en vertu du présent Accord au Gouvernement de l'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de cession à bail ou de vente ou autrement, ne sera utilisé à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant de telles armes, ni à d'autres fins militaires, et ne sera transféré à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de l'Autriche si ce n'est lorsque la Commission aura donné son accord au transfert à un autre pays et, dans ce cas, seulement si la Commission estime que le transfert rentre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre les États-Unis et l'autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération conduira à la recherche d'une coopération plus étendue portant sur l'étude, la construction et l'exploitation de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération complémentaire concernant la production de courant électrique à partir de l'énergie atomique en Autriche.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et ledit Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord, le Gouvernement de l'Autriche livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires qui auront été cédées à bail par la Commission ainsi que toutes autres matières utilisées comme combustibles dans les piles et cédées à bail par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles

expense of the Government of Austria and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

For the Government of Austria :

GRUBER

seront livrés à la Commission en un lieu des États-Unis qu'elle aura désigné, aux frais du Gouvernement de l'Autriche, et cette livraison sera faite avec les précautions voulues pour éviter tous dangers provenant des rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont fait signer le présent Accord en vertu d'autorisations données dans les formes requises.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de l'Autriche :

GRUBER

No. 3582

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 13 June 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washing-
ton, le 13 juin 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3582. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of New Zealand desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of New Zealand desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of New Zealand in such a program ;

The Parties agree as follows :

¹ Came into force on 29 August 1956, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3582. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est riche de promesses pour l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désirent coopérer entre eux à la mise au point d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont très avancées ;

Considérant que les piles de recherche sont utiles pour produire les quantités de radio-isotopes nécessaires aux recherches, pour appliquer des traitements médicaux et pour procéder à de nombreux travaux de recherche dans d'autres domaines et qu'elles offrent en même temps la possibilité de former des spécialistes avertis et expérimentés en matière de science et de génie atomiques, appoint précieux pour réaliser d'autres utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment la production d'énergie nucléaire à des fins civiles ;

Considérant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a l'intention d'exécuter un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et qu'il est désireux d'obtenir l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie des États-Unis à ces fins ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire prêter son assistance au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pour l'exécution de ce programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 août 1956, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of New Zealand or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « la Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés ;

b) L'expression « équipement et appareillage » désigne tous instruments ou appareils et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans les présentes, ainsi que tous leurs éléments constitutifs ;

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des faisceaux de neutrons et d'autres rayonnements aux fins suivantes : recherche pure et applications, traitements médicaux et formation professionnelle dans les domaines de la science et du génie atomiques. L'expression n'englobe pas les génératrices nucléaires ni les génératrices nucléaires de démonstration ou les piles conçues en premier lieu en vue de produire les matières premières spéciales de l'industrie atomique ;

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières premières spéciales de l'industrie atomique » sont utilisées dans le présent Accord avec le sens qui leur est donné dans la loi relative à l'énergie atomique adoptée par les États-Unis en 1954.

Article II

Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en exécution du présent Accord, et aucun équipement, appareil ou matière ne sera transféré, ni aucun service fourni en vertu de cet Accord au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction si le transfert desdits équipement, appareil ou matériel, ou la fourniture dudit service implique la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties aux présentes échangeront des renseignements dans les domaines suivants :

a) Étude, construction et fonctionnement des piles de recherche et leur utilisation en tant que moyens de procéder à des recherches, à des mises au point et à des études industrielles, et de préparer des traitements médicaux ;

b) Questions d'hygiène et de sécurité liées au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche ;

c) Utilisation des radio-isotopes dans la recherche en physique et en biologie, dans l'agriculture, dans l'industrie et en médecine pour les traitements.

2. L'application ou l'utilisation des renseignements et données de toute nature, notamment les épures et spécifications, échangés en exécution du présent

shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of New Zealand uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of New Zealand, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of New Zealand uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of New Zealand may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of New Zealand shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of New Zealand to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of New Zealand shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in New Zealand or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Accord n'engageant que la responsabilité de la Partie qui a reçu et utilisé ces renseignements ou données, et il est entendu que l'autre Partie coopérante ne garantit pas que lesdits renseignements ou données sont exacts, complets ou appropriés en vue d'une quelconque utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission cédera à bail au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et des expériences y relatives qui seront faites d'un commun accord. De plus, la Commission cédera à bail au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de l'uranium enrichi en isotope 235, sous réserve des clauses et conditions stipulées dans les présentes, suivant les besoins en combustible à l'origine puis pour les remplacements qui découleront du fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en consultation avec la Commission, décidera d'autoriser des personnes physiques ou morales privées relevant de sa juridiction à construire et à exploiter, étant entendu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exercera constamment une surveillance des matériaux constitutifs de la pile et de son fonctionnement suffisante pour le mettre en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux dispositions applicables du contract de cession à bail.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope 235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne dépassera à aucun moment six (6) kilogrammes d'uranium 235 contenus dans de l'uranium enrichi en isotope 235 jusqu'à concurrence de vingt pour cent (20 pour 100) au maximum, plus la quantité supplémentaire qui, de l'avis de la Commission, est nécessaire pour permettre le fonctionnement continu et efficace de la pile ou des piles pendant que des cartouches remplacées se désactivent en Nouvelle-Zélande ou pendant que des cartouches actives sont en cours de transport, l'intention de la Commission étant de rendre possible l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Lorsque des cartouches actives contenant de l'uranium 235, cédées à bail par la Commission, devront être remplacées, elles seront renvoyées à la Commission et, sauf accord en sens contraire, ni la forme ni la teneur des cartouches actives irradiées ne seront modifiées après leur extraction de la pile et avant leur livraison à la Commission.

4. La cession à bail d'uranium enrichi en isotope 235 qui est prévue au présent article aura lieu moyennant le prix et suivant les clauses et conditions relatives à l'expédition et à la livraison, qui seront fixés d'un commun accord, et sous les conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of New Zealand, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of New Zealand by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of New Zealand, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of New Zealand or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in New Zealand. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or New Zealand may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of New Zealand and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of New Zealand to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(a) The provisions of Article II.

(b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of New Zealand.

Article V

Les matières nécessaires à l'exécution des travaux de recherche définis concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques qui sont entrepris par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, notamment les matières qui constituent des sources radioactives, les matières premières spéciales de l'industrie atomique, les sous-produits, les autres radio-isotopes et les isotopes stables seront vendus ou transférés de toute autre manière au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par la Commission, aux fins de recherches, par quantités et suivant les clauses et conditions qui seront convenues, lorsque ces matières ne se trouvent pas dans le commerce. Toutefois, la quantité des matières premières spéciales de l'industrie atomique mises à la disposition du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par transfert en vertu du présent article ne devra à aucun moment dépasser 100 grammes d'uranium 235 contenu dans une autre substance, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'uranium 233.

Article VI

Sous réserve d'approvisionnements suffisants et suivant ce qui sera convenu, la Commission vendra ou cédera à bail, par les voies qui lui paraîtront convenables, au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs de piles autres que les matières premières spéciales de l'industrie atomique qui ne peuvent être obtenus dans le commerce et qui sont nécessaires pour construire et faire fonctionner des piles de recherche en Nouvelle-Zélande. La vente ou la cession à bail de ces matériaux aura lieu suivant les clauses dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu que, comme il est stipulé au présent article, des personnes physiques ou morales privées se trouvant aux États-Unis ou en Nouvelle-Zélande pourront traiter directement avec des personnes physiques ou morales privées se trouvant dans l'autre pays. En conséquence, pour ce qui est des sujets qui doivent donner lieu à des échanges de renseignements conformément à l'article III, le Gouvernement des États-Unis permettra aux personnes relevant de sa juridiction de transférer et d'exporter des matières et produits, y compris les équipements et l'appareillage, et de fournir des services au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et aux personnes relevant de sa juridiction qu'il autorisera à recevoir et à conserver en leur possession ces matières et produits et à recevoir lesdits services, sous réserve :

a) Des dispositions de l'article II ;

b) Des lois et règlements, et des conditions d'obtention des licences, qui sont applicables en vertu de la législation des États-Unis et de celle de la Nouvelle-Zélande.

Article VIII

1. The Government of New Zealand agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of New Zealand agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of New Zealand or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of New Zealand decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of New Zealand agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of New Zealand will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of New Zealand may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of New Zealand, the Government of New Zealand shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of New Zealand or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of New Zealand shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of New Zealand or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que les matières premières spéciales de l'industrie atomique fournies par la Commission ne soient utilisées qu'aux seules fins convenues en conformité du présent Accord, et que ces matières soient conservées en sûreté.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour que tous les autres matériaux constitutifs de piles, y compris les équipements et l'appareillage, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne soient utilisés que pour l'étude, la construction et l'exploitation de piles de recherche que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura décidé de construire et d'exploiter et pour les travaux de recherche connexes, sauf accord en sens contraire.

3. En ce qui concerne les piles de recherche construites en exécution du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à faire un enregistrement permanent des niveaux d'énergie de fonctionnement et des taux de consommation en cartouches actives, et à présenter des rapports annuels à la Commission sur ces sujets. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorisera des représentants de la Commission à vérifier de temps à autre l'état et l'utilisation de toute matière cédée à bail et à examiner le fonctionnement de la pile dans laquelle la matière est utilisée.

4. Certaines des matières premières de l'industrie atomique que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut demander à la Commission de lui fournir conformément au présent arrangement sont dangereuses pour les personnes et pour les biens à moins qu'elles ne soient manutentionnées et utilisées avec précaution. Après la livraison de ces matières au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toutes les responsabilités touchant la manutention et l'utilisation desdites matières dans les conditions de sécurité voulues. Pour ce qui est des matières premières spéciales de l'industrie atomique ou de toutes cartouches actives que la Commission peut, en vertu du présent Accord, céder à bail au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à toute personne physique ou morale privée relevant de sa juridiction, ce Gouvernement garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers), quelle qu'en soit la cause, découlant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la cession à bail, de la possession et de l'utilisation desdites matières premières de l'industrie atomique ou cartouches actives, qui serait encourue après la livraison par la Commission au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à toute personne physique ou morale privée qui est autorisée et relève de sa juridiction.

Article IX

The Government of New Zealand guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of New Zealand or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of New Zealand except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in New Zealand.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of New Zealand shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of New Zealand and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

Article IX

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prend les engagements suivants :

a) Les mesures de sécurité visées à l'article VIII seront prises ;

b) Aucun produit ou matière, y compris les équipements et l'appareillage, qui aura été transféré en vertu du présent Accord au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de cession à bail ou de vente ou autrement, ne sera utilisé à la fabrication d'armes atomiques ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant de telles armes ni à d'autres fins militaires, et ne sera transféré à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, si ce n'est lorsque la Commission aura donné son accord au transfert à un autre pays et, dans ce cas, seulement si la Commission estime que le transfert rentre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre les États-Unis et l'autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération conduira à la recherche d'une coopération plus étendue portant sur l'étude, la construction et l'exploitation de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération complémentaire concernant la production de courant électrique à partir de l'énergie atomique, en Nouvelle-Zélande.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et ledit Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires qui auront été cédées à bail par la Commission ainsi que toutes autres matières utilisées comme combustibles dans les piles et cédées à bail par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un lieu des États-Unis qu'elle aura désigné, aux frais du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et cette livraison sera faite avec les précautions voulues pour éviter tous dangers provenant des rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont fait signer le présent Accord en vertu d'autorisations données dans les formes requises.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON
Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

Lewis L. STRAUSS
Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of New Zealand :

L. K. MUNRO
Ambassador of New Zealand

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint pour les affaires d'Extrême-Orient

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

L. K. MUNRO

Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

No 3583

**UNITED STATES OF AMERICA, CANADA
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement as to disposition of rights in atomic energy
inventions. Signed at Washington, on 24 September
1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 November 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CANADA
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au régime des droits d'invention dans le
domaine de l'énergie atomique. Signé à Washington,
le 24 septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1956.

No. 3583. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE GOVERNMENT OF CANADA, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AS TO DISPOSITION OF RIGHTS IN ATOMIC ENERGY INVENTIONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 SEPTEMBER 1956

The Government of the United States of America, the Government of Canada, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Recognizing that the rights, title and interests in certain inventions and discoveries (known as Combined Policy Committee inventions) resulting from wartime cooperation of the Governments of the United States, Canada, and the United Kingdom are held in a fiduciary capacity at present ; and

Believing (1) that it is desirable at this time to make the final disposition of the rights, title and interests in those inventions and discoveries, and (2) that mutual benefit will result from the interchange of rights, title and interests in existing inventions and discoveries in the field of and related to atomic energy which are the subject of patents or patent applications by one Government in the country of one or both of the other Governments ;

Have agreed as follows :

Article I

The term "Government" or "Governments" in this Agreement shall be deemed to include :

1. In the case of the United States, the United States Atomic Energy Commission ;
2. In the case of the United Kingdom, the United Kingdom Atomic Energy Authority ;
3. In the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, Atomic Energy of Canada Limited, Eldorado Mining and Refining Limited, National Research Council, and the Department of Mines and Technical Surveys.

¹ Came into force on 24 September 1956, the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3583. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU RÉGIME DES DROITS D'INVENTION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Reconnaissant que les droits, titres et intérêts relatifs à certaines inventions et découvertes (connues sous le nom d'inventions du Combined Policy Committee) résultant de la coopération instaurée en temps de guerre entre les Gouvernements des États-Unis, du Canada et du Royaume-Uni, sont actuellement détenus à titre de dépôt ; et

Estimant 1) qu'il est maintenant souhaitable de régler de façon définitive la question des droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions et découvertes, et 2) qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties d'échanger entre elles les droits, titres et intérêts relatifs aux inventions et découvertes concernant, directement ou indirectement, l'énergie atomique, qui font l'objet de brevets détenus ou de demandes de brevets déposées par l'un des Gouvernements dans les deux autres pays ou dans l'un d'eux seulement ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes « Gouvernement » ou « Gouvernements » s'entendent comme comprenant :

1. En ce qui concerne les États-Unis, la Commission de l'énergie atomique ;
2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Autorité de l'énergie atomique ;
3. En ce qui concerne le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, l'Atomic Energy of Canada Limited, l'Eldorado Mining and Refining Limited, le Conseil national de recherches et le Ministère des mines et des relevés techniques.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1956, date de la signature, conformément à l'article V.

Article II

It is desirable to make final and ultimate disposition of the rights, title and interests in the Combined Policy Committee inventions, thereby terminating the fiduciary provision heretofore applying. To that end, the Government or Governments employing the inventor or inventors shall own the entire rights, title and interests in any such Combined Policy Committee invention which is the subject of a patent or patent application in one or more of the three countries.

Article III

In addition, it is desirable and to the mutual benefit to exchange certain rights, title and interests in all inventions or discoveries in the field of atomic energy which are the subject of patents or patent applications by one Government in the country or countries of either one or both of the other two Governments as of November 15, 1955.

Article IV

With respect to any invention or discovery within the scope of Articles II and III, each Government, within the limits of its ownership as of November 15, 1955 :

1. Shall transfer and assign to the other Government or Governments such rights-title and interests as the assigning and transferring Government may own in the other's country, subject to the retention by the assigning and transferring Government of a non-exclusive, irrevocable, paid-up license to make, use and have made or used such invention or discovery by or for the assigning and transferring Government or for purposes of mutual defense.
2. Shall accord the right to a non-exclusive, irrevocable, paid-up license to the other Governments to make, use, and have made or used such invention or discovery by or for such other Government or Governments or for purposes of mutual defense in all countries.
3. Shall not discriminate against nationals of the other Government or Governments in the grant of licenses in any patents or patent applications owned by each Government or in which each Government acquires ownership or rights under this Agreement, but shall accord licenses to nationals of the other Government or Governments on the same or as favorable terms as it accords licenses to its own nationals (including its Government owned or controlled corporations when such corporations practice the invention or discovery in the performance of services for a party other than the licensing Government).

Article II

Il est souhaitable de régler de façon définitive la question des droits, titres et intérêts relatifs aux inventions du Combined Policy Committee et de mettre ainsi fin aux mesures de dépôt en vigueur jusqu'ici. A cet effet, le Gouvernement ou les Gouvernements qui emploient l'inventeur ou les inventeurs auront la propriété de la totalité des droits, titres et intérêts relatifs auxdites inventions du Combined Policy Committee faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet dans un ou plusieurs des trois pays.

Article III

En outre, il est souhaitable et conforme à l'intérêt mutuel des Parties d'échanger certains des droits, titres et intérêts relatifs à toutes inventions ou découvertes dans le domaine de l'énergie atomique faisant l'objet de brevets détenus ou de demandes de brevets déposées au 15 novembre 1955 par l'un des Gouvernements dans les deux autres pays ou dans l'un d'eux seulement.

Article IV

En ce qui concerne toute invention ou découverte visée par les articles II et III, chacun des Gouvernements, dans les limites de ses droits de propriété au 15 novembre 1955 :

1. Convient de transférer et céder à l'autre Gouvernement ou aux autres Gouvernements tout droit, titre et intérêt qu'il détient dans l'autre ou les autres pays, sous réserve que le Gouvernement qui effectue le transfert et la cession reçoive une licence non exclusive, irrévocable et gratuite l'autorisant à réaliser ou exploiter ou à faire réaliser ou exploiter ladite invention ou découverte pour son propre compte ou pour les besoins de la défense mutuelle.
2. Accordera aux autres Gouvernements le droit à une licence non exclusive, irrévocable et gratuite les autorisant à réaliser ou exploiter ou à faire réaliser ou exploiter ladite invention ou découverte pour leur propre compte ou pour les besoins de la défense mutuelle, dans tous les pays.
3. N'exercera aucune discrimination à l'encontre des ressortissants de l'autre pays ou des autres pays en ce qui concerne la délivrance de licences relatives à des brevets détenus ou des demandes de brevet déposées par lui, ou à l'égard desquels il acquiert un droit de propriété ou d'autres droits en vertu du présent Accord, et accordera des licences aux ressortissants de l'autre pays ou des autres pays dans les mêmes conditions ou dans des conditions aussi favorables que celles qui régissent la délivrance des licences à ses propres ressortissants (y compris les entreprises exploitées ou contrôlées par l'État lorsqu'elles utilisent l'invention ou la découverte dans la fourniture de services à une partie autre que le Gouvernement).

4. Shall waive any and all claims against the other Government or Governments for compensation, royalty or award as respects any invention or discovery within the scope of Articles II and III, and release the other Government or Governments with respect to any claim on any such invention or discovery.

Article V

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this twenty-fourth day of September, 1956, in three original texts.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

For the Government of Canada :

A. D. P. HEENEY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Roger MAKINS

4. Renoncera à réclamer à l'autre Gouvernement ou aux autres Gouvernements une compensation, une redevance ou des dommages-intérêts pour toute invention ou découverte visée par les articles II et III, et libérera l'autre Gouvernement ou les autres Gouvernements de toute obligation à cet égard.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 24 septembre 1956, en trois exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Roger MAKINS

No. 3584

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BURMA

Loan Agreement—*Railway Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement—*Railway Project*—between the Bank and the Union of Burma Railway Board). Signed at Washington, on 4 May 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1956.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un projet — *Projet relatif aux chemins de fer* — entre la Banque et l'Union of Burma Railway Board). Signé à Washington, le 4 mai 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1956.

No. 3584. LOAN AGREEMENT¹ (*RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE UNION OF BURMA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1956

AGREEMENT, dated May 4, 1956, between THE UNION OF BURMA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Board" means the Union of Burma Railway Board, a body corporate constituted and existing under the laws of The Union of Burma.

(b) The term "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank and the Board.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million three hundred fifty thousand dollars (\$5,350,000).

¹ Came into force on 25 September 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Union of Burma.

² See p. 200 of this volume.

³ See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3584. CONTRAT D'EMPRUNT ¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'UNION BIRMANE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1956

CONTRAT, en date du 4 mai 1956, entre l'UNION BIRMANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »)

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve, toutefois, des modifications apportées à ce Règlement par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans ce Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Commission » désigne l'Union of Burma Railway Board (Commission des Chemins de fer de l'Union birmane), personne morale constituée et fonctionnant conformément à la législation de l'Union birmane.

b) L'expression « le Contrat relatif à un Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et la Commission.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent cinquante mille (5.350.000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union birmane.

² Voir p. 201 de ce volume.

³ Voir p. 195 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Board and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 192 of this volume.

² See p. 194 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant du principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Commission et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans le territoire de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

² Voir p. 195 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Secretary to the Government of The Union of Burma, Ministry of Finance and Revenue, of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall cause the Board punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed pursuant to the Project Agreement, and shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary or appropriate in order to enable the Board to perform such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Board, on terms and conditions not less favorable than the terms and conditions of the Loan.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane au Ministère des finances et des recettes fiscales de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Commission exécute ponctuellement tous les engagements et toutes les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif à un Projet, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour mettre la Commission en état d'exécuter ces engagements et obligations.

c) L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de la Commission à des clauses et conditions qui ne pourront être moins favorables que celles de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Union Bank of Burma.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de Birmanie (Union Bank of Burma).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif à un Projet et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraphs (c) or (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;

(b) that all necessary acts, consents and approvals to authorize the Board to carry out the Project and all necessary rights and powers in connection therewith shall have been performed or given ;

(c) that the execution and delivery of the letter of even date herewith from the Borrower to the Bank containing undertakings with respect to the provision of funds needed for the carrying out by the Board of its 4-Year Rehabilitation and Development Program, the rate policy of the Burma Railways, and the treatment of the indebtedness of the Board to the Government of The Union of Burma, have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *c* et *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Commission, du Contrat relatif à un projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les autorités compétentes de la Commission et du Gouvernement ;

b) Tous les actes et toutes les autorisations et approbations nécessaires pour permettre à la Commission d'exécuter le Projet, et tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin, devront avoir été accomplis ou donnés ;

c) La signature et la remise de la lettre de même date adressée à la Banque par l'Emprunteur et stipulant des engagements relatifs à la fourniture des fonds dont la Commission a besoin pour exécuter son Programme quadriennal de remise en état et de développement, à la politique tarifaire des Chemins de fer de Birmanie et à l'aménagement de la dette de la Commission envers le Gouvernement de l'Union birmane, devra avoir été dûment autorisée ou ratifiée par les autorités gouvernementales compétentes.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms ;

(b) that the Board has full power and authority to carry out the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(c) that the letter referred to in Section 7.01 (c) of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the undertakings therein contained constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Government of The Union of Burma
Ministry of Finance and Revenue
Rangoon
Burma

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 8.03. The Minister for Foreign Affairs of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 7.02. Les clauses ci-après sont ajoutées comme points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, devant figurer dans la consultation ou les consultations qui seront données par la Banque :

a) Que le Contrat relatif à un Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Commission, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour ladite Commission un engagement valable et obligatoire conformément à ses termes ;

b) Que la Commission est pleinement habilitée et autorisée à exécuter le Projet et dispose de tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin, et que tous les actes et toutes les autorisations et approbations nécessaires ont été accomplis ou donnés dûment et valablement ;

c) Que l'établissement de la lettre visée à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'elle a été signée et remise en son nom et que les engagements qu'elle contient constituent, pour l'Emprunteur, des engagements valables et obligatoires conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane
Ministère des finances et des recettes fiscales
Rangoon
(Birmanie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 8.03. Le Ministre des affaires étrangères de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of Burma :
By MAUNG WIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1959 .	—	\$5,350,000	October 15, 1965	223,000	2,827,000
October 15, 1959 .	\$168,000	5,182,000	April 15, 1966 .	228,000	2,599,000
April 15, 1960 .	172,000	5,010,000	October 15, 1966	233,000	2,366,000
October 15, 1960	176,000	4,834,000	April 15, 1967 .	239,000	2,127,000
April 15, 1961 .	180,000	4,654,000	October 15, 1967	245,000	1,882,000
October 15, 1961	185,000	4,469,000	April 15, 1968 .	250,000	1,632,000
April 15, 1962 .	189,000	4,280,000	October 15, 1968	256,000	1,376,000
October 15, 1962	193,000	4,087,000	April 15, 1969 .	262,000	1,114,000
April 15, 1963 .	198,000	3,889,000	October 15, 1969	269,000	845,000
October 15, 1963	203,000	3,686,000	April 15, 1970 .	275,000	570,000
April 15, 1964 .	207,000	3,479,000	October 15, 1970	282,000	288,000
October 15, 1964	212,000	3,267,000	April 15, 1971 .	288,000	—
April 15, 1965 .	217,000	3,050,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union birmane :

(Signé) MAUNG WIN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1959 . .		5.350.000	15 octobre 1965 .	223.000	2.827.000
15 octobre 1959 .	168.000	5.182.000	15 avril 1966 . .	228.000	2.599.000
15 avril 1960 . .	172.000	5.010.000	15 octobre 1966 .	233.000	2.366.000
15 octobre 1960 .	176.000	4.834.000	15 avril 1967 . .	239.000	2.127.000
15 avril 1961 . .	180.000	4.654.000	15 octobre 1967 .	245.000	1.882.000
15 octobre 1961 .	185.000	4.469.000	15 avril 1968 . .	250.000	1.632.000
15 avril 1962 . .	189.000	4.280.000	15 octobre 1968 .	256.000	1.376.000
15 octobre 1962 .	193.000	4.087.000	15 avril 1969 . .	262.000	1.114.000
15 avril 1963 . .	198.000	3.889.000	15 octobre 1969 .	269.000	845.000
15 octobre 1963 .	203.000	3.686.000	15 avril 1970 . .	275.000	570.000
15 avril 1964 . .	207.000	3.479.000	15 octobre 1970 .	282.000	288.000
15 octobre 1964 .	212.000	3.267.000	15 avril 1971 . .	288.000	—
15 avril 1965 . .	217.000	3.050.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les Emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project is part of a program of rehabilitation and development being carried out by the Board which is designed to increase the capacity and improve the efficiency of the Burma Railways.

2. The Project consists of the procurement of rolling stock for use in the Railways' operations, and the construction and repair of certain bridges :

(a) The Board will acquire 750 2-axle boxcars, 75 2-axle hoppers, 100 bogie timber wagons, 150 2-axle open wagons, and 100 2-axle timber wagons ordered in 1955. Adequate quantities of spare parts will be bought with the original stock.

(b) The Board will acquire eight sets of 3-unit diesel rail-cars, each set seating about 260 passengers. All this stock will be operated in suburban services. Adequate quantities of spare parts will be bought with the original stock.

(c) The Board will build a new steel trestle bridge across the Sittang River about five miles upstream from the site of the previous bridge destroyed during World War II. The structure will be designed to carry both railway trains and motor vehicles, the latter by cantilevers on either side.

(d) The Board will complete the permanent repair, by installing new steel girders, of about 50 minor bridges with spans ranging from 20 to 150 feet.

It is expected that all procurement will be completed by the end of 1958, and that the construction of the Sittang Bridge will be completed by the end of 1959.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion of paragraph (h) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following :

“(h) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement to be performed by the Board pursuant to the Project Agreement.”;

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans um avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet fait partie d'un programme de remise en état et de développement que la Commission exécute en vue d'accroître la capacité et l'efficacité des Chemins de fer de Birmanie.

2. Le Projet comprend l'acquisition de matériel roulant destiné à l'exploitation des chemins de fer, ainsi que la construction et la réparation de certains ponts :

a) La Commission acquerra 750 wagons couverts à 2 essieux, 75 wagons trémies à 2 essieux, 100 wagons plats à bogie pour le transport du bois, 150 wagons ouverts à 2 essieux, et 100 wagons plats à 2 essieux pour le transport du bois commandés en 1955. Des pièces de rechange en quantité voulue seront achetées avec le matériel original.

b) La Commission acquerra 8 rames automotrices Diesel comptant chacune 3 voitures et 260 places assises environ. Tout ce matériel sera mis en service sur les lignes de banlieue. Des pièces de rechange en quantité voulue seront achetées avec le matériel original.

c) La Commission construira un nouveau pont de chevalets en acier sur le fleuve Sittang, à 5 milles environ en amont de l'endroit où se trouvait le pont qui a été détruit pendant la deuxième guerre mondiale. L'ouvrage sera conçu de manière à servir à la fois au trafic ferroviaire et au trafic routier, qui utilisera des encorbellements situés de part et d'autre du pont.

d) La Commission achèvera, grâce à l'installation de nouvelles poutrelles d'acier, la rénovation d'une cinquantaine de ponts d'importance secondaire à travées de 20 à 150 pieds.

On compte que tout le matériel aura été livré à la fin de 1958 et que la construction du pont sur le Sittang sera achevée à la fin de 1959.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les Emprunts en date du 15 février 1955 doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *h* du paragraphe 5.02 sera remplacé par la disposition suivante :

« *h*) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation dont la Commission est tenue aux termes du Contrat relatif à un Projet. » ;

(b) by the addition in Section 5.06, after the words "the Loan Agreement", of the words "and the Project Agreement";

(c) by the addition in Section 6.17, after the words "the Loan Agreement", of the words "or the Project Agreement";

(d) by the deletion of Section 7.01 and the substitution thereof of the following :

"SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Board under the Loan Agreement, the Bonds and the Project Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Board shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Project Agreement, or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason."

(e) by the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following :

"11. The term "Project" means the project for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board with the concurrence of the Borrower."

LETTER DATED 4 MAY 1956 FROM THE UNION OF BURMA TO THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF THE UNION OF BURMA
CHANCERY

WASHINGTON, D. C.

May 4, 1956

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

In connection with the Loan Agreement (*Railway Project*) of even date¹ between us, we are writing to confirm the following statements made by the representatives of The Union of Burma during negotiations on this Loan :

¹ See p. 180 of this volume.

b) Au paragraphe 5.06, les mots «et du Contrat relatif à un Projet» seront ajoutés après les mots «du Contrat d'emprunt» ;

c) Au paragraphe 6.17, les mots «ou le Contrat relatif à un Projet» seront ajoutés après les mots «le Contrat d'emprunt» ;

d) Le paragraphe 7.01 sera remplacé par la disposition suivante :

«PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et de la Commission qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le texte des Obligations et le Contrat relatif à un Projet seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni la Commission ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif à un Projet, ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.»

e) Le sous-paragraphe 11 du paragraphe 10.01 sera remplacé par la disposition suivante :

«11. L'expression «le Projet» désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ce projet contenue dans le Contrat d'emprunt, qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et la Commission avec l'accord de l'Emprunteur.»

LETTRE EN DATE DU 4 MAI 1956 DE L'UNION BIRMANE À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'UNION BIRMANE
CHANCELLERIE
WASHINGTON, D. C.

Le 4 mai 1956

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Nous référant au Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux chemins de fer*) passé ce jour¹ entre l'Union birmane et la Banque, nous avons l'honneur de confirmer les déclarations ci-après que les représentants de l'Union birmane ont faites au cours des négociations relatives à ce Contrat :

¹ Voir p. 181 de ce volume.

I. PROVISION OF FUNDS NEEDED FOR THE CARRYING OUT OF THE PROGRAM

The Union of Burma will, in the event of inadequacy of funds to meet the estimated expenditures required for the carrying out by the Union of Burma Railway Board (the Board) of its 4-Year Rehabilitation and Development Program, make arrangements, on reasonable terms, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as may be needed to meet such expenditures.

II. RATE POLICY OF THE BURMA RAILWAYS

The rate policy of the Burma Railways will, at times, be regulated on sound business principles and, in particular, will be maintained at a level sufficient to yield a reasonable return on the value of the Railway properties.

III. TREATMENT OF BOARD DEBT TO THE GOVERNMENT

The Government of The Union of Burma, pursuant to an order issued by the President of the Union on August 31, 1954, has :

(a) Converted into permanent capital not subject to interest or repayment of principal 166.57 million kyats owed by the Board to the Government and representing the value of the total assets of the Burma Railways at the end of the second World War.

(b) Declared a moratorium in respect of repayment of all monies due to it, by way of principal or interest, representing advances to the Board during and after World War II up to September 30, 1953. The total amount under this head is 163.7 million kyats.

(c) Agreed to subsidize in the amount of about 21 lakhs of kyats annually, from October 1, 1954, the operation of certain unremunerative branch lines operated by the Board.

With respect to the 163.7 million kyats referred to under item (b) above, we confirm that it is the intention of the Government ultimately to convert this amount into permanent capital not subject to interest or repayment of principal. Until such time as this is done, the Government will not revoke or amend the moratorium now in effect with respect to such amount in such a way as to prejudice the carrying out of the above referred to Program or the servicing by the Board of the counterpart of the loan made by your Bank to The Union of Burma or of any other loan outstanding.

Yours very truly,

The Union of Burma :

(Signed) MAUNG WIN
Authorized Representative

I. FOURNITURE DES FONDS NÉCESSAIRES À L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

Si l'Union of Burma Railway Board (la Commission) ne dispose pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses jugées nécessaires à l'exécution de son Programme quadriennal de remise en état et de développement, l'Union birmane prendra des dispositions pour fournir ou faire fournir sans retard à la Commission, à des conditions raisonnables, les fonds dont elle pourra avoir besoin pour couvrir ces dépenses.

II. POLITIQUE TARIFAIRE DES CHEMINS DE FER DE BIRMANIE

Les tarifs des Chemins de fer de Birmanie seront, en tout temps, fixés conformément aux principes d'une saine gestion commerciale ; ils seront notamment maintenus à un niveau suffisant pour que les biens des Chemins de fer soient d'un rapport raisonnable.

III. AMÉNAGEMENT DE LA DETTE DE LA COMMISSION ENVERS LE GOUVERNEMENT

En application d'un décret pris le 31 août 1954 par le Président de l'Union birmane, le Gouvernement de l'Union :

a) A converti en un capital permanent ne portant pas intérêt et non remboursable une somme de 166.570.000 kyats que la Commission devait au Gouvernement et qui représentait la valeur totale des avoirs des Chemins de fer de Birmanie à la fin de la deuxième guerre mondiale.

b) A établi le moratoire de toutes les créances, en principal ou en intérêt, représentant les avances consenties à la Commission pendant et après la deuxième guerre mondiale jusqu'au 30 septembre 1953. Le montant total de ces créances est de 163.700.000 kyats.

c) S'est engagé à subventionner à concurrence d'environ 21 lakhs de kyats par an, à compter du 1^{er} octobre 1954, l'exploitation, par la Commission, de certaines lignes d'intérêt local non rentables.

En ce qui concerne les 163.700.000 kyats visés à l'alinéa *b* ci-dessus, nous confirmons que le Gouvernement a l'intention de convertir ultérieurement cette somme en un capital permanent ne portant pas intérêt et non remboursable. En attendant, le Gouvernement n'annulera pas et ne modifiera pas le moratoire actuellement en vigueur d'une manière qui pourrait compromettre l'exécution du Programme susmentionné ou le service, par la Commission, de la contrepartie du prêt consenti à l'Union birmane par votre Banque ou de toute autre emprunt non encore remboursé.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Union birmane :

(Signé) MAUNG WIN

Représentant autorisé

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations. Treaty Series, Vol. 211, p. 172.*]

PROJECT AGREEMENT (*RAILWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 4, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and UNION OF BURMA RAILWAY BOARD (hereinafter called the Board).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Union of Burma (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules and loan regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million three hundred fifty thousand dollars (\$5,350,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement (including, in particular, a provision that the Borrower should make the proceeds of the Loan available to the Board); and

WHEREAS the Board, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as defined in the Loan Agreement) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

Section 1. The Board shall carry out the Project, maintain and operate its properties and carry on its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

¹ See p. 180 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, p. 173.*]

CONTRAT RELATIF À UN PROJET (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS
DE FER*)

CONTRAT, en date du 4 Mai 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'UNION OF BURMA RAILWAY BOARD (Commission des Chemins de fer de l'Union birmane) [ci-après dénommée « la Commission »].

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre l'Union birmane (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat ainsi que les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à cinq millions trois cent cinquante mille (5.350.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt (qui contient notamment une disposition stipulant que l'Emprunteur devra mettre les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de la Commission) ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Commission a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tel qu'il est défini dans le Contrat d'emprunt) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA COMMISSION

Paragraphe 1^{er}. La Commission exécutera le Projet, assurera l'entretien et l'exploitation de ses biens et conduira son activité avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

Section 2. The Board shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 3. The Board shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Board ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Board.

Section 4. In order that the Bank and the Board may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan will be accomplished :

(a) Each of them shall from time to time, as the other shall reasonably request, afford such other all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective representatives with regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted, the Project, and the other matters covered by this Agreement.

(b) The Board shall promptly inform the Bank through the Borrower of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the performance by the Board of its obligations under this Agreement or which increases, or threatens to increase, materially the estimated cost of the Project.

The suggestions and observations made by either party pursuant to any provision of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

Section 5. The Board shall :

(a) apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement in writing between the Board and the Bank, subject to modification by further agreement between them ; and

(b) cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and there to be used exclusively in the carrying out of the Project and, except as shall be otherwise agreed in writing by the Bank and by the Borrower, shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any rights under this Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of

Paragraphe 2. La Commission communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

Paragraphe 3. La Commission tiendra des états permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux (y compris leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Commission ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le Projet, les marchandises et tous états et documents pertinents, et fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de la Commission.

Paragraphe 4. Afin que la Banque et la Commission puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt :

a) Chacune des parties donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que ses représentants confèrent avec les siens sur toutes les questions relatives à l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il a été accordé, au sujet du Projet et sur les autres questions visées par le présent Contrat.

b) La Commission informera la Banque sans retard, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, de toute situation qui l'empêcherait, ou menacerait de l'empêcher, de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat ou qui entraînerait ou risquerait d'entraîner un dépassement sensible du coût estimatif du Projet.

Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et elle les examinera avec l'attention voulue.

Paragraphe 5. La Commission devra :

a) Affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises seront spécifiées par convention écrite entre la Commission et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure ;

b) Veiller à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires de l'Emprunteur et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet, et, sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, acquérir la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Aucun autre porteur d'Obligations que la Banque ne sera habilité à ce titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque

this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.

Section 2. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Board :

Union of Burma Railway Board
Bogyoke Street
Rangoon
Burma

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 4. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by its Chairman or any person thereunto authorized in writing by him.

Section 5. The Board shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Board, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Board pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Board thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 2. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest

en vertu dudit Contrat. Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet aucun sur les droits ou engagements énoncés dans le texte des Obligations.

Paragraphe 2. Les notifications ou les demandes prescrites ou autorisées par le présent Contrat seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été soit envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie intéressée, soit faites à l'adresse donnée ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses données sont :

Pour la Commission :

Union of Burma Railway Board
Bogyoke Street
Rangoon
(Birmanie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original mais tous ne formant qu'un seul instrument.

Paragraphe 4. Toute mesure ou tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Commission pourra l'être par le Président de la Commission ou par toute personne qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 5. La Commission produira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Commission, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et la Commission fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à la Commission et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

Paragraphe 2. Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt aura été remboursée ou annulée et que, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les obligations appelées au remboursement aura été payée, de même que tous les intérêts et autres

and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of the Board and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Union of Burma Railway Board

By KYI WIN
Authorized Representative

charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Commission et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif à un Projet, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Union of Burma Railway Board :

(Signé) KYI WIN
Représentant autorisé

No. 3585

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BURMA**

Guarantee Agreement—*Port of Rangoon Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Port of Rangoon Project*—between the Bank and the Commissioners for the Port of Rangoon). Signed at Washington, on 4 May 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au port de Rangoon* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Rangoon* — entre la Banque et les Commissaires du port de Rangoon). Signé à Washington, le 4 mai 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1956.

No. 3585. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PORT OF RANGOON PROJECT*) BETWEEN THE UNION OF BURMA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1956

AGREEMENT, dated May 4, 1956, between THE UNION OF BURMA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Commissioners for the Port of Rangoon (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee, on the terms and conditions herein set forth, the payment of the principal, interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 10 October 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Union of Burma.

² See p. 218 of this volume.

³ See p. 230 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3585. CONTRAT DE GARANTIE ¹ (*PROJET RELATIF AU PORT DE RANGOON*) ENTRE L'UNION BIRMANE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1956

CONTRAT, en date du 4 mai 1956, entre l'UNION BIRMANE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et les Commissaires du port de Rangoon (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatorze millions (14.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir, conformément aux clauses et conditions stipulées ci-après, le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges de l'Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges dudit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, les diverses expressions auront le sens qui leur est donné dans le Contrat d'emprunt où elles se trouvent définies, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union birmane.

² Voir p. 219 de ce volume.

³ Voir p. 231 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 3.06 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Union Bank of Burma.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 3.06 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoir du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Union Bank of Burma.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable, and shall refrain from taking any action which would prevent or materially interfere with, the successful carrying out and operation of the Project, the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering, financial and business practices, and the performance by the Borrower of all of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of The Union of

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour faciliter (et s'abstiendra de prendre toutes mesures qui empêcheraient ou gêneraient matériellement) le succès de la réalisation et de la mise en œuvre du Projet, la poursuite par l'Emprunteur de ses activités et entreprises, avec la diligence requise, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane au

Burma, Ministry of Finance and Revenue, of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Section 4.02. For the purposes of the Rangoon Port Act, the Loan Agreement, and the Bonds, are recognized by the Guarantor and the Bank to be debentures.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretary to the Government of The Union of Burma
Ministry of Finance and Revenue
Rangoon
Burma

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister for Foreign Affairs of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of Burma :

By MAUNG WIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Ministère des Finances et du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Garant et la Banque reconnaissent que le Contrat d'emprunt et les Obligations constituent des obligations financières au sens de la loi sur le port de Rangoon.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane
Ministère des Finances et du Trésor
Rangoon
(Birmanie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des affaires étrangères du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union birmane :

(Signé) MAUNG WIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBERS GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160*]

LOAN AGREEMENT (*PORT OF RANGOON PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 4, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE COMMISSIONERS FOR THE PORT OF RANGOON otherwise known as The Board of Management for the Port of Rangoon (hereinafter called the Borrower), which Agreement for the purposes of the Rangoon Port Act is recognized by the parties hereto to be a debenture.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹, subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement the term "Rangoon Port Act" means the Rangoon Port Act, 1905 (Burma Act No. IV of 1905) as now in effect and shall mean and include such Act as amended by the Rangoon Port (Amendment) Act, 1954 (Act No. XVI of 1954) if and when the same shall come into force; and the term "The Commissioners for the Port of Rangoon" means the body corporate constituted under the provisions of the Rangoon Port Act.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

¹ See above.

² See p. 230 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221,
p. 161.]

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AU PORT DE RANGOON)

CONTRAT, en date du 4 mai 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les COMMISSAIRES DU PORT DE RANGOON, également désignés sous le nom de Conseil d'administration du port de Rangoon (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), lequel Contrat est reconnu par les parties comme constituant une obligation financière au sens de la loi sur le port de Rangoon.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, dans le présent Contrat ou dans toute annexe au présent Contrat, l'expression « loi sur le port de Rangoon » désigne la loi de 1905 relative au port de Rangoon (*Burma Act No. IV of 1905*) telle qu'elle est actuellement applicable et désignera la loi de 1954 portant modification de la loi sur le port de Rangoon (*Act No. XVI of 1954*), dès qu'elle entrera en vigueur, et l'expression « les Commissaires du port de Rangoon » désigne la personne morale de droit public constituée en vertu des dispositions de la loi sur le port de Rangoon.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatorze millions (14.000.000) de dollars.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 231 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations, which Bonds shall be deemed to be debentures for the purposes of the Rangoon Port Act.

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 228 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités d'acquisition de ces marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve de modification par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. Lesdites Obligations seront considérées comme des obligations financières au sens de la loi sur le port de Rangoon.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 229 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, maintain and operate its properties and carry on its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that, except to the extent that such equal and ratable security shall be validly constituted by operation of law, in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet, entretiendra et utilisera ses biens et poursuivra ses opérations avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, cahiers des charges et programme de construction du Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et ses opérations, y compris les chantiers, les travaux et les constructions inclus dans le Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que, hors le cas où une telle garantie résulterait valablement de l'application de la loi, mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou

or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1959.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Commissioners for the Port of Rangoon
Post Box No. 1
Rangoon
Burma

lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b* et *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts s'est produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1959.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Messieurs les Commissaires du port de Rangoon
Boîte postale n° 1
Rangoon
(Birmanie)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Commissioners for the Port of Rangoon :

By WIN PE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1959	—	\$14,000,000	April 15, 1968 . .	\$414,000	\$8,131,000
April 15, 1960	\$284,000	13,716,000	October 15, 1968	424,000	7,707,000
October 15, 1960	291,000	13,425,000	April 15, 1969 . .	434,000	7,273,000
April 15, 1961 . .	298,000	13,127,000	October 15, 1969	444,000	6,829,000
October 15, 1961	305,000	12,822,000	April 15, 1970 . .	455,000	6,374,000
April 15, 1962 . .	312,000	12,510,000	October 15, 1970	465,000	5,909,000
October 15, 1962	320,000	12,190,000	April 15, 1971 . .	476,000	5,433,000
April 15, 1963 . .	327,000	11,863,000	October 15, 1971	488,000	4,945,000
October 15, 1963	335,000	11,528,000	April 15, 1972 . .	499,000	4,446,000
April 15, 1964 . .	343,000	11,185,000	October 15, 1972	512,000	3,934,000
October 15, 1964	351,000	10,834,000	April 15, 1973 . .	523,000	3,411,000
April 15, 1965 . .	359,000	10,475,000	October 15, 1973	536,000	2,875,000
October 15, 1965	368,000	10,107,000	April 15, 1974 . .	548,000	2,327,000
April 15, 1966 . .	377,000	9,730,000	October 15, 1974	562,000	1,765,000
October 15, 1966	386,000	9,344,000	April 15, 1975 . .	575,000	1,190,000
April 15, 1967 . .	395,000	8,949,000	October 15, 1975	588,000	602,000
October 15, 1967	404,000	8,545,000	April 15, 1976 . .	602,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour les Commissaires du port de Rangoon :

(Signé) WIN PE
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars*)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1959 . . .	—	14.000.000	15 avril 1968 . . .	414.000	8.131.000
15 avril 1960 . . .	284.000	13.716.000	15 octobre 1968 . . .	424.000	7.707.000
15 octobre 1960 . . .	291.000	13.425.000	15 avril 1969 . . .	434.000	7.273.000
15 avril 1961 . . .	298.000	13.127.000	15 octobre 1969 . . .	444.000	6.829.000
15 octobre 1961 . . .	305.000	12.822.000	15 avril 1970 . . .	455.000	6.374.000
15 avril 1962 . . .	312.000	12.510.000	15 octobre 1970 . . .	465.000	5.909.000
15 octobre 1962 . . .	320.000	12.190.000	15 avril 1971 . . .	476.000	5.433.000
15 avril 1963 . . .	327.000	11.863.000	15 octobre 1971 . . .	488.000	4.945.000
15 octobre 1963 . . .	335.000	11.528.000	15 avril 1972 . . .	499.000	4.446.000
15 avril 1964 . . .	343.000	11.185.000	15 octobre 1972 . . .	512.000	3.934.000
15 octobre 1964 . . .	351.000	10.834.000	15 avril 1973 . . .	523.000	3.411.000
15 avril 1965 . . .	359.000	10.475.000	15 octobre 1973 . . .	536.000	2.875.000
15 octobre 1965 . . .	368.000	10.107.000	15 avril 1974 . . .	548.000	2.327.000
15 avril 1966 . . .	377.000	9.730.000	15 octobre 1974 . . .	562.000	1.765.000
15 octobre 1966 . . .	386.000	9.344.000	15 avril 1975 . . .	575.000	1.190.000
15 avril 1967 . . .	395.000	8.949.000	15 octobre 1975 . . .	588.000	602.000
15 octobre 1967 . . .	404.000	8.545.000	15 avril 1976 . . .	602.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the reconstruction of three general cargo berths in the Port of Rangoon, the construction of storage facilities for these berths and of roads and tracks, and the acquisition of various types of cargo handling and floating equipment.

A. *General cargo berths*

Berths 5 through 7 of the Sule Pagoda Wharf will be reconstructed as a reinforced concrete, open pile structure with a total length of about 1,570 feet.

B. *Storage facilities*

Storage facilities for the berths referred to in Item A above will be constructed consisting of three transit sheds, one shed for general cargo storage, one shed for zinc exports, and one depot and maintenance shop for cargo handling equipment. All buildings will be steel framed structures with brick walls, and their total floor area will be about 580,000 square feet. Open storage for lead exports will also be provided. The necessary service facilities, such as facilities for electricity and fire prevention, will be installed.

C. *Cargo handling equipment*

Cargo handling equipment will be acquired for use at the existing general cargo berths at the Sule Pagoda and Brooking Street Wharves, and at the berths referred to in Item A above. This equipment will consist of tractors, trailers, fork lift trucks, cranes, platform trucks, and porter trucks.

D. *Roads and tracks*

Roads, railway tracks and crane tracks will be constructed to serve the berths and storage areas referred to in Items A and B above.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1¾%
Plus de 15 ans avant l'échéance	2½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la reconstruction de trois postes de chargement dans le port de Rangoon, la construction d'entrepôts pour les besoins de ces postes, ainsi que de rues et de voies ferrées, et l'acquisition de matériel de chargement et de matériel flottant de types divers.

A. *Postes de chargement*

Reconstruction des postes 5 à 7 du quai de Sule Pagoda, en béton armé, sur piles découvertes, sur une longueur totale de 480 mètres environ.

B. *Entrepôts*

Construction d'entrepôts pour les postes de chargement dont il est question au paragraphe A ci-dessus, consistant en trois hangars de transit, un hangar d'emmagasinage pour les marchandises de tout genre, un hangar pour les exportations de zinc, plus un dépôt et un atelier d'entretien pour le matériel de chargement. Tous ces bâtiments seront construits en briques sur charpente d'acier, et leur superficie totale sera de 53.900 mètres carrés environ. Un espace découvert sera réservé aux exportations de plomb. Les bâtiments seront pourvus des aménagements nécessaires, notamment d'une installation électrique et d'un système de protection contre l'incendie.

C. *Matériel de chargement*

Acquisition de matériel de chargement, destiné à être utilisé aux postes de chargement existants, sur les quais de Sule Pagoda et de Brooking Street et aux postes dont il est question au paragraphe A ci-dessus. Ce matériel consistera en : tracteurs, remorques, chariots élévateurs, grues, camions à plateaux et camions ordinaires.

D. *Rues et voies ferrées*

Construction de rues, de voies de chemin de fer et de voies pour la manœuvre des grues, afin de desservir les quais et les entrepôts décrits aux paragraphes A et B ci-dessus.

E. *Floating equipment*

One suction dredger, one bucket dredger, two hopper barges, one fire float, one combined salvage and port tug, two diesel tugs, one buoy vessel, one light vessel, one pilot vessel, and a number of mooring units will be acquired for use in connection with the operations of the Port.

It is expected that the Project will be completed by the end of 1959.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

By the deletion of paragraph (a) of Section 6.12 and the substitution therefor of the following :

“(a) The Bonds, and coupons attached to coupon Bonds, shall be executed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.”

E. Matériel flottant

Achat du matériel suivant pour les besoins des opérations portuaires : une drague suceuse, une drague à godets, deux chalands à clapets, un bateau pompe, un remorqueur de sauvetage et de survie, deux remorqueurs à moteur Diesel, un poseur de bouées, une vedette, un bateau pilote, et un certain nombre de corps morts et amarres.

On compte que le Projet sera terminé d'ici la fin de 1959.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sera tenu pour modifié de la manière suivante :

L'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *a*) Les Obligations et les coupons attachés aux Obligations à coupons seront établis au nom et pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants autorisés. Si le représentant autorisé de l'Emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation ou sur un coupon, cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

No. 3586

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement—*Port of Corinto Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Port of Corinto Project*—between the Bank and Autoridad Portuaria de Corinto). Signed at Washington, on 22 May 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 November 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie — *Projet relatif au port de Corinto* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Corinto* — entre la Banque et l'Autoridad Portuaria de Corinto). Signé à Washington, le 22 mai 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 novembre 1956.

No. 3586. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PORT OF CORINTO PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MAY 1956

AGREEMENT, dated May 22, 1956, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Autoridad Portuaria de Corinto (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to three million two hundred thousand dollars (\$3,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956² (said Loan Regulations No. 4 as so amended being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 6 November 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Nicaragua.

² See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3586. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU PORT DE CORINTO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MAI 1956

CONTRAT, en date du 22 mai 1956 entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et la Autoridad Portuaria de Corinto (Direction du port de Corinto) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à trois millions deux cent mille (3.200.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement en principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié le 10 mai 1956², (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République du Nicaragua.

² Voir p. 243 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 or otherwise shall be provided under terms and conditions whereby repayment of principal and payment of interest and other charges, if required by the Guarantor, shall be met from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et des autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. Tous les fonds que le Garant fournira à l'Emprunteur, en application du paragraphe 2.02 ou autrement, seront fournis dans des conditions telles que, à la demande du Garant, le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges ne sera prélevé sur les sommes en excédent dont dispose l'Emprunteur qu'après que celui-ci aura rempli toutes ses obligations, notamment celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et du développement de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant et du service régulier de l'Emprunt ainsi que de toute autre dette à long terme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Nacional de Nicaragua, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence y compris le Banco Nacional de Nicaragua, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will construct or cause to be constructed waterworks suitable for adequately supplying fresh water to the town of Corinto and to the water system and fire protection facilities provided for in number II of Schedule 2 to the Loan Agreement, and that it will, with due diligence and efficiency, complete or cause to be completed such waterworks prior to the completion of the Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne pas prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques, aucune de ses agences ni aucune agence de l'une de ses subdivisions politiques des mesures qui empêcheraient ou qui gêneraient l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à construire ou à faire construire une usine hydraulique permettant de produire les quantités d'eau douce suffisantes pour alimenter la ville de Corinto et assurer le fonctionnement du système de distribution d'eau et des moyens de lutte contre l'incendie prévus au paragraphe II de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ainsi qu'à achever ou faire achever, avec la diligence et l'efficacité voulues, la construction de cette usine avant l'achèvement du Projet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 6.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955, AS AMENDED
10 MAY 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 248.*

LOAN AGREEMENT (*PORT OF CORINTO PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 22, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and AUTORIDAD PORTUARIA DE CORINTO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956¹ (said Loan Regulations No. 4 as so amended being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955, TEL
QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 10 MAI 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 248.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU PORT DE CORINTO*)

CONTRAT, en date du 22 mai 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'AUTORIDAD PORTUARIA DE CORINTO (Direction du port de Corinto) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié le 10 mai 1956¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million two hundred thousand dollars (\$3,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 254 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions deux cent mille (3.200.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve de modification par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

¹ Voir p. 255 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Gerente Administrador* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, business and financial practices.

(b) The Borrower shall employ as its *Gerente Administrador* a qualified and experienced port administrator satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering consultants, and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ contractors for the construction of the Project. The engineering consultants and the contractors, and the terms and conditions on which they are employed, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Gerente Administrador* (Directeur) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur aura pour *Gerente Administrador* un administrateur portuaire compétent et qualifié ayant son agrément et celui de la Banque.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils et, sauf convention contraire entre la Banque et lui, il recourra aux services d'entrepreneurs pour effectuer les travaux de construction prévus dans le Projet. Ces ingénieurs-conseils et ces entrepreneurs, ainsi que les conditions de leur emploi, devront être agréés tant par la Banque que par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

e) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and port administration practices.

(b) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou les lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie et des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art ; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de ses installations et de son matériel, ainsi que sa situation financière, répondent aux bonnes règles de la gestion commerciale et de l'administration portuaire.

b) Sans le consentement préalable de la Banque, l'Emprunteur ne pourra i) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou une partie importante de ses biens et avoirs à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque ; ni ii) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou une partie importante des biens inclus dans le Projet, y compris les installations, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord une partie de l'Emprunt non encore remboursée proportionnelle à la partie du Projet ainsi vendue ou aliénée ou qu'il ne prenne à cet

the proportionate part of the Project so sold or disposed of. The Borrower may, however, with reference to the foregoing, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, wornout, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Section 5.08. The Borrower shall from time to time adjust its rates so as to provide, within the limits of sound business practices, revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest ; (b) to meet repayments on longterm indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; (c) to build up adequate reserves ; and (d) to produce a reasonable surplus for financing new investment.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not : (a) undertake, directly or indirectly, any major works other than those included in the Project ; or (b) extend its responsibilities or operations to the construction or management of any port other than the port of Corinto.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrower has appointed a port administrator as its *Gerente Administrador* as required by Section 5.01 (b) of this Agreement.
- (b) The Borrower has engaged engineering consultants as required by Section 5.01 (c) of this Agreement.
- (c) Appropriate legislative or other action of the Guarantor satisfactory to the Bank has been taken for provision to the Borrower of not less than 9 million Nicaraguan córdobas, to be made available to the Borrower as needed for the carrying out of the Project.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque. Touchant les dispositions précédentes, l'Emprunteur pourra, toutefois, vendre ou aliéner tous les biens vieillissés, usés, démodés ou devenus inutiles pour son activité ou en disposer de toute autre manière.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ajustera ses tarifs de temps à autre de manière à réaliser dans les limites d'une saine pratique commerciale, des recettes suffisantes : a) pour couvrir les frais d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement, les impôts et les intérêts ; b) pour assurer les remboursements de la dette à long terme dans la mesure où ces remboursements sont supérieurs aux amortissements prévus ; c) pour constituer des réserves suffisantes, et e) pour produire un bénéfice raisonnable en vue de financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur : a) n'entreprendra pas directement ou indirectement des travaux importants en dehors de ceux qui sont compris dans le Projet ; et b) n'étendra pas le champ de ses responsabilités ou de ses activités à la construction ou à l'exploitation d'un autre port que celui de Corinto.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa a, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) L'Emprunteur devra avoir désigné comme *Gerente Administrador* un administrateur portuaire, ainsi que l'exige l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat.
- b) L'Emprunteur devra avoir recouru aux services d'ingénieurs-conseils ainsi que l'exige l'alinéa c du paragraphe 5.01 du présent Contrat.
- c) Le Garant devra avoir pris des mesures législatives ou autres appropriées satisfaisantes pour la Banque en vue de fournir à l'Emprunteur 9 millions de cordobas nicaraguayens au moins qui seront mis à la disposition de l'Emprunteur au fur et à mesure que le nécessitera l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Autoridad Portuaria de Corinto
Managua, D.N.
Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H. Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Autoridad Portuaria de Corinto :

By M. ARMIJO M.
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins des paragraphes 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Autoridad Portuaria de Corinto
Managua, D.N.
(Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Autoridad Portuaria de Corinto :

(Signé) M. ARMIJO M.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1959 . . .	—	\$3,200,000	April 1, 1968 . . .	89,000	1,878,000
October 1, 1959 . . .	\$60,000	3,140,000	October 1, 1968 . . .	91,000	1,787,000
April 1, 1960 . . .	61,000	3,079,000	April 1, 1969 . . .	93,000	1,694,000
October 1, 1960 . . .	63,000	3,016,000	October 1, 1969 . . .	95,000	1,599,000
April 1, 1961 . . .	64,000	2,952,000	April 1, 1970 . . .	98,000	1,501,000
October 1, 1961 . . .	66,000	2,886,000	October 1, 1970 . . .	100,000	1,401,000
April 1, 1962 . . .	67,000	2,819,000	April 1, 1971 . . .	102,000	1,299,000
October 1, 1962 . . .	69,000	2,750,000	October 1, 1971 . . .	105,000	1,194,000
April 1, 1963 . . .	70,000	2,680,000	April 1, 1972 . . .	107,000	1,087,000
October 1, 1963 . . .	72,000	2,608,000	October 1, 1972 . . .	110,000	977,000
April 1, 1964 . . .	74,000	2,534,000	April 1, 1973 . . .	112,000	865,000
October 1, 1964 . . .	75,000	2,459,000	October 1, 1973 . . .	115,000	750,000
April 1, 1965 . . .	77,000	2,382,000	April 1, 1974 . . .	118,000	632,000
October 1, 1965 . . .	79,000	2,303,000	October 1, 1974 . . .	121,000	511,000
April 1, 1966 . . .	81,000	2,222,000	April 1, 1975 . . .	123,000	388,000
October 1, 1966 . . .	83,000	2,139,000	October 1, 1975 . . .	126,000	262,000
April 1, 1967 . . .	85,000	2,054,000	April 1, 1976 . . .	129,000	133,000
October 1, 1967 . . .	87,000	1,967,000	October 1, 1976 . . .	133,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4 %
More than 15 years before maturity	2 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the improvement of the port of Corinto by the construction of a new wharf capable of berthing two large ships, with storage facilities, provisions

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1959 . . .	—	3.200.000	1 ^{er} avril 1968 . . .	89.000	1.878.000
1 ^{er} octobre 1959 . . .	60.000	3.140.000	1 ^{er} octobre 1968 . . .	91.000	1.787.000
1 ^{er} avril 1960 . . .	61.000	3.079.000	1 ^{er} avril 1969 . . .	93.000	1.694.000
1 ^{er} octobre 1960 . . .	63.000	3.016.000	1 ^{er} octobre 1969 . . .	95.000	1.599.000
1 ^{er} avril 1961 . . .	64.000	2.952.000	1 ^{er} avril 1970 . . .	98.000	1.501.000
1 ^{er} octobre 1961 . . .	66.000	2.886.000	1 ^{er} octobre 1970 . . .	100.000	1.401.000
1 ^{er} avril 1962 . . .	67.000	2.819.000	1 ^{er} avril 1971 . . .	102.000	1.299.000
1 ^{er} octobre 1962 . . .	69.000	2.750.000	1 ^{er} octobre 1971 . . .	105.000	1.194.000
1 ^{er} avril 1963 . . .	70.000	2.680.000	1 ^{er} avril 1972 . . .	107.000	1.087.000
1 ^{er} octobre 1963 . . .	72.000	2.608.000	1 ^{er} octobre 1972 . . .	110.000	977.000
1 ^{er} avril 1964 . . .	74.000	2.534.000	1 ^{er} avril 1973 . . .	112.000	865.000
1 ^{er} octobre 1964 . . .	75.000	2.459.000	1 ^{er} octobre 1973 . . .	115.000	750.000
1 ^{er} avril 1965 . . .	77.000	2.382.000	1 ^{er} avril 1974 . . .	118.000	632.000
1 ^{er} octobre 1965 . . .	79.000	2.303.000	1 ^{er} octobre 1974 . . .	121.000	511.000
1 ^{er} avril 1966 . . .	81.000	2.222.000	1 ^{er} avril 1975 . . .	123.000	388.000
1 ^{er} octobre 1966 . . .	83.000	2.139.000	1 ^{er} octobre 1975 . . .	126.000	262.000
1 ^{er} avril 1967 . . .	85.000	2.054.000	1 ^{er} avril 1976 . . .	129.000	133.000
1 ^{er} octobre 1967 . . .	87.000	1.967.000	1 ^{er} octobre 1976 . . .	133.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'amélioration du port de Corinto grâce à la construction d'un nouveau quai permettant l'accostage de deux grands navires et comportant les

for railroad and truck access, and necessary auxiliary construction and dredging ; and the acquisition of cargohandling equipment ; all as described more particularly as follows :

I. A new wharf of reinforced-concrete design, with a total length of about 1,200 feet, will be constructed south of the existing public pier. The necessary dredging will be done to provide a depth of water of about 35 feet alongside the new wharf. Other dredging required to obtain sand for filling behind the wharf structure will be carried out so as to enlarge the turning basin seaward of the wharf. Railroad tracks will be provided to serve the wharf and the transit sheds, and the areas between the wharf and the sheds and around the sheds will be paved to permit access and maneuvering by trucks. A connection will be provided between the new wharf and the existing pier.

II. Two transit sheds will be constructed, with a total area of approximately 125,000 square feet, to serve the new wharf. They will have steel frames and corrugated-iron sheathing. Suitable offices will be constructed in the sheds. The necessary service facilities, including drainage, sanitary facilities, electrical and water systems, and fire protection facilities will be provided.

III. Cargo-handling equipment will be acquired for use on the new wharf and on the existing pier. This equipment will include fork-lift trucks, pallets, tractors, trailers, and cranes.

The fresh water for the water system and the fire protection facilities will be provided from waterworks to be constructed by the Guarantor. A financial contribution will be made by the Borrower towards the construction of the waterworks.

entrepôts, les moyens d'accès pour le matériel ferroviaire et les camions, ainsi que les constructions accessoires et dragage nécessaires et, en outre, dans l'acquisition d'un matériel de manutention ; le tout suivant description détaillée ci-après :

I. Un nouveau quai en béton armé d'une longueur totale d'environ 360 mètres sera construit au sud du quai public existant actuellement. Il sera procédé aux opérations de dragage nécessaires pour obtenir une profondeur de 10 à 11 mètres le long du nouveau quai. Il sera procédé aux opérations de dragage nécessaires pour obtenir le sable permettant de remblayer derrière l'ouvrage du quai de manière à agrandir le bassin de manœuvre situé du côté de la mer par rapport au quai. Des voies ferrées seront posées afin d'assurer le service du quai et des hangars et les zones situées entre le quai et les hangars et aux abords des hangars recevront un revêtement afin de permettre aux camions d'y accéder et d'y manœuvrer. Une voie de raccordement reliera le nouveau quai et le quai actuel.

II. Deux hangars à marchandises couvrant au total 125.000 pieds carrés environ seront construits pour desservir le nouveau quai. Ils auront une charpente métallique et une couverture de tôle ondulée. Les bureaux qui conviennent seront aménagés dans les hangars. Les services nécessaires seront prévus, notamment des égouts, des installations sanitaires, un système de distribution d'eau et d'électricité ainsi que des moyens de lutte contre l'incendie.

III. Un matériel de manutention sera acquis pour le nouveau quai et le quai actuel. Ce matériel comportera des camions à fourche de levage, des palettes, des tracteurs, des remorques et des grues.

L'eau douce destinée au système de distribution d'eau et aux moyens de lutte contre l'incendie sera fournie par l'usine hydraulique que construira le Garant. L'Emprunteur participera financièrement à la construction de cette usine.

No. 3587

**CANADA
and
FRANCE**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the application of the French national solidarity tax to Canadian nationals and corporations. Paris, 15 May and 8 September 1947

Official text of the notes: French.

Official text of the annex: English.

Registered by Canada on 20 November 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'impôt français de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes. Paris, 15 mai et 8 septembre 1947

Texte officiel des notes: français.

Texte officiel de l'annexe: anglais.

Enregistré par le Canada le 20 novembre 1956.

N^o. 3587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT FRANÇAIS DE SOLIDARITÉ NATIONALE AUX RESSORTISSANTS CANADIENS ET AUX SOCIÉTÉS CANADIENNES. PARIS, 15 MAI ET 8 SEPTEMBRE 1947

I

L'Ambassade du Canada en France au Ministère des affaires étrangères de France

AMBASSADE DU CANADA

Paris, 15 mai 1947

N^o 133

Pour faire suite à des pourparlers qui ont eu lieu ces derniers mois entre les représentants du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère des Finances, et ceux de l'Ambassade du Canada, relatifs à l'impôt français sur le capital et les gains en capital, connu sous le nom d'impôt de solidarité nationale, l'Ambassade du Canada a l'honneur d'inclure deux copies d'un mémoire² résumant les points sur lesquels sont tombés d'accord les représentants des deux gouvernements quant à l'application de l'impôt de solidarité nationale aux ressortissants canadiens et aux sociétés canadiennes.

L'Ambassade du Canada serait reconnaissante au Ministère des Affaires Étrangères, de bien vouloir lui donner l'accord des autorités françaises sur les points contenus dans ce mémoire.

Au cours des pourparlers, les représentants de l'Ambassade du Canada ont exprimé l'opinion qu'en vertu des articles 2 et 7 de la Convention concernant les droits de nationaux et les questions de commerce et de navigation entre le Canada et la France, signée à Ottawa le 12 mai 1933³, les ressortissants canadiens et les sociétés canadiennes ont droit, en matières fiscales, au traitement de la nation étrangère la plus favorisée. Le Gouvernement canadien ne partage pas l'interprétation donnée par le Ministère des Finances à ce sujet, et une note sur cette question sera transmise au Ministère des Affaires Étrangères dans un avenir rapproché.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1947 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 262 de ce volume.

³ Voir p. 285 de ce volume.

No. 3587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING THE APPLICATION OF THE FRENCH NATIONAL SOLIDARITY TAX TO CANADIAN NATIONALS AND CORPORATIONS. PARIS, 15 MAY AND 8 SEPTEMBER 1947

I

The Canadian Embassy in France to the Ministry of Foreign Affairs of France

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

CANADIAN EMBASSY

Paris, May 15, 1947

No. 133

In connection with discussions held in recent months between representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Finance and officials of the Canadian Embassy with regard to the French Tax on capital and capital gains known as the National Solidarity Tax, the Canadian Embassy has the honour to include two copies of a memorandum summarizing the points upon which the representatives of both governments have reached an agreement with regard to the application of the National Solidarity Tax to Canadian nationals and Canadian companies.

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs would kindly communicate the agreement of the French authorities upon the contents of this memorandum.

In the course of the discussions, the Canadian Embassy officials expressed the opinion that, under Articles 2 and 7 of the Convention concerning the rights of nationals and questions of trade and navigation between Canada and France, signed in Ottawa on the twelfth May, 1933,⁵ Canadian nationals and companies are entitled to enjoy, for purposes of taxation, the treatment of the most favoured foreign nation. The Canadian Government does not share the interpretation given by the Ministry of Finance in this respect, and a note on the question will soon be sent to the Ministry of Foreign Affairs.

¹ Came into force on 8 September 1947 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of Canada.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ See p. 263 of this volume.

⁵ See p. 285 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

A N N E X E

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'APPLICATION AUX PERSONNES PHYSIQUES OU JURIDIQUES CANADIENNES DE L'IMPÔT SUR LE CAPITAL ET LES GAINS EN CAPITAL, CONNUS SOUS LE NOM D' « IMPÔT DE SOLIDARITÉ NATIONALE » (Ordonnance française n° 451820, du 15 août 1945)

1. La « résidence habituelle », dont il est question à l'Article 4 de l'Ordonnance, sera interprétée par les autorités fiscales françaises comme étant identique au domicile.

2. Les fonds apportés en France après la Libération et avant le 4 juin 1945 par des personnes physiques canadiennes *non domiciliées en France* et normalement assujetties à l'impôt sur le capital ne seront pas assujetties à la contribution sur l'enrichissement. *Il est entendu que les personnes juridiques ne seront en aucun cas assujetties à l'impôt sur les gains en capital.*

3. Les avoirs, appartenant à des nationaux canadiens (personnes physiques ou juridiques) domiciliés ou résidant *habituellement* hors de France, qui se sont accumulés en France avant ou pendant la guerre mais n'avaient pas, au 4 juin 1945, été effectivement transférés et qui ont un caractère de paiements normaux de compte courant international et ne représentent pas des transferts de capitaux, sont exonérés et de l'impôt sur le capital et les gains en capital. Sans restreindre la portée générale de la disposition qui précède, les paiements courants normaux comprennent les paiements suivants :

- a) paiements découlant d'opérations commerciales normales, notamment les paiements au titre d'importations de marchandises et de frais accessoires ;
- b) paiements de bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, produits de titres, et paiements en amortissement de dettes légalement contractées ;
- c) primes et indemnités d'assurances ;
- d) paiements d'annuités, et crédits provenant de paiements d'assistance effectués en France.

Sont aussi exonérés :

Les avoirs ci-après, qui sont soumis à des réglementations spéciales :

- i) les dettes commerciales qui ont été payées en francs à l'Office des Changes en conformité de la Loi du 8 février 1941 ;
- ii) les dettes commerciales qui auraient dû être payées en francs à l'Office des Changes, en conformité de la Loi du 8 février 1941, mais à l'égard desquelles l'Office des Changes a accordé une exemption de paiement et autorisé le débiteur à se constituer une réserve en dollars ;
- iii) les dettes recouvrées par la « Treuhand Und Revision Stelle ».

4. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui sont assujetties à l'impôt de solidarité nationale ont droit à des déductions à l'égard des dettes contractées et payables en France ou ailleurs, aux mêmes conditions que si lesdites dettes avaient été contractées par une personne française.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

ANNEX

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE APPLICATION TO CANADIAN NATURAL OR JURIDICAL PERSONS OF THE TAX ON CAPITAL AND CAPITAL GAINS, KNOWN AS THE "NATIONAL SOLIDARITY TAX" (French Ordinance No. 451820 of August 15, 1945)

1. "Habitual Residence" as stated in Article 4 of the Ordinance shall be interpreted by the French fiscal authorities as being identical with domicile.

2. Funds brought into France after the Liberation and before June 4th, 1945, by Canadian natural persons *not domiciled in France* and normally subject to the capital tax shall not be subject to the capital gains tax (taxe de l'enrichissement). *It is understood that juridical persons are not, in any case, subject to the capital gains tax.*

3. Assets owned by Canadian nationals (physical or juridical persons) domiciled or *habitually* residing outside France which accumulated in France before or during the war but had not actually been transferred on June 4th, 1945, and which have the character of normal payments on international current account and do not represent transfers of capital are exempt from both capital and capital gains tax. Without restricting the generality of the foregoing provision, normal current payments include such payments as :

- a) payments arising from normal business operations, notably payments for imports of goods and accessory charges ;
- b) payments of profits, dividends, interest, royalties, proceeds of stocks and bonds and amortization payments on legally contracted debts ;
- c) insurance premiums and insurance indemnities ;
- d) annuity payments and credits arising from relief payments made in France.

Exemption will also include :

Assets mentioned below submitted to special regulations :

- (i) Commercial debts which were paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941 ;
- (ii) Commercial debts which should have been paid in francs to the Office des Changes, in accordance with the law of February 8, 1941, but for which the Office des Changes granted an exemption of payment and authorized the debtor to constitute a reserve in dollars ;
- (iii) Debts collected by the "Treuhand Und Revision Stelle".

4. A Canadian natural or juridical person subject to the National Solidarity tax is entitled to deductions for debts contracted and payable in France or elsewhere, under the same conditions as if such debts had been contracted by a French person.

5. Les personnes physiques ou juridiques canadiennes qui auraient souscrit des déclarations en vue de l'impôt de solidarité ou effectué des versements d'impôt de solidarité antérieurement au *présent Accord*, pourront modifier lesdites déclarations et obtenir remboursement de toute portion desdits versements à laquelle elles auraient droit aux termes du présent Accord.

6. En raison des modifications qu'il pourra y avoir lieu d'apporter aux déclarations d'impôts des personnes physiques ou juridiques canadiennes assujetties à l'impôt de solidarité, les autorités fiscales de la République française sont convenues de remettre, dans la mesure du possible, les sanctions que des personnes physiques ou juridiques canadiennes pourraient encourir, sous le régime de l'ordonnance française, pour retard de déclaration ou pour non-déclaration.

Paris, le 15 mai 1947

II

Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassade du Canada en France

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 septembre 1947

N° C.A.3

Se référant à la note de l'Ambassade du Canada n° 133 du 15 mai, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de lui communiquer, après entente avec les services compétents du Ministère des Finances, l'accord des autorités françaises au mémorandum joint à la note précitée.

Tout en réservant le point de vue des autorités françaises, le Ministère des Affaires Étrangères prend note de l'opinion exprimée par les représentants canadiens quant à l'interprétation, en matière fiscale, de la clause de la nation la plus favorisée insérée dans la Convention franco-canadienne du 12 mai 1933.

5. Canadian natural or juridical persons, which may have made solidarity tax declarations or paid solidarity tax instalments prior to the *present Agreement*, may amend such declarations and have refunded such portion of such instalments to which they are entitled by the terms of the present Agreement.

6. Because of the modifications which may have to be introduced into the tax declarations of Canadian natural or juridical persons subject to the solidarity tax, the fiscal authorities of the French Republic have agreed to remit, as much as possible, penalties which might be incurred by Canadian natural or juridical persons for late declaration or non-declaration, as laid down in the French Ordinance.

Paris, May 15, 1947

II

The Ministry of Foreign Affairs of France to the Canadian Embassy in France

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 8, 1947

No. C.A.3

With reference to Note No. 133, dated May 15th, of the Canadian Embassy, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that, in accord with the concerned agencies of the Ministry of Finance, the French authorities are agreeable to the memorandum annexed to the above-mentioned Note.

While reserving the views of the French authorities, the Ministry of Foreign Affairs notes the opinion of the Canadian representatives with regard to the interpretation, in taxation matters, of the most-favoured-nation clause which was inserted in the Franco-Canadian Convention of May 12, 1933.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

No. 3588

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
ICELAND**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at New York, on 21 November 1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 November 1956.

N° 3588

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
ISLANDE**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à New-York, le 21 novembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 21 novembre 1956.

No. 3588. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 NOVEMBER 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Iceland (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organi-

¹ Came into force on 21 November 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3588. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 21 NOVEMBRE 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisations des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement islandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération :

Article premier

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1956, par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

zation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nation of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.
6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Iceland. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Iceland (hereinafter called "the country") as follows :

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement islandais. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégage de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés, et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Islande (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.
- (b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux, pour le personnel de l'assistance technique, que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement,

an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ See note 1, p. 22 of this volume.

² See note 2, p. 22 of this volume.

telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays, et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts ou autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Voir note 1, p. 37, de ce volume.

² Voir note 2, p. 37, de ce volume.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements¹ concerning technical assistance concluded previously with member organizations of the Technical Assistance Board as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this 21st day of November 1956 in the English language in two copies.

¹ See Agreement with the International Civil Aviation Organization for the provision of technical assistance signed at Montreal on 7 June 1951 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 193 ; see also Basic Agreement with the World Health Organization for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization, signed at Reykjavik on 6 October 1950 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 127.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties ; il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace les Accords de base¹ relatifs à l'assistance technique conclus antérieurement avec des Organisations membres du Bureau de l'assistance technique, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 21 novembre 1956, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

¹ Voir l'Accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif à la fourniture d'une assistance technique signé à Montréal le 7 juin 1951 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 193 ; voir également l'Accord de base avec l'Organisation mondiale de la santé pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, signé à Reykjavik le 6 octobre 1950 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 127.

For the Government of Iceland :

Thor THORS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, and the World Meteorological Organization :

David OWEN
Executive Chairman of the United Nations Technical
Assistance Board

Pour le Gouvernement islandais :

Thor THORS

Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 September 1956 to 23 November 1956

No. 545

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 septembre 1956 au 23 novembre 1956

N° 545

No. 545

**CANADA
and
FRANCE**

Convention concerning the rights of nationals and commercial and shipping matters. Signed at Ottawa, on 12 May 1933

Official texts : English and French.

Filed and recorded at the request of Canada on 20 November 1956

**CANADA
et
FRANCE**

Convention concernant les droits des nationaux et les questions de commerce et de navigation. Signée à Ottawa, le 12 mai 1933

Textes officiels anglais et français.

Classée et inscrite au répertoire à la demande du Canada le 20 novembre 1956

No. 545. CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE
CONCERNING THE RIGHTS OF NATIONALS AND COM-
MERCIAL AND SHIPPING MATTERS. SIGNED AT OT-
TAWA, ON 12 MAY 1933

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the French Republic, being desirous of developing the relations between Canada and France, have resolved to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of Canada :

The Right Honourable Richard Bedford Bennett, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs ;

The Honourable Charles Hazlitt Cahan, Secretary of State of Canada ;

The President of the French Republic :

Monsieur Marc Charles Arsène Henry, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic in Canada, Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The nationals of either of the High Contracting Parties shall be entitled to enter, sojourn, travel, and circulate in the territory of the other and depart therefrom in conformity with the laws and regulations applicable to foreigners of the most favoured foreign nation.

This provision shall not affect the existing rights of either of the High Contracting Parties to enact laws in relation to the immigration of foreigners and to define the status of foreign workers and salaried persons.

Article 2

The present Article, to the exclusion of all other Articles, shall regulate fiscal matters in relation to individuals.

¹ Came into force on 10 November 1936, the date fixed by joint agreement of the Contracting Parties, in accordance with article 21. The exchange of the instruments of ratification took place at Ottawa on 5 November 1936.

N^o 545. CONVENTION ¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
CONCERNANT LES DROITS DES NATIONAUX ET LES
QUESTIONS DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. SI-
GNÉE À OTTAWA, LE 12 MAI 1933

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, au nom du Dominion du Canada, et le Président de la République Française, désireux de développer les relations entre le Canada et la France, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, pour et au nom du Dominion du Canada :

Le Très Honorable Richard Bedford Bennett, Premier Ministre, Président du Conseil Privé et Secrétaire d'État aux Affaires extérieures ;

L'Honorable Charles Hazlitt Cahan, Secrétaire d'État du Canada ;

Le Président de la République Française :

Monsieur Marc Charles Arsène Henry, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française au Canada, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, à y séjourner, à y voyager et circuler et à en partir, conformément aux lois et règlements applicables aux étrangers de la nation étrangère la plus favorisée.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux droits de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes d'édicter des lois en matière d'immigration des étrangers et de régler le régime des travailleurs et salariés étrangers.

Article 2

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les dispositions fiscales concernant les particuliers.

¹ Entrée en vigueur le 10 novembre 1936, date fixée d'un commun accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 21. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Ottawa le 5 novembre 1936.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be submitted, in respect of their persons, property, rights and interests, profession, occupation, business or industry and in general in all matters in the territory of the other to rates, taxes, imposts or contributions of whatever description, and without regard to the authority on behalf of which they are levied, other or higher than those which are imposed on nationals in similar circumstances; they shall enjoy particularly under the same conditions as nationals the reductions or exemptions of imposts or taxes and statutory reductions including those which are accorded for family charges.

They shall enjoy the same treatment and the same protection before the fiscal authorities and jurisdictions as nationals of the other Party or as nationals of the most favoured foreign nation.

The above provisions shall not interfere with the collection as the case may be either of taxes called sojourn taxes, or of taxes relating to compliance with police regulations so long as these taxes shall be imposed on other aliens. The rate of these taxes shall not be higher than that of the taxes imposed on the nationals of any other foreign State.

The High Contracting Parties agree to conclude a convention on the subject of fiscal matters in relation to societies or companies and on the subject of double taxation.

Article 3

The nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other shall be at full liberty to acquire, possess, rent, occupy every description of property, movable and immovable, rights and interests, to dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, to exercise business, industry, trade and profession, to the same extent as may be permitted by the laws of the other Party to the nationals of any other foreign State.

In matter of requisitions and prestations other than those provided for in Article 4, they shall enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Moreover, each of the High Contracting Parties agrees not to impose upon persons, societies or companies, nationals of the other High Contracting Party, in respect of property, rights and interests which they legally possess, any measure of disposition, limitation, restriction or expropriation, for reasons of public utility or of general interest, which shall not be applicable under the same conditions to its own nationals or societies. The indemnities, to which these measures will give rise, shall be accorded upon the conditions prescribed either for the benefit of nationals, societies or companies of the country, or of nationals, societies or companies of the most favoured foreign nation at the option of those interested.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, en ce qui concerne leur personne, propriétés, droits et intérêts, profession, occupation, commerce ou industrie et, en général, en toutes matières, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, dans les situations identiques ; ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

Ils jouiront du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux ou les ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée de l'autre Partie.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que ces taxes seront perçues sur les autres étrangers.

Le taux de ces taxes ne pourra pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre État étranger.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention au sujet des matières fiscales intéressant les sociétés ou compagnies et au sujet des doubles impositions.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, pleine liberté d'acquérir, posséder, louer, occuper tous biens, meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, d'exercer le commerce, l'industrie, les métiers et professions, dans la même mesure où les lois de cette autre Partie permettent de le faire aux ressortissants de tout autre pays.

En matière de réquisitions et prestations autres que celles prévues à l'article 4, ils jouiront du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

En outre, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre vis-à-vis des biens, droits et intérêts possédés légalement par les personnes et sociétés ou compagnies, ressortissant de l'autre Partie, aucune mesure de disposition, limitation, restriction ou d'expropriation, pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne soit applicable dans les mêmes conditions, à ses nationaux ou sociétés. Les indemnités auxquelles ces mesures donneraient lieu seront accordées dans les conditions prévues, au profit soit des ressortissants, sociétés ou compagnies du pays, soit des ressortissants, sociétés ou compagnies de la nation étrangère la plus favorisée, au choix des intéressés.

Article 4

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempted from all compulsory personal military service whatsoever and from all personal military prestations. They shall similarly be exempted from all taxes levied in lieu of such service and prestations. They shall be subject to military requisitions on their property, movable and immovable, under the same conditions as nationals of the other Party, or as the nationals of the most favoured foreign nation, at the option of those interested.

They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions other than those imposed by the laws relating to juries.

Article 5

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy free access to the courts of justice, either as plaintiffs or as defendants in all jurisdictional processes established by law, without other conditions, restrictions or taxes than those imposed on nationals with the exception of the "cautio judicatum solvi", and, like them, they shall be at liberty in all causes to have recourse to the services of advocates, attorneys, solicitors or other agents selected from among the persons admitted to the exercise of those professions of legal order by the laws in force in the territory in question.

Article 6

Merchants and manufacturers, nationals of one of the High Contracting Parties, as well as merchants and manufacturers domiciled and exercising their commerce or industry in the territories of such High Contracting Party, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases and collect orders with or without samples, and such merchants, manufacturers and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation, and also in respect of all other facilities and charges, enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above-mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty with a reservation that they shall comply with the Customs regulations and other formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if not re-exported within the period allowed by law. However, this exemption shall not extend to articles which, owing to their quality or value, cannot be considered as samples, nor to articles which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. In all cases the determination of the question whether the

Article 4

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exemptés de tout service militaire personnel et de toutes prestations militaires personnelles. Ils seront également exemptés de toute taxe imposée en remplacement de ce service ou de ces prestations. Ils seront soumis aux réquisitions militaires sur leurs biens, meubles et immeubles, dans les mêmes conditions soit que les nationaux de l'autre Partie, soit que les ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée, au choix des intéressés.

Ils seront de même exemptés de toute fonction judiciaire, administrative et municipale autre que celle imposée par les lois relatives au jury.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des cours de justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, à tous les degrés de juridiction reconnus par la loi sans d'autres conditions, restrictions ou taxes que celles imposées aux nationaux, à l'exception de la caution *judicatum solvi*, et ils auront, comme ces derniers, pleine liberté de recourir, en toutes instances, aux services d'avocats, avoués, procureurs, ou autres agents choisis parmi les personnes admises à exercer ces professions d'ordre judiciaire par les lois en vigueur sur le territoire en question.

Article 6

Les commerçants et industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les commerçants et industriels domiciliés et exerçant leur commerce ou leur industrie sur ses territoires, pourront, sur les territoires de l'autre, soit en personne, soit par l'entremise de représentants de commerce, effectuer des achats et recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, et lesdits commerçants, industriels, ainsi que leurs représentants de commerce jouiront pour faire leurs achats et recueillir leurs commandes, du traitement de la nation étrangère la plus favorisée en matière de taxation, ainsi que pour toutes autres facilités ou charges.

Les articles importés comme échantillons pour les fins ci-dessus mentionnées seront, dans chacun des deux pays, admis en franchise de droits, sous réserve de l'accomplissement des réglementations douanières et autres formalités établies à l'effet d'assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane exigibles, au cas où ils ne seraient pas réexportés au cours du délai fixé par la loi. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux articles qui, à cause de leur qualité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons, non plus qu'aux articles qui, à cause de leur nature, ne pourraient être identifiés au moment de la

samples are qualified for admission duty-free rests exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

Article 7

The societies, companies, corporations, civil and commercial, limited liability or other companies, of industry, finance, insurance, transport and other societies of an economic character and for lucrative purposes, constituted in either of the two countries in conformity with the laws of that country and having therein their head office, shall be reciprocally recognized and shall have the right to appear in courts. The legality of their constitutions and their capacity and those of their branches and agencies shall be determined according to their charters and the law of the country where they have been constituted.

The said societies, companies and corporations of either of the High Contracting Parties shall be at liberty, upon the territory of the other Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, to establish themselves, to create agencies and branches. They shall enjoy in all respects and in all matters the treatment of the most favoured foreign nation.

It is understood that the foregoing provisions are applicable to societies, companies, and corporations which were constituted before the signature of the present Convention as well as to those which may be constituted subsequently.

Article 8

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territory of the other to which such consuls or agents of any other State are admitted. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been accepted and admitted in the usual form by the Government to which they are accredited.

The heads of posts, titular or acting, as well as the agents of the consular service, chancellors, attachés or others, on condition of reciprocity, shall enjoy the personal privileges, immunities and exemptions such as are or may be accorded to similar agents of the same class and grade of the most favoured foreign nation.

The High Contracting Parties agree to conclude a convention with a view to determining and defining the powers and functions of these agents.

Article 9

Goods shipped from the territory of one of the High Contracting Parties with a destination in the territory of the other Party, on the railways of the latter,

réexportation. Dans tous les cas, c'est exclusivement aux autorités compétentes du lieu par où l'importation est effectuée qu'il appartiendra de résoudre la question de savoir si les échantillons sont qualifiés pour bénéficier de l'admission en franchise.

Article 7

Les sociétés, compagnies, corporations, civiles et commerciales, anonymes ou autres, industrielles, financières, d'assurances, de transports et autres sociétés de caractère économique et à but lucratif, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce pays, et y ayant leur siège social sont réciproquement reconnues et pourront ester en justice.

La légalité de leur constitution et leur capacité et celles de leurs succursales et agences sont déterminées d'après leurs statuts et la loi du pays où elles ont été constituées.

Lesdites sociétés, compagnies ou corporations de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, s'établir, créer des agences et des succursales. Elles jouiront à tous égards et en toutes matières du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus s'appliquent aux sociétés, compagnies, corporations qui étaient constituées avant la signature du présent traité, de même qu'à celles qui seront constituées ultérieurement.

Article 8

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la liberté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires avec résidence dans les villes et ports du territoire de l'autre Partie où sont admis des consuls ou agents de tout autre État. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'entreront pas, cependant, en fonctions avant qu'ils n'aient été agréés et admis, suivant les formes ordinaires, par le Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les chefs de poste, titulaires ou intérimaires, ainsi que les agents du service consulaire, chanceliers, attachés ou autres, jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges, immunités et exemptions personnels qui sont ou seront accordés aux agents de même ordre et grade de la nation étrangère la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention pour déterminer et préciser les pouvoirs et fonctions de ces agents.

Article 9

Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie seront soumises sur les

in relation to conditions and costs of transportation, and to rates and taxes of every description affecting transportation, shall receive as favourable treatment as that which is generally applicable to simimar goods in the interior traffic, under the same conditions, for the same directions and for the same distances, and shall enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Article 10

Goods shipped from the territory of one of the High Contracting Parties, in transit through the territory of the other Party, in relation to the conditions and costs of transportation, and to rates and taxes affecting transportation, shall receive as favourable treatment as that which is generally applicable to the transportation of similar goods in traffic with a third State under the same conditions for the same directions and for the same distances.

Article 11

Each of the High Contracting Parties shall assure to the vessels of the other Party in the maritime ports placed under its sovereignty, authority or protection, and within its territorial waters, the same treatment in every respect as is accorded to its own vessels or to those of the most favoured foreign nation. This equality of treatment, which is extended only to works appertaining to the state or public establishments, applies namely : to freedom of access to the ports, their use, the full enjoyment of the benefits accorded to navigation, the commercial operations of vessels, their cargoes and passengers, facilities of all kinds in relation to allocation of berths, loading and unloading, dues and charges of all kinds levied in the name or for the account of the Government, public authorities, concessionaries or undertakings of any kind.

The provisions of the preceding paragraph in no way restrict the liberty of the competent authorities of a maritime port to take such measures as they may deem expedient for the proper conduct of the business of the port, provided that these measures comply with the principle of equality of treatment as above defined.

Article 12

All dues and charges for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force.

The same shall apply to the by-laws and regulations of the ports.

In each maritime port the port authorities shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

chemins de fer de cette dernière, en ce qui concerne les conditions et les prix de transport, ainsi que les droits et taxes de toute nature grevant les transports, à un régime aussi favorable que le régime général appliqué aux mêmes marchandises dans le trafic intérieur, dans les mêmes conditions, pour les mêmes directions et sur les mêmes parcours, et bénéficieront du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 10

Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes en transit par le territoire de l'autre Partie seront soumises, en ce qui concerne les conditions et les prix de transport ainsi que les droits et taxes grevant les transports, à un régime aussi favorable que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic avec un tiers État, dans les mêmes conditions, pour les mêmes directions et sur les mêmes parcours.

Article 11

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux navires de l'autre Partie, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté, son autorité ou sa protection et dans ses eaux territoriales le même traitement, à tous égards, qu'à ses propres navires ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée. Cette égalité de traitement qui ne vise que les emplacements dépendant de l'État ou des établissements publics s'appliquent notamment : à la liberté d'accès des ports, à leur utilisation, à la complète jouissance des commodités accordées à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs marchandises ou leurs passagers, aux facilités de toutes sortes relatives à l'attribution de places à quai, au chargement et au déchargement, aux droits et taxes de toute nature perçues au nom et pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne restreignent aucunement la liberté des autorités compétentes d'un port maritime dans l'application des mesures qu'elles jugent convenable de prendre en vue de la bonne administration du port, pourvu que ces mesures soient conformes au principe de l'égalité de traitement tel qu'il est défini ci-dessus.

Article 12

Tous les droits et taxes pour l'utilisation des ports maritimes devront être dûment publiés avant leur mise en vigueur.

Il en sera de même des règlements de police et d'exploitation.

Dans chaque port maritime, l'administration du port tiendra à la disposition des intéressés un recueil des droits et taxes en vigueur, ainsi que des règlements de police et d'exploitation.

Article 13

The vessels of either of the High Contracting Parties may enter into one or several maritime ports of the other either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes, goods and passengers brought from abroad, or for the purpose of taking on board the whole or part of their cargoes, goods and passengers for a foreign destination.

The High Contracting Parties agree that the coasting trade, as well as fishing and hunting within territorial waters shall be exempted from the provisions of this Article and remain exclusively under their national laws. The same shall apply to towage, provided that the provisions of Articles 11 and 12 are complied with.

The same shall apply to pilotage ; where pilotage is compulsory the charges and services rendered shall be subject to the provisions of Articles 11 and 12.

Each of the High Contracting Parties, however, shall be at liberty to exempt from the obligations of compulsory pilotage such of its nationals as possess the necessary technical qualifications.

Exemption is made from the provisions of the present Convention with regard to :

- (1) The advantages which are or may be accorded to the products of national fishing.
- (2) The advantages which either of the High Contracting Parties may extend to its nationals as a means of facilitating the development of its merchant marine, either as premiums or subsidies for the building or the acquisition of merchant vessels, or premiums or rewards to the merchant marine.

For all matters concerned in this Article, the High Contracting Parties shall reciprocally accord to each other most favoured foreign nation treatment.

Article 14

Canadian merchant vessels complying with the regulations relative to public order and safety as well as with local laws and regulations, shall enjoy the most favoured foreign nation treatment in the maritime ports of French Colonies.

Article 14 (bis)

The provisions of Articles 13 to 19 inclusive, of the present Convention, apply to all national vessels, whether they are owned by one of the High Contracting Parties or by private individuals, or companies or public bodies, nationals of one of the High Contracting Parties.

Article 13

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports maritimes de l'autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, à destination de l'étranger.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que le cabotage ainsi que la pêche et la chasse dans les eaux territoriales ne seront pas soumis aux dispositions de cet article mais resteront exclusivement soumis à leurs lois particulières.

Il en sera de même du remorquage, à la condition que les dispositions des articles 11 et 12 soient observées.

Il en sera de même du pilotage. Dans le cas où celui-ci sera obligatoire, les tarifs et services rendus seront soumis aux dispositions des articles 11 et 12.

Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exempter de l'obligation de pilotage ceux de ses nationaux qui remplissent des conditions techniques déterminées.

Il est fait exception aux stipulations de la présente Convention en ce qui concerne :

- 1° les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet ;
- 2° les avantages que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme moyens de favoriser le développement de sa marine marchande, à titre soit de primes ou subventions pour la construction ou l'acquisition des navires de commerce, soit de primes ou encouragements à la marine marchande.

Pour toutes les matières visées par le présent article, les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 14

Dans les ports maritimes des Colonies françaises, les navires de commerce canadiens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 14 (bis)

Les dispositions des articles 13 à 19 inclusivement de la présente Convention s'appliquent à tous navires, qu'ils appartiennent à l'une des Hautes Parties Contractantes, ou à des particuliers, ou à des sociétés ou à des collectivités publiques ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

They do not apply, however, in any way, to warships or vessels performing functions of police or control, nor in general to vessels under any title of public authority, nor any other vessels which are exclusively employed for the purposes of the naval, military or air forces of one of the High Contracting Parties.

In like manner, the present Convention does not apply to fishing vessels.

Article 15

The nationality of vessels shall be reciprocally determined by each of the High Contracting Parties, according to the national law of the vessel concerned and on the proof furnished in conformity therewith.

The words "vessels of the High Contracting Parties" as used in this convention, in relation to vessels of His Majesty, shall mean vessels registered in Canada.

Article 16

In the maritime ports of one of the High Contracting Parties, the master of a merchant vessel of the other Party, if through illness or for any other reasons a ship is short of crew, may, in conformity with local laws and regulations, engage the seamen necessary to continue the voyage, it being understood that the engagement shall always be made with the free consent of the seamen and in conformity with the laws of the country to which the ship belongs.

Article 17

Subject to the application of the respective laws of both countries regulating emigration, the shipping of one of the High Contracting Parties engaged in the transport of passengers and emigrants shall enjoy in the other country the same treatment in every respect as national shipping, or as that of the most favoured foreign nation.

Subject to the same reservation, this equality of treatment shall apply particularly to their agencies, their vessels and to the passengers and emigrants which they carry both on outward and inward voyages, whatever their point of origin or of destination.

Article 18

It shall be free for any vessel of one of the High Contracting Parties which may be compelled by bad weather or by force majeure to take shelter in a maritime port of the other party, to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again without paying other dues or charges than those which, in the same circumstances, are paid by national vessels.

Toutefois, elles ne visent en aucune manière les navires de guerre, ni les navires de police ou de contrôle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance publique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes de l'une des Hautes Parties Contractantes.

De même, la présente Convention ne vise en aucune manière les navires de pêche.

Article 15

La détermination de la nationalité des navires sera faite réciproquement par chacune des Hautes Parties Contractantes, d'après la loi du pavillon et sur les justifications fournies conformément à cette loi.

L'expression "navires des Hautes Parties Contractantes" employée dans la présente Convention se rapportant aux navires de Sa Majesté, signifie les navires enregistrés au Canada.

Article 16

Dans les ports maritimes de l'une des Hautes Parties Contractantes, les capitaines de navire de commerce de l'autre Partie dont les équipages ne seraient plus au complet par suite de maladies ou d'autres causes, pourront, en se conformant aux lois et règlements locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

Article 17

Sous réserve de l'application des lois respectives des deux pays réglementant l'émigration, les entreprises de navigation de l'une des Hautes Parties Contractantes effectuant le transport des passagers et des émigrants jouiront, dans l'autre pays, du même traitement à tous égards que les entreprises de navigation nationales ou que celles de la nation étrangère la plus favorisée. Sous la même réserve, cette égalité de traitement s'appliquera notamment à leurs agences, à leurs navires et aux passagers et émigrants qu'elles transportent à l'aller et au retour, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Article 18

Il sera loisible à tout navire de l'une des Hautes Parties Contractantes qui y aura été contraint par le mauvais temps, ou par un cas de force majeure, de se réfugier dans un port maritime de l'autre Partie, de s'y réparer, de s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et de reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits ou taxes que ceux qui, dans les mêmes circonstances, sont perçus sur les navires nationaux.

If, however, the master of a vessel, which has taken shelter in a maritime port in the circumstances contemplated in the preceding paragraph, is obliged to sell part of his cargo in order to defray expenses, he shall be obliged to comply with the local regulations and tariffs.

Article 19

If a vessel of one of the High Contracting Parties be stranded or shipwrecked on the coast of the other, both the vessel and her cargo shall enjoy the same favours and exemptions as the laws of the country grant to its own vessels in the same circumstances. The master, the crew and the passengers shall be rendered the same aid and assistance as nationals of the country where the vessel is stranded would be entitled to by law. The vessel and her cargo shall enjoy the same privileges.

The ships or their wrecks, including machinery, rigging, apparatus, furniture, accessories of all kinds and documents salvaged shall be delivered to their owner or to his duly authorized representative, provided a request to that effect is made by him within the limits of time provided for by the local law. The same shall apply to goods salvaged. In case of sale, the proceeds shall be paid to the said owner, after deduction of the costs.

Where the owner or his representative fails to do so, the consular authority of one of the High Contracting Parties of which the owner is a national may claim the delivery of goods salvaged or the proceeds of their sale.

The goods and objects of every description salvaged from such wrecks shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless admitted for internal consumption.

Article 20

If a dispute arises between the High Contracting Parties in regard to the proper interpretation or application of this Convention which cannot be solved by diplomatic means, the matters in dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice at the Hague, under the conditions and in accordance with the procedure provided by its Statutes.

Article 21

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

It shall come into force on the date which the High Contracting Parties shall fix by joint agreement.

Au cas cependant où le capitaine d'un navire, qui se serait réfugié dans un port maritime dans les circonstances, prévues au précédent paragraphe, se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison afin de couvrir ses frais, il serait tenu de se conformer aux règlements et tarifs locaux.

Article 19

Si un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes s'échoüe ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, il bénéficiera, ainsi que sa cargaison, des faveurs et des exemptions que les lois du pays accordent aux navires nationaux dans de pareilles circonstances.

Le commandant, l'équipage et les passagers recevront les mêmes secours et assistance que ceux auxquels peuvent prétendre, selon la loi, les nationaux du pays où le navire est en détresse. Le navire et sa cargaison jouiront de ces mêmes bénéfices.

Les navires ou leurs débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale. Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de celle des Hautes Parties Contractantes à laquelle ressortit le propriétaire pourra, à défaut de celui-ci ou de son représentant, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 20

Si un différend se produit entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et si ce différend ne peut se régler par la voie diplomatique, les questions en discussion seront portées devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, sous les conditions et selon la procédure prévue par ses statuts.

Article 21

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ottawa dès que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur à la date que les Hautes Parties Contractantes fixeront d'un commun accord.

Article 22

The present Convention shall remain in force until the expiration of a period of six months after the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of his intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries duly authorized, have signed the present Convention unto which they have affixed their seals.

DONE in duplicate in English and French at Ottawa on the twelfth day of May in the year of Our Lord one thousand nine hundred and thirty-three.

R. B. BENNETT [SEAL]

C. H. CAHAN [SEAL]

Article 22

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en français, à Ottawa, le douzième jour de mai en l'an de grâce mil neuf cent trente-trois.

Charles Arsène HENRY [SEAL]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE AND ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

10 October 1956

FINLAND

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain on 19 November 1956.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE ET ACCEPTATION

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 octobre 1956

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; Vol. 18, p. 383 ; Vol. 21, p. 336 ; Vol. 34, p. 382 ; Vol. 43, p. 336 ; Vol. 45, p. 319 ; Vol. 53, p. 407 ; Vol. 68, p. 261 ; Vol. 98, p. 264 ; Vol. 126, p. 346 ; Vol. 161, p. 360 ; Vol. 166, p. 368 ; Vol. 172, p. 326 ; Vol. 190, p. 376 ; Vol. 191, p. 358 ; Vol. 213, p. 369 ; Vol. 243 and Vol. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243 et vol. 250.

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925² AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931³, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

The Government of MOROCCO, referring to the Diplomatic Agreement of 20 May 1956 between France and Morocco, deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 7 November 1956, a declaration stipulating that it assumes the obligations arising out of the acceptance by France in respect of Morocco of the two above-mentioned Conventions and that Morocco considers itself a party to these instruments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 313 and Vol. 251.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503, and Vol. CCV, p. 193; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342, and Vol. 131, p. 307.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVII, p. 340; and Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 308, and Vol. 251.

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931³, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement du MAROC, se référant à l'Accord diplomatique du 20 mai 1956 entre la France et le Maroc, a déposé le 7 novembre 1956 auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration stipulant qu'il assume les obligations découlant de l'acceptation par la France au nom du Maroc des deux Conventions susmentionnées et qu'il se reconnaît partie à ces instruments.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 313, et vol. 251.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCI, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et p. 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343, et vol. 131, p. 307.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVII, p. 340, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et p. 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 308, et vol. 251.

No. 663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942, FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY. OTTAWA, 24 APRIL AND 19 MAY 1947¹

RENEWAL

The above-mentioned Agreement has been renewed annually and is still in force.

Certified statement was registered by Canada on 20 November 1956.

N° 663. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE 1942 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE MACHINES AGRICOLES. OTTAWA, 24 AVRIL ET 19 MAI 1947¹

RENOUVELLEMENT

L'Accord susmentionné a été renouvelé annuellement et est encore en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 20 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 97.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

The Government of Morocco, referring to the Diplomatic Agreement of 20 May 1956 between France and Morocco, deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 7 November 1956, a declaration stipulating that it assumes the obligations arising out of the acceptance by France in respect of Morocco of the above-mentioned Protocol and that Morocco considers itself a party to that instrument.

Le Gouvernement du Maroc, se référant à l'Accord diplomatique du 20 mai 1956 entre la France et le Maroc, a déposé le 7 novembre 1956 auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration stipulant qu'il assume les obligations découlant de l'acceptation par la France au nom du Maroc du Protocole ci-dessus et qu'il se reconnaît partie à cet instrument.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318, and Vol. 216, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318, et vol. 216, p. 381.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 4 AND 25 APRIL 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Brussels, April 4, 1955.

No. 894.

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 661 of January 18, 1955,³ and to recent conversations between representatives of our two Governments regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1955.

It was agreed during the conversations that Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement be amended to cover the period July 1, 1954 to June 30, 1955, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Legation at Luxembourg, not to exceed in total 45,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1954-June 30, 1955."

Upon receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213, and Vol. 222, p. 391.

² Came into force on 25 April 1955 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

F. M. ALGER, Jr.

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs of Belgium

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND OF FOREIGN TRADE

Department of Policy
3d Division

Brussels, April 25, 1955

No. D.7.D/328.

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 894 of the 4th of this month, concerning the modification of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the following text :

[See note I]

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Frederick M. Alger
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 4 ET 25 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

(TRADUCTION - TRANSLATION)

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 894.

Bruxelles, le 4 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 661, en date du 18 janvier 1955³, et aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification qu'il conviendrait d'apporter à l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique pour financer les dépenses administratives relatives au programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'année qui se terminera le 30 juin 1955.

Au cours de ces conversations, il a été convenu que l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle devrait être rendue applicable à la période comprise entre le 1^{er} juillet 1954 et le 30 juin 1955 et que le texte ne nécessitait aucune autre modification. Le texte modifié de l'annexe B a la teneur suivante :

[*Voir note II*]

Dès la réception d'une note indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

F. M. ALGER, Jr.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères de Belgique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213, et vol. 222, p. 391.

² Entré en vigueur le 25 avril 1955 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique
3^{ème} Direction

Bruxelles, le 25 avril 1955

N° D.7.D/328.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence n° 894 du 4 de ce mois, ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle le Gouvernement belge conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et la Légation des États-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas 45.000.000 francs belges et luxembourgeois pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1955. »

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur Frederick M. Alger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE¹

XIX. PROTOCOL² OF RECTIFICATION TO
THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955

XIX. PROTOCOLE² DE RECTIFICATION DU
TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

*Registered by the Executive Secretary to
the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade on
5 November 1956.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des
Parties contractantes à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce
le 5 novembre 1956.*

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "The General Agreement").

Les gouvernements qui sont parties à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce¹ (ci-après dénommé « l'Accord général »),

Having noted that certain rectifications should be made to the French text of the General Agreement.

Ayant constaté qu'il y avait lieu d'apporter des rectifications au texte français de l'Accord général,

Hereby agree as follows :

Sont convenus de ce qui suit :

1. The following rectifications shall be made in the French text of the General Agreement :

1. Les rectifications suivantes seront apportées au texte français de l'Accord général :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols 244 to 246 ; Vol. 247 ; Vol. 248 and Vol. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et p. 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247 ; vol. 248 et vol. 250.

² In accordance with paragraph V, the Protocol, having been accepted by two-thirds of the Contracting Parties, has come into force on 24 October 1956, with the exception of the rectifications which relate to Part I

² Conformément au paragraphe (V), le Protocole, ayant été accepté par les deux tiers des Parties contractantes, est entré en vigueur le 24 octobre 1956, sauf les rectifications qui ont trait à la partie I de l'Accord général et

(Continued on p. 317)

(Suite de la note p. 317)

1) Le mot « dans » sera remplacé par le mot « sur » dans les expressions « importation dans le territoire », « importation dans ce territoire », « importé dans le territoire » et « les importations de ce produit dans son territoire » qui figurent respectivement aux alinéas *b* et *c* du paragraphe premier de l'article II ; à l'alinéa *c* du paragraphe premier de l'article II ; aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article VI et aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article XIX ; à l'article XVI.

2) Au paragraphe 4 de l'article premier, à l'alinéa *a* du paragraphe premier et aux paragraphes 4, 5 et 7 de l'article II ainsi qu'à l'article XXVII, les mots « jointe », « qui est jointe » et « jointes » seront remplacés, selon le cas, par le mot « annexée » ou par le mot « annexées ».

3) Au paragraphe 2 de l'article premier, au paragraphe 2 de l'article XIX, à l'alinéa *b* du paragraphe 3, au paragraphe 10 de l'article XXIV et à l'annexe I, dans la note 3 relative au paragraphe premier de l'article XVII, les mots « à condition » seront remplacés par les mots « à la condition ».

4) A la deuxième phrase du paragraphe premier de l'article premier, les mots « qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations » seront remplacés par les mots « perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds effectués en règlement des importations ou des exportations ».

5) A l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier, les mots « dans les annexes B, C et D » seront remplacés par les mots « aux annexes B, C et D ».

6) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article II, les mots « dans la première Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes » et « qui sont des produits du territoire des autres parties contractantes » seront remplacés respectivement par les mots « repris dans la première partie de la liste d'une partie contractante » et « qui sont les produits du territoire d'autres parties contractantes ».

of the General Agreement and which are contained in sub-paragraphs 1-15 inclusive of paragraph I of the Protocol, in respect to the following States :

Australia	Japan
Burma	Netherlands
Canada	New Zealand
Cuba	Norway
Czechoslovakia	Pakistan
Denmark	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Dominican Republic	Sweden
Finland	Union of South Africa
France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Greece	United States of America
Haiti	
India	
Indonesia	
Italy	

and on 26 October 1956 for Nicaragua.

qui sont contenues dans les alinéas 1 à 15 inclus du paragraphe I du Protocole, à l'égard des États suivants :

Australie	Indonésie
Birmanie	Italie
Canada	Japon
Cuba	Norvège
Danemark	Nouvelle-Zélande
États-Unis d'Amérique	Pakistan
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Pays-Bas
Finlande	République Dominicaine
France	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Grèce	Suède
Haiti	Tchécoslovaquie
Inde	Union Sud-Africaine

et, le 26 octobre 1956, en ce qui concerne le Nicaragua.

7) Dans la première phrase de l'alinéa *c* du paragraphe premier de l'article II, les mots « dans la deuxième Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes » seront remplacés par les mots « dans la deuxième partie de la liste d'une partie contractante ».

8) Dans la dernière phrase de l'alinéa *c* du paragraphe premier de l'article II, les mots « admission des produits au bénéfice des taux préférentiels » seront remplacés par les mots « admission de produits au bénéfice de taux préférentiels ».

9) Au paragraphe 2 de l'article II, le mot « quelconque » sera supprimé.

10) A l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article II, le mot « équivalente » sera remplacé par le mot « équivalent ».

11) A l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, les mots « un droit antidumping ou compensateur » seront remplacés par les mots « un droit antidumping ou un droit compensateur ».

12) A l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II, le mot « proportionnels » sera remplacé par le mot « correspondant ».

13) Au paragraphe 3 de l'article II, les mots « de façon à amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante jointe au présent Accord » seront remplacés par les mots « d'une manière telle que la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante annexée au présent Accord s'en trouverait amoindrie ».

14) Dans la première phrase du paragraphe 4 de l'article II, les mots « l'une des parties contractantes » seront remplacés par les mots « une partie contractante ».

15) Au paragraphe 5 de l'article II, les mots « ne bénéficie pas, de la part d'une autre partie contractante, du traitement qu'elle croit découler » seront remplacés par les mots « ne reçoit pas d'une autre partie contractante le traitement qu'elle croit résulter ».

16) Dans la première et la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article III, les mots « de taxes ou d'autres impositions intérieures » seront remplacés par les mots « de taxes ou autres impositions intérieures ».

17) Au paragraphe 3 de l'article III, les mots « la partie contractante qui applique la taxe sera libre » seront remplacés par les mots « il sera loisible à la partie contractante qui applique la taxe ».

18) Au paragraphe 9 de l'article III, les mots « s'ils se conforment » seront remplacés par les mots « s'il se conforme ».

19) Le titre de l'article VI aura la teneur suivante : « *Droits antidumping et droits compensateurs* ».

20) Au paragraphe 4 de l'article VI, les mots « à des droits antidumping ou compensateurs » seront remplacés par les mots « à des droits antidumping ou à des droits compensateurs ».

21) Aux paragraphes premier et 5 de l'article VII, le mot « basées » sera remplacé par le mot « fondées ».

22) A l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article VII, les mots « prix considéré » seront remplacés par les mots « prix à prendre en considération ».

23) A l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article VII, le mot « basée » sera remplacé par le mot « fondée ».

24) Au paragraphe 3 de l'article VII, les mots « aucun impôt ou taxe intérieurs exigibles » seront remplacés par les mots « aucune taxe intérieure exigible ».

25) A l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article VII, les mots « taux multiples de change » seront remplacés par les mots « taux de change multiples ».

26) Au paragraphe 4 de l'article VIII, le mot « condition » sera, dans les deux cas, remplacé par le mot « prescriptions ».

27) La dernière phrase du paragraphe premier de l'article X aura la teneur suivante : « Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées. »

28) Au paragraphe 2 de l'article X, les mots « un relèvement d'un droit » seront remplacés par les mots « le relèvement d'un droit ».

29) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article X, les mots « ayant pour but notamment » seront remplacés par les mots « afin, notamment, ».

30) A l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article XI, les mots « de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, » seront remplacés par les mots « de tout produit de l'agriculture ou des pêches, quelle que soit la forme sous laquelle ce produit est importé, ».

31) Au sous-alinéa *ii* de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article XI, le mot « celui » sera inséré avant les mots « d'un produit national ».

32) Les deux dernières phrases du paragraphe 2 de l'article XI auront la teneur suivante : « De plus, les restrictions appliquées conformément au sous-alinéa *i*) ci-dessus ne devront pas avoir pour effet d'abaisser le rapport entre le total des importations et le total de la production nationale au-dessous de celui que l'on pourrait raisonnablement s'attendre à voir s'établir en l'absence de restrictions. En déterminant ce qu'il serait en l'absence de restrictions, la partie contractante tiendra dûment compte de la proportion ou du rapport qui existait au cours d'une période de référence antérieure et de tous facteurs spéciaux qui ont pu ou qui peuvent affecter le commerce du produit en cause. »

33) A l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII, les mots « au paragraphe 3 *b* » seront remplacés par les mots « à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ».

34) A l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article XIII, les mots « qui ont pu ou peuvent affecter » seront remplacés par les mots « qui ont pu ou qui peuvent affecter ».

35) A l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIII, les mots « qui applique la restriction » seront remplacés par les mots « qui applique une restriction ».

36) Dans la deuxième phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XIII, le mot « quelconque » sera supprimé et les mots « a été » seront remplacés par le mot « est ».

37) Dans la première phrase du paragraphe 4 de l'article XIII, les mots « au paragraphe 2 *d* » et « au paragraphe 2 *c* » seront remplacés respectivement par les mots « à l'alinéa *d* du paragraphe 2 » et « à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ».

38) La deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article XIII aura la teneur suivante : « Toutefois, ladite partie contractante, à la requête de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit ou à la requête des PARTIES

CONTRACTANTES, entrera sans tarder en consultations avec l'autre partie contractante ou avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nécessité de reviser le pourcentage alloué ou la période de référence, d'apprécier à nouveau les facteurs spéciaux qui entrent en ligne de compte, ou de supprimer les conditions, formalités ou autres dispositions prescrites de façon unilatérale et qui concernent l'attribution d'un contingent approprié ou son utilisation sans restriction. »

39) Dans le titre de l'article XV, le mot « Accords » sera remplacé par le mot « Dispositions ».

40) A la première phrase du paragraphe 2 de l'article XV, les mots « systèmes et accords de change » seront remplacés par les mots « dispositions en matière de change ».

41) Dans la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article XV, les mots « au paragraphe 2 a » seront remplacés par les mots « à l'alinéa a du paragraphe 2 ».

42) Au paragraphe 4 de l'article XV, les mots « des objectifs envisagés par le présent Accord » et « des objectifs envisagés par les Statuts du Fonds monétaire international » seront remplacés respectivement par les mots « de l'objectif des dispositions du présent Accord » et « de l'objectif des dispositions des Statuts du Fonds monétaire international ».

43) A l'alinéa b du paragraphe 9 de l'article XV, les mots « de rendre efficaces les mesures » seront remplacés par les mots « d'assurer l'application des mesures ».

44) Dans la première phrase de l'article XVI, le mot « quelconque » sera supprimé.

45) Dans la deuxième phrase de l'article XVI, les mots « qui l'a accordée » seront remplacés par les mots « qui l'accorde ».

46) Dans la deuxième phrase de l'article XVI, les mots « lorsqu'elle en sera requise, avec la ou les autres parties contractantes » seront remplacés par les mots « lorsqu'elle y sera invitée, avec l'autre partie contractante ou les autres parties contractantes ».

47) A l'alinéa a du paragraphe premier de l'article XVII, les mots « Chaque partie contractante qui fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou qui accorde, en droit ou en fait, à une entreprise des privilèges exclusifs ou spéciaux s'engage à ce que cette entreprise se conforme, » seront remplacés par les mots « Chaque partie contractante s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, ».

48) Le titre de l'article XIX aura la teneur suivante : « *Mesures d'urgence concernant l'importation de produits particuliers* ».

49) A l'alinéa a du paragraphe premier de l'article XIX, les mots « qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cette partie contractante, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession. » seront remplacés par les mots « qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, cette partie contractante aura la faculté, en ce qui concerne ce produit, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre l'engagement en totalité ou en partie, de retirer ou de modifier la concession. »

50) A l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article XIX, les mots « une concession sur une préférence », « préjudice sérieux », « établis dans le territoire », « qui sera alors libre de suspendre, en tout ou en partie, l'engagement pris de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourraient être nécessaires » seront remplacés respectivement par les mots « une concession relative à une préférence », « préjudice grave », « établis sur le territoire » et « qui aura alors la faculté, en ce qui concerne ce produit, de suspendre l'engagement en totalité ou en partie, de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires ».

51) Au paragraphe 2 de l'article XIX, les mots « ne prennent les mesures prévues en application », « le plus longtemps possible d'avance », « à toutes les autres parties contractantes », « à propos d'une concession » et « que cette consultation ait lieu » seront remplacés respectivement par les mots « ne prennent des mesures en conformité », « le plus longtemps possible à l'avance », « aux parties contractantes », « dans le cas d'une concession » et « que les consultations aient lieu ».

52) Dans la première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « n'arrivent pas à s'entendre au sujet de ces mesures, rien n'empêchera la partie contractante qui désire prendre ces mesures ou en continuer l'application d'agir dans ce sens » seront remplacés par les mots « n'arrivent pas à un accord au sujet de ces mesures, la partie contractante qui se propose de les prendre ou de les maintenir en application aura la faculté d'agir en ce sens ».

53) Dans la deuxième phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « Dans ce cas, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures léseraient de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application, et moyennant un préavis de trente jours adressé aux PARTIES CONTRACTANTES, l'application au commerce de la partie contractante qui a pris ces mesures, ou, dans le cas envisagé au paragraphe 1 *b* du présent article, au commerce de la partie contractante qui a demandé que ces mesures fussent prises » seront remplacés par les mots « Si cette partie contractante exerce cette faculté, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures léseraient de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de celui où les PARTIES CONTRACTANTES auront reçu un préavis écrit, l'application au commerce de la partie contractante qui aura pris ces mesures ou, dans le cas envisagé à l'alinéa *b* du paragraphe premier du présent article, au commerce de la partie contractante qui aura demandé que ces mesures soient prises ».

54) Dans la deuxième phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « sensiblement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donne lieu » seront remplacés par les mots « substantiellement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donnera lieu ».

55) A l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XIX, les mots « si des mesures, sans consultation préalable, prises en vertu du paragraphe 2 du présent article, portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles, sur le territoire d'une partie contractante, il sera loisible à cette partie contractante, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de cette consultation » seront remplacés par les mots « si des mesures prises en vertu du paragraphe 2 du présent article, sans consultation préalable, portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles, sur le terri-

toire d'une partie contractante, cette partie contractante aura la faculté, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant toute la durée des consultations ».

56) A l'alinéa i) du paragraphe *b* de l'article XXI, les mots « désintégrables » et « servant à la fabrication de celle-ci » seront remplacés respectivement par les mots « fis-siles » et « qui servent à leur fabrication ».

57) A l'alinéa ii) du paragraphe *b* de l'article XXI, les mots « trafic des armes, munitions et matériel de guerre » seront remplacés par les mots « trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ».

58) Dans la première phrase du paragraphe premier de l'article XXIII, le mot « quelconque » sera supprimé dans les deux cas et les mots « se trouverait annulé ou compromis, ou que l'un des objectifs de l'Accord serait compromis » seront remplacés par les mots « se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'Accord est compromise ».

59) Au paragraphe 2 de l'article XXIII, les mots « au paragraphe 1 *c* » seront remplacés par les mots « à l'alinéa *c* du paragraphe premier ».

60) Au paragraphe premier de l'article XXIV, les mots « une partie à l'Accord », « de cet Accord » et « établissant des droits » seront remplacés respectivement par les mots « partie contractante », « du présent Accord » et « créant des droits ».

61) Au paragraphe 2 de l'article XXIV, les mots « tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires pour une partie substantielle du commerce du territoire en question » seront remplacés par les mots « tout territoire pour lequel un tarif douanier distinct ou d'autres réglementations commerciales distinctes sont appliqués pour une part substantielle de son commerce avec les autres territoires ».

62) Au premier alinéa du paragraphe 5 de l'article XXIV, les mots « ne s'opposent pas », « à la formation » et « pour la formation » seront remplacés respectivement par les mots « ne feront pas obstacle », « à l'établissement » et « pour l'établissement » et les mots « à l'établissement » et « que » seront supprimés.

63) A l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article XXIV, le mot « que » sera inséré après la littora *a* et les mots « en vue de la formation », « établis lors de la formation », « ni les réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux dans les territoires constitutifs de cette union avant la formation d'une telle union ou la conclusion d'un tel accord » seront remplacés respectivement par les mots « en vue de l'établissement », « appliqués lors de l'établissement », « ni les autres réglementations commerciales plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations commerciales en vigueur dans les territoires constitutifs de cette union avant l'établissement de l'union ou la conclusion de l'accord ».

64) A l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article XXIV, le mot « que » sera inséré après la littora *b* et les mots « en vue de la formation », « en ce qui concerne le commerce », « lors de la formation » et « les autres réglementations des échanges commerciaux plus rigou-reuses que les droits et réglementations correspondants existant dans les mêmes terri-toires avant la formation de cette zone » seront remplacés respectivement par les mots « en vue de l'établissement », « applicables au commerce », « lors de l'établissement de la

zone » et « les autres réglementations commerciales plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et réglementations correspondants en vigueur dans les mêmes territoires avant l'établissement de la zone ».

65) À l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXIV, les mots « sous réserve » seront supprimés et les mots « pour la formation d'une telle union douanière ou l'établissement d'une telle zone de libre-échange, dans un délai raisonnable » seront remplacés par les mots « pour l'établissement, dans un délai raisonnable, de l'union douanière ou de la zone de libre-échange ».

66) Dans la deuxième phrase du paragraphe 6 de l'article XXIV, les mots « on tiendra dûment compte de la compensation qu'auraient déjà apportée les réductions du droit correspondant par les autres territoires constitutifs de l'union » seront remplacés par les mots « il sera dûment tenu compte de la compensation qui résulterait déjà des réductions apportées au droit correspondant des autres territoires constitutifs de l'union ».

67) À l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'article XXIV, le mot « décidant » sera remplacé par « qui décide ».

68) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 7 de l'article XXIV, les mots « et avoir tenu dûment compte des renseignements fournis aux termes de l'alinéa *a*, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que l'accord n'est pas susceptible d'aboutir à une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre-échange dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas des délais raisonnables, elles feront des recommandations aux parties à l'accord » seront remplacés par les mots « et après avoir dûment tenu compte des renseignements fournis conformément à l'alinéa *a*, les PARTIES CONTRACTANTES arrivent à la conclusion que l'accord n'est pas de nature à conduire à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas raisonnables, elles adresseront des recommandations aux parties à l'accord ».

69) Dans la dernière phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 7 de l'article XXIV, les mots « ne maintiendront pas ou ne mettront pas en vigueur, selon le cas, un tel accord si elles ne sont pas disposées à le modifier en tenant compte de ces recommandations » seront remplacés par les mots « ne maintiendront pas l'accord ou ne le mettront pas en vigueur, selon le cas, si elles ne sont pas disposées à le modifier conformément à ces recommandations ».

70) À l'alinéa *c* du paragraphe 7 de l'article XXIV, les mots « qui pourront demander aux parties contractantes intéressées d'entrer en consultation avec elles, si la modification semble susceptible de compromettre ou de retarder indûment la formation de l'union douanière ou l'établissement de la zone de libre-échange » seront remplacés par les mots « qui pourront demander aux parties contractantes en cause d'entrer en consultations avec elles, si la modification semble devoir compromettre ou retarder indûment l'établissement de l'union douanière ou de la zone de libre-échange ».

71) À l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article XXIV, les mots « de telle sorte que » seront remplacés par les mots « lorsque cette substitution a pour conséquence ».

72) Au sous-alinéa *i*) de l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article XXIV, le mot « que » sera inséré après la lettre *i*) et les mots « et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux » et « soient » seront remplacés respectivement par les mots « et les autres réglementations commerciales restrictives » et « sont ».

73) Au sous-alinéa ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article XXIV, les mots « et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, que des droits de douane et autres réglementations identiques en substance soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci » seront remplacés par les mots « et que, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, les droits de douane et les autres réglementations appliqués par chacun des membres de l'union au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci sont identiques en substance ».

74) A l'alinéa *b* du paragraphe 8 de l'article XXIV, les mots « réglementations restrictives des échanges commerciaux » seront remplacés par les mots « réglementations commerciales restrictives ».

75) Au paragraphe 9 de l'article XXIV, les mots « par la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre-échange » seront remplacés par les mots « par l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ».

76) Au paragraphe 10 de l'article XXIV, les mots « qu'elles visent à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre-échange » seront remplacés par les mots « qu'elles conduisent à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ».

77) Au paragraphe 11 de l'article XXIV, les mots « conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers » seront remplacés par les mots « sont convenues que les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas ces deux pays de conclure des accords spéciaux ».

78) Au paragraphe 12 de l'article XXIV, les mots « pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales ou locales, de son territoire » seront remplacés par les mots « pour que, sur son territoire, les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux ».

79) Le titre de l'article XXVII aura la teneur suivante : « *Suspension ou retrait de concessions* ».

80) A l'article XXVII, les mots « en tout ou en partie » seront remplacés par les mots « en totalité ou en partie ».

81) A l'article XXXI, les mots « d'une entière autonomie » seront remplacés par les mots « d'une autonomie complète ».

82) Au paragraphe 2 de l'article XXXII, les mots « de cet article » seront remplacés par les mots « dudit article ».

83) Le titre de l'article XXXIII aura la teneur suivante : « *Accession* ».

84) A l'article XXXIV, les mots « Les annexes au présent Accord » seront remplacés par les mots « Les annexes du présent Accord ».

85) Dans le titre de l'annexe A, les mots « AU PARAGRAPHE 2 *a* » seront remplacés par les mots « À L'ALINÉA *a*) DU PARAGRAPHE 2 ».

86) Dans le deuxième paragraphe de l'annexe A, après la liste des territoires, les mots « d'un impôt intérieur » seront remplacés par les mots « d'une taxe intérieure ».

87) Dans la deuxième phrase du troisième paragraphe de l'annexe A, après la liste des territoires, les mots « par application » seront remplacés par les mots « en application ».

88) Dans le titre de l'annexe B, les mots « AU PARAGRAPHE 2 b) » seront remplacés par les mots « À L'ALINÉA b) DU PARAGRAPHE 2 ».

89) Dans le titre de l'annexe C, les mots « AU PARAGRAPHE 2 b) » seront remplacés par les mots « À L'ALINÉA b) DU PARAGRAPHE 2 ».

90) Dans le titre de l'annexe D, les mots « AU PARAGRAPHE 2 b) » seront remplacés par les mots « À L'ALINÉA b) DU PARAGRAPHE 2 ».

91) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe premier de l'article premier, le mot « rentrant » sera remplacé par le mot « entrant ».

92) A l'annexe I, dans le premier paragraphe de la note relative au paragraphe 4 de l'article premier, les mots « appliqué » et « de la proportion » seront remplacés respectivement par les mots « applicable » et « du rapport ».

93) A l'annexe I, dans le deuxième paragraphe de la note relative au paragraphe 4 de l'article premier, le mot « particulier » sera supprimé et les mots « règles de procédure uniformes et bien établies », « de ce taux à ce produit », « aurait été temporairement suspendue à la date du 10 avril 1947 » et « qu'un tel produit » seront remplacés respectivement par les mots « procédures uniformes établies », « de ce taux », « aurait été, à la date du 10 avril 1947, temporairement suspendue » et « que ce produit ».

94) A l'annexe I, au premier paragraphe des notes relatives à l'article III, les mots « taxe intérieure ou autre imposition intérieure », « visée » et « une taxe intérieure ou une autre imposition intérieure » seront remplacés respectivement par les mots « taxe ou autre imposition intérieure », « visées » et « une autre taxe ou autre imposition intérieure ».

95) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe premier de l'article III, les mots « les autorités gouvernementales ou administratives locales », « aux autorités visées ci-dessus », « les autorités locales intéressées » et « ces autorités locales » seront remplacés respectivement par les mots « les gouvernements ou administrations locaux », « aux gouvernements locaux », « les gouvernements ou administration locaux intéressés » et « ces gouvernements ou administrations locaux ».

96) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe 5 de l'article III, la première phrase aura la teneur suivante : « Une réglementation compatible avec les dispositions de la première phrase du paragraphe 5 ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions de la deuxième phrase si le pays qui l'applique produit en quantités substantielles tous les produits qui y sont soumis ».

97) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe 5 de l'article V, les mots « le long du » seront remplacés par les mots « par le ».

98) A l'annexe I, dans la note 1 relative aux paragraphes 2 et 3 de l'article VI, le mot « caution » sera remplacé par le mot « cautionnement » et les mots « de droits » seront insérés avant le mot « compensateurs ».

99) A l'annexe I, dans la note 2 relative aux paragraphes 2 et 3 de l'article VI, les mots « changes multiples » seront, dans les deux cas, remplacés par les mots « taux de change multiples » et les mots « des gouvernements » seront remplacés par les mots « de gouvernements ».

100) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe 4 de l'article XIII, les mots « relative aux » et « à propos du » seront remplacés respectivement par les mots « qui concerne les » et « relative au ».

101) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe 4 de l'article XV, les mots « contrôle sur les changes », « de l'esprit de celui-ci » et « ou de l'article XIII » seront remplacés respectivement par les mots « contrôle des changes », « de son esprit » et « ou celles de l'article XIII ».

102) A l'annexe I, dans la note relative à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article XVII, les mots « d'assurer certaines normes » seront remplacés par les mots « d'assurer le respect de certaines normes ».

103) A l'annexe I, dans la note relative au paragraphe 9 de l'article XXIV, les mots « que les dispositions de l'article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra » et les mots « le plus élevé » seront remplacés respectivement par les mots « que, vu les dispositions de l'article premier, lorsqu'un produit qui a été importé sur le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre doit percevoir » et par les mots « plus élevé ».

II. This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement and, after the entry into force of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation, with the Director-General of that Organization.

III. It shall be open for signature by the contracting parties to the General Agreement until 15 November 1955; *Provided* that the period during which this Protocol may be signed may in respect of any contracting party, by a decision of the CONTRACTING PARTIES, be extended beyond that date.

IV. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, or the Director-General of the Organization, as the case may be, shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, to each contracting party to the General Agreement.

V. Signature of this Protocol in accordance with paragraphe III of this Protocol shall be deemed to constitute acceptance of the rectifications set forth

II. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général; après l'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale, il sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation.

III. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général jusqu'au 15 novembre 1955; toutefois, la période pendant laquelle les parties contractantes auront la faculté de signer le présent Protocole pourra, dans le cas de toute partie contractante, être prorogée au-delà de cette date par décision des PARTIES CONTRACTANTES.

IV. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général ou le Directeur général de l'Organisation, selon le cas, adressera promptement à chaque partie contractante à l'Accord général, copie certifiée conforme du présent Protocole: il lui notifiera promptement chaque signature qui y sera apposée.

V. La signature du présent Protocole, conformément au paragraphe III du présent Protocole, sera réputée constituer une acceptation des rectifications qui

in paragraph I, which shall enter into force in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement.

VI. The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this fifteenth day of June one thousand nine hundred and fifty-five.

For the Commonwealth of Australia :

Ralph HAGRY

17 February 1956

For the Republic of Austria :

H. STANDENAT

(Sous réserve de ratification¹)

le 12 octobre 1956

For the Kingdom of Belgium :

P. A. FORTHOMME

(Sous réserve de ratification¹)

15 février 1956

For the United States of Brazil :

Pour le Commonwealth d'Australie :

figurent au paragraphe premier et qui entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général.

VI. Le Secrétaire général des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le quinze juin mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour les États-Unis du Brésil :

¹ Subject to ratification.

For the Union of Burma :

Pour l'Union Birmane :

SAW OHN TIN

1st November 1955

For Canada :

Pour le Canada :

L. D. WILGRESS

23 June 1955

For Ceylon :

Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

F. GARCÍA OLDINI

25-VII-55

ad-ref.

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

A. VARGAS GÓMEZ

15 November /55

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République Tchèque :

Dr. PŘIBYSLAV PAVLÍK

1 Mars 1956

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

H. E. KASTOFT

13 July 1955

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

Hans COHN

10 Nov. 1955

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Torsten TIKANVAARA

3. 11. 1955

For the French Republic :

Pour la République Française :

F. DONNE

30 Juin 1955

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

HAGEMANN

ad referendum

20 July 1955

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

A. POUMPOURAS

7 Novembre 1955

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Marcel FOMBRUN

15 Novembre 1955

For India :

Pour l'Inde :

L. K. JHA

10th November 1955

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

A. Y. HELMI

23-VII-1955

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

NOTARANGELI

26. VII. 1955

For the Grand Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

(Sous réserve de ratification¹)

le 22. II. 1956

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. VAN ASCH VAN WIJCK

31/ VIII/ 55

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. D. L. WHITE

12 November 1955

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

I. PORTOCARRERO L.

Oct. 26, 1956

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Paul KOHT

30th June 1955

¹ Subject to ratification.

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

S. Osman ALI

13th July 55

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :
Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Noel TOWNLEY

4th Nov. 1955

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

P. B. KOLLBERG

10 April 1956

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

W. C. NAUDÉ

15th Nov. 1955

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. W. SANDERS

24 Sept. 1955

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY

Dec. 3. 1955

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For Japan :

Pour le Japon :

Toru HAGUIWARA

le 24 octobre, 1956

No. 845. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. WASHINGTON, 23 MARCH AND 17 MAY 1949¹

Nº 845. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DE L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940, MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI EN ÉQUATEUR D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE. WASHINGTON, 23 MARS ET 17 MAI 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 10 AND 23 MAY 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 DÉCEMBRE 1940, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 10 ET 23 MAI 1955

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

I

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

Mayo 10, 1955

No. 79

Excelencia :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, debidamente instruído por mi Gobierno, dando a conocer que la República del Ecuador de halla interesada en intercambiar las correspondientes notas para prorrogar el Convenio sobre la Misión de la Fuerza

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 3.

² Came into force on 23 May 1955, with retroactive effect from 12 December 1950, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 3.

² Entré en vigueur le 23 mai 1955, avec effet rétroactif au 12 décembre 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

Aérea Norteamericana en el Ecuador, desde el 12 de diciembre de 1950, hasta el momento en que pueda ser terminado el referido Convenio de conformidad con lo previsto en sus Artículos IV y V.

Dejo en esta forma modificada mi comunicación No. 167, de noviembre 30 de 1954, y contestada la comunicación del Departamento de Estado de febrero 25 del presente año.

Con esta oportunidad, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José R. CHIRIBOGA V.
Embajador del Ecuador

A Su Excelencia John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

May 10, 1955

No. 79.

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that the Republic of Ecuador is interested in exchanging notes to extend the agreement regarding the United States Air Force Mission to Ecuador from December 12, 1950, until such time as the aforesaid agreement may be terminated in accordance with Articles IV and V thereof.

I thus modify my communication No. 167 of November 30, 1954,³ and make reply to the communication of the Department of State dated February 25 of this year³.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 10 mai 1955

Nº 79.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la République de l'Équateur serait désireuse de procéder à un échange de notes en vue de proroger l'Accord relatif à l'envoi en Équateur d'une mission militaire aérienne des États-Unis, à compter du 12 décembre 1950 et jusqu'au moment où il pourrait être mis fin audit accord conformément aux dispositions de ses articles IV et V.

Je modifie ainsi ma communication nº 167 du 30 novembre 1954¹ et répons à la communication du Département d'État datée du 25 février de cette année¹.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador of Ecuador

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

II

*The Secretary of State to the Ecuadoran
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 79 of May 10, 1955 in which you state that it is the desire of your Government to extend, effective as of December 12, 1950 and continuing until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof, the Agreement of December 12, 1940¹ as amended and extended, which provides for the establishment of a United States Air Force Mission to Ecuador. This Agreement was modified by an additional article on April 30, 1941¹ to run concurrently with the Agreement, extended for a period of four years by an exchange of notes of June 13 and July 13, 1944² and extended with amendments for an additional period of two years by an exchange of notes of March 23 and May 17, 1949³.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 305 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 392.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 3.

Je saisis, etc.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur de l'Équateur

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de
l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 79 en date du 10 mai 1955 dans laquelle vous indiquez que votre Gouvernement est désireux de proroger l'Accord du 12 décembre 1940¹, déjà modifié et prorogé, qui prévoit la création en Équateur d'une mission militaire aérienne des États-Unis, et ceci à compter du 12 décembre 1950 et jusqu'au moment où il pourrait être mis fin audit Accord conformément aux dispositions de son article 4 ou de son article 5. Cet Accord a été modifié le 30 avril 1941¹ par un article additionnel à effet concomitant, puis prorogé pour une période de quatre ans par un échange de notes en date des 13 juin et 13 juillet 1944² et prorogé avec certaines modifications pour une nouvelle période de deux ans par un échange de notes en date des 23 mars et 17 mai 1949³.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 305 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 392.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 3.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees to the extension of the Agreement of December 12, 1940, as amended and extended, effective as of December 12, 1950, until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edward J. SPARKS

His Excellency
Señor Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la prorogation de l'Accord du 12 décembre 1940, déjà modifié et prorogé, à compter du 12 décembre 1950 et jusqu'au moment où il pourrait être mis fin audit Accord conformément aux dispositions de son article 4 ou de son article 5.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edward J. SPARKS

Son Excellence
Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur de l'Équateur

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

26 September 1956

AFGHANISTAN

(To take effect on 26 March 1957.)

29 October 1956

LAOS (a)

(To take effect on 29 April 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 November 1956.

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

26 septembre 1956

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 26 mars 1957.)

29 octobre 1956

LAOS (a)

(Pour prendre effet le 29 avril 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, Vol. 248 and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, vol. 248 et vol. 251.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

26 September 1956

AFGHANISTAN

(To take effect on 26 March 1957.)

29 October 1956

LAOS (a)

(To take effect on 29 April 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 November 1956.

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

26 septembre 1956

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 26 mars 1957.)

29 octobre 1956

LAOS (a)

(Pour prendre effet le 29 avril 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, Vol. 248 and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, vol. 248, et vol. 251.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

26 September 1956

AFGHANISTAN

(To take effect on 26 March 1957.)

29 October 1956

LAOS (a)

(To take effect on 29 April 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 22 November 1956.*

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

26 septembre 1956

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 26 mars 1957.)

29 octobre 1956

LAOS (a)

(Pour prendre effet le 29 avril 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 22 novembre 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, Vol. 248 and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, vol. 248 et vol. 251.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

26 September 1956

AFGHANISTAN

(To take effect on 26 March 1957.)

29 October 1956

LAOS (a)

(To take effect on 29 April 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 22 November 1956.*

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

26 septembre 1956

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 26 mars 1957.)

29 octobre 1956

LAOS (a)

(Pour prendre effet le 29 avril 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 22 novembre 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, Vol. 248 and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, vol. 248 et vol. 251.

No. 1015. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JANUARY 1951¹

N° 1015. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 6 JANVIER 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was replaced as of 26 June 1956 by the Agreement signed at Belgrade on 26 June 1956, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement. (See No. 3573, p. 12 of this volume.)

Registered ex officio on 1 November 1956.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été remplacé, à partir du 26 juin 1956, par l'Accord signé à Belgrade le 26 juin 1956, conformément à l'article VI, 2, de ce dernier. (Voir le n° 3573, p. 13 de ce volume.)

Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 165; Vol. 94, p. 315, and Vol. 187, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 165; vol. 94, p. 314, et vol. 187, p. 429.

No. 1048. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1944. WASHINGTON, 8 AND 12 JULY, 23 AUGUST AND 21 SEPTEMBER 1948¹

N° 1048. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UNE DURÉE DE QUATRE ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1944. WASHINGTON, 8 ET 12 JUILLET, 23 AOÛT ET 21 SEPTEMBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 29 JUNE 1944, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR. WASHINGTON, 10 AND 26 MAY 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 29 JUIN 1944, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR. WASHINGTON, 10 ET 26 MAI 1955

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

I

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

No. 78.

Mayo 10, 1955

Excelencia :

Debidamente autorizado por mi Gobierno, tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia haciendo referencia al Convenio sobre la Misión Militar suscrito entre los Gobiernos de las Repúblicas del Ecuador y de los Estados Unidos de América, el 29 de junio de 1944, Convenio que fué prorrogado por un período de cuatro años, mediante intercambio de notas de julio 8, julio 12, agosto 23 y septiembre 21 de 1948.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 127.

² Came into force on 26 May 1955, with retroactive effect from 21 September 1952, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 127.

² Entré en vigueur le 26 mai 1955, avec effet rétroactif au 21 septembre 1952, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

Mi Gobierno se halla interesado en extender el referido Convenio desde septiembre 21 de 1952 en adelante, hasta el tiempo en que pueda ser terminado de acuerdo con las disposiciones contenidas en los Artículos IV y V.

El Gobierno del Ecuador desea insinuar los siguientes cambios o enmiendas en el texto del Convenio :

- a) Sustituir las palabras "Military Mission" (Misión Militar) por las palabras "Army Mission" (Misión del Ejército), de modo que el Convenio se llamaría en adelante "Army Mission Agreement" (Convenio sobre Misión del Ejército);
- b) En el Artículo VI sustituir las palabras "War Department" (Departamento de Guerra), por las palabras "Department of the Army" (Departamento del Ejército).

En esta forma dejo modificada mi nota No. 168, de noviembre 30 de 1954, deseando mi Gobierno llevar a cabo la prórroga del Convenio mediante el correspondiente intercambio de notas.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José R. CHIRIBOGA V.
Embajador del Ecuador

A Su Excelencia John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

No. 78.

May 10, 1955

Excellency :

Having been duly authorized by my Government, I have the honor to address Your Excellency with reference to the Military Mission Agreement between the Governments of the Republics of Ecuador and the United States of America, signed on June 29, 1944,³ which was extended for a period of four years by an exchange of notes of July 8, July 12, August 23, and September 21, 1948.⁴

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 283.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 127.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Nº 78.

Le 10 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Équateur, conclu le 29 juin 1944¹ entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prorogé pour quatre ans par un échange de notes en date des 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 283.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 127.

My Government is interested in extending the aforesaid agreement from September 21, 1952, until such time as it may be terminated in accordance with the provisions contained in Articles 4 and 5.

The Government of Ecuador desires to make the following changes or emendations in the text of the agreement :

- (a) Substitute the words "Army Mission" for the words "Military Mission," so that the agreement will henceforth be known as "Army Mission Agreement" ;
- (b) In Article 6 substitute the words "Department of the Army" for the words "War Department."

I am accordingly amending my note No. 168, of November 30, 1954,¹ since my Government desires to extend the agreement by the usual exchange of notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador of Ecuador

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

II

*The Secretary of State to the Ecuadoran
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 26, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 78 of May 10, 1955 in which you state

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Mon Gouvernement désire proroger cet Accord à partir du 21 septembre 1952 et jusqu'au moment où il y serait mis fin en vertu des articles 4 et 5.

Le Gouvernement de l'Équateur souhaite que les modifications suivantes soient apportées au texte de l'Accord :

- a) Remplacer les mots « mission militaire » par les mots « mission de l'armée », de telle sorte que le titre de l'Accord serait dorénavant le suivant : « Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée » ;
- b) Remplacer à l'article 6 les mots « Département de la guerre » par les mots « Département de l'armée ».

Je modifie en conséquence ma note n° 168 du 30 novembre 1954¹ ; mon Gouvernement désire proroger l'Accord par l'échange de notes habituel.

Veuillez agréer, etc.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur de l'Équateur

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de
l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 78 du 10 mai 1955, par laquelle vous

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

that it is the desire of your Government to amend the Preamble and Article 6 of the Agreement of June 29, 1944 and, as thus amended, to extend, effective as of September 21, 1952 and continuing until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof, the Agreement of June 29, 1944 which provides for the establishment of a United States Army Mission to Ecuador. This Agreement has previously been extended with amendments for a period of four years by an exchange of notes of July 8 and 12, August 23 and September 21, 1948.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees to the amendments proposed in your note No. 78 and to the extension effective as of September 21, 1952 of the Agreement of June 29, 1944, as amended and extended, until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edward J. SPARKS

His Excellency
Señor Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

me faites connaître que votre Gouvernement désire modifier le texte du préambule et de l'article 6 de l'Accord du 29 juin 1944 et proroger, à partir du 21 septembre 1952 et jusqu'au moment où il y serait mis fin en vertu de l'article 4 ou de l'article 5, l'Accord du 29 juin 1944 ainsi modifié, qui prévoit l'envoi en Équateur d'une mission de l'armée des États-Unis. Ledit Accord a déjà été modifié et prorogé pour quatre ans par un échange de notes des 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier l'Accord du 29 juin 1944 comme il est dit dans votre note n° 78 et de proroger à nouveau ledit Accord, ainsi modifié, à partir du 21 septembre 1952 et jusqu'au moment où il y serait mis fin en vertu de l'article 4 ou de l'article 5.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edward J. SPARKS

Son Excellence
Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur de l'Équateur

No. 1049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 12 DECEMBER 1940¹ PROVIDING FOR THE DETAIL OF A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR, AS AMENDED AND EXTENDED BY THE AGREEMENTS OF 30 APRIL 1941¹, 22 AUGUST 1944² AND 11 DECEMBER 1946². WASHINGTON, 27 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1949³

N° 1049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANS L'ACCORD SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 DÉCEMBRE 1940¹ RELATIF À LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR LES ACCORDS DU 30 AVRIL 1941¹, 22 AOÛT 1944² ET 11 DÉCEMBRE 1946². WASHINGTON, 27 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1949³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ EXTENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS MODIFIED AND EXTENDED⁵, RELATING TO A NAVAL MISSION TO ECUADOR. WASHINGTON, 30 AUGUST AND 6 DECEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ⁵, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE EN ÉQUATEUR. WASHINGTON, 30 AOÛT ET 6 DÉCEMBRE 1954

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 393.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 137.

⁴ Came into force on 6 December 1954 by the exchange of the said notes.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 414.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 393.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 137.

⁴ Entré en vigueur le 6 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 414.

I

I

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

No. 126

Agosto 20, 1954

Excelencia :

Siguiendo instrucciones impartidas por mi Gobierno, cumpla con el deber de manifestar al H. Departamento de Estado lo siguiente :

De conformidad con el contenido del Artículo 3º. del Acuerdo No. 188 firmado el 12 de diciembre de 1940 y el Artículo adicional No. 206 firmado el 30 de abril de 1941, el Gobierno del Ecuador solicita la renovación, por un período indefinido, del Acuerdo No. 188, suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno del Ecuador, el cual se termina el 11 de diciembre de 1954, a las 2,400 horas, en relación al establecimiento de la Misión Naval en el Ecuador.

Al efectuar la renovación del referido Convenio, será necesario tomar en cuenta los siguientes detalles :

Un Lieutenant Commander (1100) USN, con experiencia de Comandante o Segundo Comandante de un Destroyer, para Sub-Jefe de la Misión Naval, en lugar de un Commander (1300) USN.

Y que los siguientes miembros adicionales sean agregados a la Misión Naval, para actuar como consejeros de Aviación Naval en conexión con el Escuadrón de PBY-5A, que será operado por la Marina del Ecuador para patrullar las aguas territoriales.

Un Lieutenant (1300) USN, con experiencia en PBY-5A, para actuar como consejero.

Un Chief Aviation Machinist Mate.

Un Chief Aviation Metallmith.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia que se sirva dar a este asunto el correspondiente trámite.

Con esta oportunidad, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José R. CHIRIBOGA V.
Embajador del Ecuador

A Su Excelencia John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTONAMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

No. 126

N° 126

August 30, 1954

Le 30 août 1954

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

In compliance with instructions received from my Government, I have the honor to inform the Department of State as follows :

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer le Département d'État de ce qui suit :

Pursuant to Article 3 of Agreement No. 188 signed on December 12, 1940, and additional Article No. 206 signed on April 30, 1941, the Government of Ecuador requests the renewal, for an indefinite period, of Agreement No. 188 between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, which expires at 12:00 p. m. on December 11, 1954, regarding the establishment of the Naval Mission in Ecuador.

En application des dispositions de l'article 3 de l'Accord n° 188, signé le 12 décembre 1940, et de l'article additionnel n° 206, signé le 30 avril 1941, le Gouvernement équatorien demande la prorogation, pour une période indéterminée, de l'Accord n° 188 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Équateur, qui vient à expiration le 11 décembre 1954 à minuit.

In renewing the said agreement, it will be necessary to take into account the following details :

En prorogeant cet Accord, il conviendrait d'en modifier les dispositions de la manière suivante :

Instead of a Commander (1300) USN, a Lieutenant Commander (1100) USN, with experience as the Commanding Officer or Second in Command of a destroyer, for Assistant Chief of the Naval Mission.

Le chef de mission adjoint, devrait être, au lieu d'un capitaine de frégate (1300) de la marine des États-Unis un capitaine de corvette (1100) de la marine des États-Unis, ayant été commandant ou commandant en second d'un contre-torpilleur ;

The addition of the following members to the Naval Mission to serve as naval aviation advisers in connection with the squadron of PBV-5As, which will be used by the Navy of Ecuador to patrol the territorial waters :

La mission navale devrait être complétée par le personnel suivant, qui conseillerait l'aviation navale pour l'escadrille de PBV-5A, que la marine équatorienne utilisera pour patrouiller les eaux territoriales :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

A Lieutenant (1300) USN, having experience with PBY-5As, to serve as an adviser ;

A Chief Aviation Machinist's Mate ;
A Chief Aviation Metalsmith.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to take appropriate steps with regard to this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador of Ecuador

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State to the Ecuadoran
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 126 of August 30, 1954 requesting an indefinite extension of the Naval Mission Agreement of December 12, 1940, as amended and extended, and certain changes in the composition of the Naval Mission.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States

Un capitaine de corvette (1300) de la marine des États-Unis ayant servi sur un PBY-5A, qui exercera les fonctions de conseiller ;

Un chef mécanicien de l'aviation ;
Un chef d'atelier pour le travail des métaux (aviation).

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir prendre les dispositions nécessaires pour donner suite à cette demande.

Veuillez agréer, etc.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur de l'Équateur

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de
l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 126, du 30 août 1954, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement équatorien demande la prorogation, pour une période indéterminée, de l'Accord du 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis en Équateur, tel qu'il a été modifié et prorogé, ainsi que certaines modifications dans la composition de la mission navale.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-

of America agrees to the extension, effective as of December 12, 1954, of the Naval Mission Agreement signed at Washington on December 12, 1940, as amended and extended.

In accordance with the request of Your Excellency's Government, this Agreement as thus extended, will remain in force until such time as it may be terminated under either Article 4 or Article 5 of the Agreement of December 12, 1940.

The request of Your Excellency's Government for changes in the composition of the Naval Mission is the subject of a separate note to your Excellency of even date.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

E. J. S.

His Excellency
Señor Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

Unis d'Amérique accepte la prorogation en question, avec effet du 12 décembre 1954.

Conformément à la demande du Gouvernement de Votre Excellence, ledit Accord restera en vigueur jusqu'au moment de sa dénonciation éventuelle, conformément à l'article 4 ou à l'article 5 de l'Accord du 12 décembre 1940.

La demande du Gouvernement de Votre Excellence tendant à modifier la composition de la mission navale fait l'objet d'une note¹ distincte adressée à Votre Excellence ce même jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. J. S.

Son Excellence
Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur de l'Équateur

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

The Government of Morocco, referring to the Diplomatic Agreement of 20 May 1956 between France and Morocco, deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 7 November 1956, a declaration stipulating that it assumes the obligations arising out of the acceptance by France in respect of Morocco of the above-mentioned Agreement and that Morocco considers itself a party to that instrument.

Le Gouvernement du MAROC, se référant à l'Accord diplomatique du 20 mai 1956 entre la France et le Maroc, a déposé le 7 novembre 1956 auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration stipulant qu'il assume les obligations découlant de l'acceptation par la France au nom du Maroc de l'Arrangement susmentionné et qu'il se reconnaît partie à cet instrument.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352, and Vol. 229, p. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352, et vol. 229, p. 293.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

The Government of MOROCCO, referring to the Diplomatic Agreement of 20 May 1956 between France and Morocco, deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 7 November 1956, a declaration stipulating that it assumes the obligations arising out of the acceptance by France in respect of Morocco of the above-mentioned Convention and that Morocco considers itself a party to that instrument.

Le Gouvernement du MAROC, se référant à l'Accord diplomatique du 20 mai 1956 entre la France et le Maroc, a déposé le 7 novembre 1956 auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration stipulant qu'il assume les obligations découlant de l'acceptation par la France au nom du Maroc de la Convention susmentionnée et qu'il se reconnaît partie à cet instrument.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 445; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354, and Vol. 229, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 445; vol. 149, p. 413, vol. 207, p. 354, et vol. 229, p. 295.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DISTINGUISHING SIGNS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

NOTIFICATIONS of distinctive letters selected by States in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention. (This list is in addition to that published in annex 4 of the Convention; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 62.)

NOTIFICATIONS de lettres distinctives choisies par les États conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée. (La liste ci-dessous s'ajoute à celle qui a été publiée dans l'annexe 4 à la Convention; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 63.)

<i>State</i>	<i>Distinctive letters</i>	<i>État</i>	<i>Lettres distinctives</i>
Brazil	BR	Birmanie	BUR
Burma	BUR	Brésil	BR
Cambodia	K	Cambodge	K
Canada	CDN	Canada	CDN
China	RC	Chine	RC
Costa Rica	CR	Cité du Vatican	V
Dominican Republic	DOM	Costa-Rica	CR
Egypt	ET	Égypte	ET
Finland	SF	Finlande	SF
Guatemala	GCA	Guatemala	GCA
Hashemite Kingdom of the Jordan	JOR	Hongrie	H
Hungary	H	Indonésie	RI
Iceland	IS	Islande	IS
Indonesia	RI	Mexique	MEX
Monaco	MC	Monaco	MC
Mexico	MEX	Nicaragua	NIC
Netherlands		Pakistan	PAK
New Guinea	NGN	Pays-Bas	
Surinam	SME	Nouvelle-Guinée	NGN
Netherlands Antilles	NA	Surinam	SME
Nicaragua	NIC	Antilles néerlandaises	NA
Pakistan	PAK	Portugal	P
Portugal	P	République Dominicaine	DOM
Syria	SYR	Royaume hachémite de Jordanie	JOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436, and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436, et vol. 251.

<i>State</i>	<i>Distinctive letters</i>	<i>État</i>	<i>Lettres distinctives</i>
Union of Soviet Socialist Republics . . .	SU	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		Barbade	BDS
Barbados	BDS	Brunéi	BRU
Brunei	BRU	Bornéo du Nord (y compris Labouan)	CNB
North Borneo (including Labuar) . . .	CNB	Fédération malaise	
Federation of Malaya		Johore, Kedah, Kelantan, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu, et les deux établissements britanniques de Pe- nang (y compris la province de Wel- lesley) et Malacca	FM
Johore, Kedah, Kelantan, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu, and the two British Settlements of Panang (with Province Wellesley) and Ma- lacca	FM	Sarawak	SK
Singapore (as from 1 July 1955) . . .	SGP	Singapour (à partir du 1 ^{er} juillet 1955)	SGP
Sarawak	SK	Syrie	SYR
Uruguay	U	Union des Républiques socialistes sovié- tiques	SU
Vatican City	V	Uruguay	U
Venezuela	YV	Venezuela	YU
Viet-Nam	VN	Viet-Nam	VN

Registered ex officio on 31 October 1956.

Enregistrées d'office le 31 octobre 1956.

DECLARATION by MOROCCO

The Government of Morocco, referring to the Diplomatic Agreement of 20 May 1956 between France and Morocco, deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 7 November 1956, a declaration stipulating that it assumes the obligations arising out of the ratification by France in respect of Morocco of the above-mentioned Convention and that Morocco considers itself a party to that instrument.

DÉCLARATION par le MAROC

Le Gouvernement du Maroc, se référant à l'Accord diplomatique du 20 mai 1956 entre la France et le Maroc, a déposé le 7 novembre 1956 auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration stipulant qu'il assume les obligations découlant de la ratification par la France au nom du Maroc de la Convention susmentionnée et qu'il se reconnaît partie à cet instrument.

No. 1818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 28 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 123.

January 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in agriculture being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative agriculture program effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince September 18, 1950 and September 27, 1950¹, be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative agriculture program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Haiti and the Secretary of State for Agriculture of Haiti, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the above-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 130; Vol. 162, pp. 354 and 358, and Vol. 177, p. 351.

² Came into force on 24 March 1955, the date of signature of an operational extension agreement, in accordance with the terms of the said notes.

mentioned officials may work out and agree upon the operational terms for the extension. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton BARALL

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Roger Dorsinville
Secretary of State for Foreign Relations, a. i.
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
PERMANENT COMMITTEE FOR TECHNICAL ASSISTANCE

SG/AT/216

Port-au-Prince, February 3, 1955

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 123 of January 28, 1955, the text of which, translated into French, is as follows :

[*See note I*]

In reply to this note, I am happy to inform you that the Haitian Government accepts the request for extension contained therein and, as suggested, the said note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of signature of an agreement regulating the technical details of the extension.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my very distinguished consideration.

Roger DORSINVILLE

Secretary of State ad interim

Mr. Milton Barall
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 1818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROLONGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PORT-AU-PRINCE, 28 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

N° 123.

Le 28 janvier 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Milton BARALL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Roger Dorsinville
Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim
Port-au-Prince

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 131 ; vol. 162, p. 354 et 358, et vol. 177, p. 351.

² Entré en vigueur le 24 mars 1955, date de la signature d'un accord réglementant les détails techniques de la prorogation, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
COMITÉ PERMANENT POUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE

SG/AT/216

Port-au-Prince, le 3 février 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre Note du 28 janvier écoulé, n° 123, dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de proroger au-delà de l'actuelle date d'expiration du 30 juin 1955, le programme coopératif dont nos deux Gouvernements poursuivent l'exécution dans le domaine de l'agriculture. Afin d'arriver à cette prorogation, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'accord prévoyant le programme coopératif d'agriculture, intervenu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Port-au-Prince le 18 septembre 1950 et le 27 septembre 1950, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960, pourvu que les obligations des deux parties en ce qui concerne le programme soient soumises, après le 30 juin 1955, à la condition que des fonds soient disponibles. L'une ou l'autre partie pourra mettre fin à l'accord susmentionné en notifiant à l'autre par écrit, 30 jours à l'avance, son intention de ce faire. Il demeure entendu que les deux parties pourront faire des contributions financières au programme coopératif d'agriculture conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission des Opérations des États-Unis en Haïti et le Secrétaire d'État de l'Agriculture, ou par des personnes désignées par eux ou par tous autres fonctionnaires qui les remplacent ou tous autres représentants autorisés des deux parties.

« Si cette proposition est trouvée acceptable par le Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement apprécierait de recevoir à une date aussi rapprochée que possible une réponse dans ce sens, afin que les fonctionnaires susmentionnés puissent travailler à la mise au point des détails techniques de cette prorogation.

« Mon Gouvernement considérera cette note et Votre réponse y relative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord réglementant les détails techniques de la prorogation, comme indiqué au paragraphe précédent.

« Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

« Milton BARALL

« Chargé d'Affaires ad interim »

En réponse à cette Note, il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement haïtien accepte la demande de prorogation qui y est contenue et, comme suggéré, la dite Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la signature d'un Accord réglementant les détails techniques de la prorogation.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Roger DORSINVILLE
Secrétaire d'État a. i.

Monsieur Milton Barall
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

No. 1891. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951¹

Nº 1891. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ WASHINGTON, 3 AND 17 MAY 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ³. WASHINGTON, 3 ET 17 MAI 1955

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

I

The Cuban Ambassador to the Secretary of State

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'État

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D.C.

146

3 de Mayo de 1955

Señor Secretario :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, en cumplimiento de instrucciones recibidas al respecto, que mi Gobierno vería con el mayor agrado y desearía que los servicios que viene prestando la Misión Naval de los Estados Unidos en la República de Cuba, fuesen prorrogados por un período de tiempo indefinido al vencimiento del Arreglo que dispuso sobre tales servicios.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 239.

² Came into force on 17 May 1955 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 239.

² Entré en vigueur le 17 mai 1955 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 370.

En consecuencia, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia y por su alto conducto a las Autoridades pertinentes, la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que el Arreglo concertado con el Gobierno de los Estados Unidos sobre prestación de servicios de una Misión Naval de los Estados Unidos en la República de Cuba, suscrito el 28 de agosto de 1951 y más tarde prorrogado por un término de dos años que vencerá el 28 de agosto de 1955, sea ahora prorrogado por un período de tiempo indefinido. La terminación de dichos servicios o la cancelación del Arreglo en cuestión seguirán sujetos a lo que se estipula en los Artículos 4 y 5 del mismo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel ANGEL CAMPA

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América
Wáshington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA
WASHINGTON, D. C.

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON (D.C.)

146

May 3, 1955

146

Le 3 mai 1955

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to inform Your Excellency, pursuant to instructions received on the matter, that my Government would appreciate it if the services being rendered by the United States Naval Mission to the Republic of Cuba were extended for an indefinite period upon expiration of the agreement providing for such services.

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement aimerait voir prolonger les services de la mission navale des États-Unis dans la République de Cuba, pour une période indéterminée, à l'expiration de l'accord relatif à l'envoi de cette mission.

Accordingly, I take the liberty of expressing to Your Excellency and, through you, to the appropriate authorities, the desire of the Government of Cuba that the agreement entered into with the Government of the United States on the rendering of services by a United States Naval Mission to the Republic of Cuba, which was signed on August 28, 1951³,

En conséquence, je prends la liberté de demander à Votre Excellence d'exprimer aux autorités compétentes le désir du Gouvernement de Cuba de voir proroger pour une période indéterminée l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement cubain relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis dans la

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 239.

and later extended¹ for a period of two years ending August 28, 1955, now be extended for an indefinite period. Termination of these services or cancellation of the agreement in question will continue to be subject to the provisions of Articles 4 and 5 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel ANGEL CAMPA

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State of the
United States of America
Washington, D. C.

II

*The Acting Secretary of State to the Cuban
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 146 of May 3, 1955 in which you state that it is the desire of your Government to extend indefinitely the Agreement of August 28, 1951 between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba providing for the establishment of a United States Naval Mission to Cuba. This Agreement has been previously extended for a period of two years effective as August 28, 1953 by an exchange of notes of April 14, and July 2, 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 370.

République de Cuba, signé le 28 août 1951¹ et prorogé² par la suite pour une période de deux années expirant le 28 août 1955. La dénonciation ou l'abrogation de l'Accord continueront à être régies par les dispositions des articles 4 et 5.

Je saisis, etc.

Miguel ANGEL CAMPA

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambas-
sadeur de Cuba*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 146 du 3 mai 1955 par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement cubain voudrait voir proroger pour une période indéterminée l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi à Cuba d'une mission navale des États-Unis, qui a été conclu le 28 août 1951. Cet Accord a déjà été prorogé pour une période de deux années à compter du 28 août 1953 par un échange de notes des 14 avril et 2 juillet 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 239.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 370.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees to the extension of the Agreement of August 28, 1951 providing for the establishment of a United States Naval Mission to Cuba, effective as of August 28, 1955, until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Edward J. SPARKS

His Excellency
Señor D. Miguel Angel Campa
Ambassador of Cuba

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'Accord du 28 août 1951 relatif à l'envoi à Cuba d'une mission navale des États-Unis soit prorogé à partir du 28 août 1955 jusqu'au moment où il pourra y être mis fin en application des dispositions de l'article 4 ou de l'article 5.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Edward J. SPARKS

Son Excellence
Monsieur D. Miguel Angel Campa
Ambassadeur de Cuba

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 October 1956

TURKEY

(To take effect of 19 January 1957.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1956.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

19 octobre 1956

TURQUIE

(Pour prendre effet le 19 janvier 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250 and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250 et vol. 252.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

By a declaration deposited on 7 November 1956 with the Secretary-General of the United Nations, the Government of Morocco stipulated that it assumes the obligations arising out of the ratification by France and considers itself a party to the above-mentioned Convention.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

Par une déclaration déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 novembre 1956, le Gouvernement du MAROC a stipulé qu'il assume les obligations découlant de la ratification par la France et qu'il se considère lui-même partie à la Convention susmentionnée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 375; Vol. 230, p. 440; Vol. 237 and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 375; vol. 230, p. 440; vol. 237 et vol. 252.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 October 1956

ITALY

(Including Protocols 2 and 3; to take effect on 24 January 1957 in respect of the Convention and Protocol 2; and effective as from 24 October 1956 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 November 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 octobre 1956

ITALIE

(Y compris les Protocoles 2 et 3; pour prendre effet le 24 janvier 1957 en ce qui concerne la Convention et le Protocole 2; prenant effet le 24 octobre 1956 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371, and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371, et vol. 251.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATIONS AND ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 December 1955

GREECE

27 August 1956

NETHERLANDS

9 October 1956

AUSTRIA (a)

31 October 1956

ITALY

(In accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention, the Government of Italy, in its instrument of ratification, reserved its right not to apply to its own nationals the provisions of article 1, paragraph 1.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 November 1956.

RATIFICATIONS ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

5 décembre 1955

GRÈCE

27 août 1956

PAYS-BAS

9 octobre 1956

AUTRICHE (a)

31 octobre 1956

ITALIE

(Le Gouvernement italien, dans son instrument de ratification, s'est réservé le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants la disposition prévue au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, conformément au paragraphe 3 de cet article.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125, and Vol. 251.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125, et vol. 251.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

MODIFICATIONS to Annex I to the Agreement

MODIFICATIONS apportées à l'annexe I à l'Accord

ANNEX I

ANNEXE I

Social Security Schemes to which the Agreement applies

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

NETHERLANDS

PAYS-BAS

Replace the words :

Remplacer les mots :

“(b) Temporary old-age allowances.”

« (b) Les allocations provisoires de vieillesse. »

by the following :

par les mots :

“(b) General old-age insurance. ”

« (b) L'assurance-vieillesse générale. »

RESERVATION made by the NETHERLANDS in accordance with article 9, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement :

RÉSERVE faite par les PAYS-BAS, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord susmentionné :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Benefits under the transitional provisions of the Netherlands Act of 31 May 1956 respecting the general old-age insurance scheme shall be paid to the nationals of the Contracting Parties and to refugees only under the conditions stipulated in the Agreement for benefits payable under a non-contributory scheme.”

« Les prestations en vertu des dispositions transitoires de la loi néerlandaise du 31 mai 1956 relative à l'assurance-vieillesse générale ne seront accordées aux ressortissants des Parties contractantes et aux réfugiés que dans les conditions prévues dans l'Accord pour les prestations en vertu d'un régime non contributif. »

Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 November 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 novembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211, and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211, et vol. 252.

No. 3267. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF RURAL EDUCATION. PORT-AU-PRINCE, 28 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 28 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 October 1956.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State
for Foreign Relations ad interim*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY,
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 126.

January 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of May 28, 1954,¹ which provided for the establishment of a Cooperative Program of Rural Education between the Government of the United States of America and the Government of Haiti. The financial contributions made by the two governments pursuant to this agreement covered the period from May 18, 1954 to December 31, 1954, and in Article VI, paragraph 4 of the agreement there is the provision that :

“The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute each year for use in carrying out the program during the period from December 31, 1954 through September 30, 1959”.

In implementation of this paragraph 4 of Article VI, I am authorized by my Government to propose that henceforth the two parties may make financial contributions to the cooperative rural education program in accordance with arrangements to be entered into between the Director of the United States Operations Mission to Haiti and the Secretary of State for Education of Haiti, or any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the above-mentioned officials may work out and agree upon future financial contributions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 281.

² Came into force on 9 February 1955, the date of signature of an operational extension agreement, in accordance with the terms of the said notes.

My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding paragraph.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton BARALL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Roger Dorsinville
Secretary of State for Foreign Relations, a. i.
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

PERMANENT COMMITTEE FOR TECHNICAL ASSISTANCE

SG/AT 215

Port-au-Prince, February 3, 1955

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 126 of January 28, 1955, the text of which, translated into French, is as follows :

[*See note I*]

In reply to this note, I am happy to inform you that the Secretary of State for National Education has instructed the Director General of National Education to fix with the Director of the Operations Mission in Haiti the amount of the contributions to be paid each year by our two Governments for the execution of the cooperative rural education program during the period from December 31, 1954, to September 30, 1959.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my very distinguished consideration.

Roger DORSINVILLE
Secretary of State ad interim

Mr. Milton Barall
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 3267. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE CO-OPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT RURAL. PORT-AU-PRINCE, 28 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² DESTINÉ À METTRE EN ŒUVRE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, 28 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1956.

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des relations extérieures par intérim d'Haïti*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

Le 28 janvier 1955

N° 126,

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Milton BARALL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Roger Dorsinville
Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim
Port-au-Prince

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 281.

² Entré en vigueur le 9 février 1955, date de la signature d'un accord réglementant les détails techniques, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

COMITÉ PERMANENT POUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 3 février 1955

SG/AT 215

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre Note du 28 janvier 1955 n° 126 dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence :

« J'ai l'honneur de me référer à l'échange de Notes effectué le 28 mai 1954 prévoyant l'établissement d'un Programme Coopératif d'Éducation Rurale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti. Les contributions financières faites par les deux Gouvernements en exécution de cet Accord couvraient la période du 18 mai au 31 décembre 1954 et l'Article VI paragraphe 4 de cet Accord dispose que :

« Les parties pourront par la suite se mettre d'accord par écrit, sur le montant que chacune d'elles versera chaque année, pour l'exécution du programme, durant la période s'étendant du 31 décembre 1954 au 30 septembre 1959. »

« En exécution de ce paragraphe 4 de l'Article VI, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que dès maintenant les deux parties prennent leurs dispositions pour fixer les contributions financières au programme coopératif d'éducation rurale conformément aux arrangements à intervenir entre le Directeur de la Mission des Opérations en Haïti et le Secrétaire d'État de l'Éducation d'Haïti ou tous autres remplaçants officiels ou représentants autorisés des deux parties.

« Si cette proposition est trouvée acceptable par le Gouvernement de Votre Excellence mon Gouvernement apprécierait de recevoir une réponse à cet effet à une date aussi rapprochée que possible, afin que les officiels susmentionnés puissent convenir des futures contributions financières.

« Mon Gouvernement considérera cette note et votre réponse y relative comme constituant un Accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un Accord réglementant les détails techniques comme indiqué au paragraphe précédent.

« Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

« Milton BARALL

« Chargé d'Affaires ad intérim »

En réponse à cette note, il m'est agréable de vous informer que le Secrétaire d'État de l'Éducation Nationale a chargé le Directeur Général de l'Éducation Nationale d'arrêter

avec le Directeur de la Mission des Opérations en Haïti le montant des contributions à verser chaque année par nos deux Gouvernements pour l'exécution du programme coopératif d'éducation rurale pendant la période s'étendant du 31 décembre 1954 au 30 septembre 1959.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

Roger DORSINVILLE
Secrétaire d'État a. i.

Monsieur Milton Barall
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and a declaration relating to the following twenty-eight Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et la déclaration relatives aux vingt-huit Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385, et vol. 249.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254, et vol. 249.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

20 September 1956

MOROCCO

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

20 September 1956

MOROCCO

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255, et Vol. 248.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280, and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255, et vol. 248.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280, et vol. 248.

No. 598. CONVENTION (No. 15)
FIXING THE MINIMUM AGE FOR
THE ADMISSION OF YOUNG PER-
SONS TO EMPLOYMENT AS TRIM-
MERS OR STOKERS, ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIRD
SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER
1921, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15)
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-
MISSION DES JEUNES GENS AU
TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOU-
TIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉ
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,
11 NOVEMBRE 1921, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT REVI-
SION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333, vol. 196, p. 335, et vol. 249.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335, et Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335, et vol. 249.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

20 September 1956

MOROCCO

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

20 September 1956

MOROCCO

24 September 1956

ARGENTINA

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

20 septembre 1956

MAROC

24 septembre 1956

ARGENTINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386, and Vol. 229, p. 281.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 321, and Vol. 222, p. 390

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386, et vol. 229, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312, et vol. 222, p. 390.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

20 September 1956

Morocco

(To take effect on 20 September 1957.)

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 20 septembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 199, p. 315, and Vol. 200, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 199, p. 315, et vol. 200, p. 275.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to Netherlands New Guinea without modification

Declaration registered on :

26 October 1956

NETHERLANDS

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the Netherlands under article 26, paragraph 1, of the Convention at the time of its ratification, registered on 31 March 1933, in which the Government of the Netherlands had stated that the Convention would be applied to Netherlands New Guinea subject to certain modifications of articles 3 and 4 of the Convention.

APPLICATION à la Nouvelle-Guinée néerlandaise sans modification

Déclaration enregistrée le :

26 octobre 1956

PAYS-BAS

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement des Pays-Bas aux termes du paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention, lors de sa ratification, et enregistrée le 31 mars 1933, dans laquelle le Gouvernement des Pays-Bas avait déclaré que la Convention s'appliquerait à la Nouvelle-Guinée néerlandaise sous réserve de certaines modifications des articles 3 et 4 de ladite Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248 et vol. 249.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

20 September 1956

Morocco

(To take effect on 20 September 1957.)

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 20 septembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329, and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329, et vol. 248.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

20 September 1956

MOROCCO

(To take effect on 20 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

20 septembre 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 20 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 365; Vol. 191, p. 365; Vol. 196, p. 339; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 365; vol. 191, p. 365; vol. 196, p. 339; vol. 248 et vol. 249.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381, et vol. 249.

No. 636. CONVENTION (No. 59)
FIXING THE MINIMUM AGE FOR
ADMISSION OF CHILDREN TO
INDUSTRIAL EMPLOYMENT (RE-
VISED 1937), ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS TWENTY-
THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE
1937, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59)
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-
MISSION DES ENFANTS AUX TRA-
VAUX INDUSTRIELS (REVISÉE
EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-
NISATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FINALS,
1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre
1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392, et vol. 249.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

11 October 1956

EGYPT

(To take effect on 11 October 1957.)

RATIFICATION

11 octobre 1956

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382, and Vol. 236, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382, et vol. 236, p. 373.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248 et vol. 249.

No. 898. CONVENTION (No. 88)
CONCERNING THE ORGANISATION
OF THE EMPLOYMENT SERVICE.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS THIRTY-FIRST SESSION,
SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CON-
CERNANT L'ORGANISATION DU
SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE ET UNIÈME SESSION,
SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

24 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 24 September 1957.)

RATIFICATION

24 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 24 septembre
1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343, and Vol. 212, p. 393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343, et vol. 212, p. 393.

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 372; Vol. 199, p. 333, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 372; vol. 199, p. 333, and vol. 249.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 393; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 393; vol. 248 et vol. 249.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248 et vol. 249.

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONT-RÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401; Vol. 183, p. 362; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 334; Vol. 204, p. 363, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401; vol. 183, p. 362; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 334; vol. 204, p. 363, et vol. 249.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

24 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 24 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

24 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 24 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248 et vol. 249.

No. 1341 CONVENTION (No. 98)
CONCERNING THE APPLICATION
OF THE PRINCIPLES OF THE
RIGHT TO ORGANISE AND
TO BARGAIN COLLECTIVELY.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS THIRTY-SECOND SESSION,
GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CON-
CERNANT L'APPLICATION DES
PRINCIPES DU DROIT D'ORGANI-
SATION ET DE NÉGOCIATION
COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

24 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 24 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre
1957.)

24 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 24 septembre
1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre
1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248 and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248 et vol. 249.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

RATIFICATION

20 September 1956

MOROCCO

(To take effect on 20 September 1957.)

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

RATIFICATION

20 septembre 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 20 septembre 1957.)

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

RATIFICATION

24 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 24 September 1957.)

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

24 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 24 septembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420, and Vol. 231, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364, and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421, et vol. 231, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364, et vol. 248.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

24 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 24 September 1957.)

RATIFICATION

24 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 24 septembre 1957.)

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952²

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952²

RATIFICATION

8 October 1956

POLAND

(To take effect on 8 October 1957.)

RATIFICATION

8 octobre 1956

POLOGNE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238; Vol. 248 and Vol. 249.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 345; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396, and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238; vol. 248 et vol. 249.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 345; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396, et vol. 248.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATIONS

14 September 1956

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 14 September 1957.)

6 November 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 November 1957.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on the dates indicated below :

31 October 1956. — Those relating to ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic of Conventions Nos. 593, 594, 598, 599, 631, 635, 636, 881, 1016, 1017, 1018, 1019, 1239, 1341 and 2907 ; by Morocco of Conventions Nos. 595, 597, 600, 601, 610, 627, 631 and 1870 ; by Argentine of Conventions Nos. 601, 898, 1239, 1341, 1871, and 2181 ; by Egypt of Convention No. 792 ; by Poland of Convention No. 2624.

15 November 1956. — Those relating to ratifications by the Byelorussian Soviet

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 321 ; Vol. 248 and Vol. 249, p. 61

RATIFICATIONS

14 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

6 novembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1957.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

31 octobre 1956. — En ce qui concerne les ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine des Conventions n°s 593, 594, 598, 599, 631, 635, 636, 881, 1016, 1017, 1018, 1019, 1239, 1341 et 2907 ; par le Maroc des Conventions n°s 595, 597, 600, 601, 610, 627, 631 et 1870 ; par l'Argentine des Conventions n°s 601, 898, 1239, 1341, 1871 et 2181 ; par l'Égypte de la Convention n° 792 ; par la Pologne de la Convention n° 2624.

15 novembre 1956. — En ce qui concerne les ratifications par la République socia-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321 ; vol. 248 et vol. 249, p. 61

408

409

Socialist Republic of Conventions
Nos. 593, 594, 598, 599, 631, 635, 636,
881, 1016, 1017, 1018, 1019, 1239, 1341
and 2907.

20 November 1956. — That relating to
the application by the Netherlands of
Convention No. 612 to Netherlands
New Guinea.

liste soviétique de Biélorussie des Con-
ventions n^{os} 593, 594, 598, 599, 631,
635, 636, 881, 1016, 1017, 1018, 1019,
1239, 1341 et 2907.

20 novembre 1956. — En ce qui con-
cerne l'application par les Pays-Bas
des dispositions de la Convention n^o 612
à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 October 1956

TURKEY

(To take effect on 19 October 1957.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 November 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 444; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343; Vol. 243 and Vol. 250.

ANNEXE C

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

19 octobre 1956

TURQUIE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 novembre 1956.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 444; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343; vol. 243 et vol. 250.

